

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, FEBRUARY 17, 2010

OTTAWA, LE MERCREDI 17 FÉVRIER 2010

Statutory Instruments 2010

Textes réglementaires 2010

SOR/2010-15 to 28 and SI/2010-8 to 10 and SI/2010-13

DORS/2010-15 à 28 et TR/2010-8 à 10 et TR/2010-13

Pages 52 to 230

Pages 52 à 230

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 6 janvier 2010, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu’il est prescrit d’y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l’article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

On peut consulter la Partie II de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l’abonnement annuel à la Partie II de la *Gazette du Canada* est de 67,50 \$ et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d’autres pays, le prix de l’abonnement est de 67,50 \$US et le prix d’un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration  
SOR/2010-15 January 26, 2010

CONTRAVENTIONS ACT

**Regulations Amending the Contraventions  
Regulations**

P.C. 2010-92 January 26, 2010

Enregistrement  
DORS/2010-15 Le 26 janvier 2010

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

**Règlement modifiant le Règlement sur les  
contraventions**

C.P. 2010-92 Le 26 janvier 2010

**(PUBLISHED AS AN EXTRA  
ON FEBRUARY 5, 2010)**

**(PUBLIÉ EN ÉDITION SPÉCIALE  
LE 5 FÉVRIER 2010)**

Registration  
SOR/2010-16 January 26, 2010

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

## Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations

P.C. 2010-94 January 26, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Agriculture and Agri-Food, pursuant to subparagraph 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, subsection 47(2)<sup>b</sup> and section 61 of the *Canadian Wheat Board Act*<sup>c</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. Subsection 26(3) of the *Canadian Wheat Board Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

(3) The sum certain that the Corporation is required to pay producers on a per tonne basis under paragraph 32(1)(b) and section 47 of the Act in respect of the base grade of barley sold and delivered to the Corporation during the pool period beginning on February 1, 2010 and ending on July 31, 2010 and known as No. 1 Canada Western is

- (a) \$92.00 for straight barley;
- (b) \$85.00 for tough barley;
- (c) \$78.50 for damp barley;
- (d) \$87.00 for straight barley, rejected on account of stones;
- (e) \$80.00 for tough barley, rejected on account of stones; and
- (f) \$73.50 for damp barley, rejected on account of stones.

#### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on February 1, 2010.**

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

Pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, grain producers receive an initial payment upon delivery of grain to the Canadian Wheat Board (CWB) pool accounts. Revenues from the sale of grain are pooled by the CWB and any surplus over the initial payment minus marketing costs is distributed to producers after

<sup>a</sup> S.C. 1995, c. 31, ss. 2(1)

<sup>b</sup> S.C. 1995, c. 31, s. 4

<sup>c</sup> R.S., c. C-24

<sup>1</sup> C.R.C., c. 397

Enregistrement  
DORS/2010-16 Le 26 janvier 2010

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

## Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2010-94 Le 26 janvier 2010

Sur recommandation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et en vertu du sous-alinéa 32(1)(b)(i)<sup>a</sup>, du paragraphe 47(2)<sup>b</sup> et de l'article 61 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*<sup>c</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

#### MODIFICATION

**1. Le paragraphe 26(3) du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(3) La somme déterminée par tonne métrique que la Commission est tenue, aux termes de l'alinéa 32(1)(b) et de l'article 47 de la Loi, de payer aux producteurs pour l'orge du grade de base n° 1 de l'Ouest canadien qui est vendue et livrée à la Commission pendant la période de mise en commun commençant le 1<sup>er</sup> février 2010 et se terminant le 31 juillet 2010 est la suivante :

- a) 92,00 \$ si elle est à l'état sec;
- b) 85,00 \$ si elle est à l'état gourd;
- c) 78,50 \$ si elle est à l'état humide;
- d) 87,00 \$ si elle est à l'état sec, rejetée en raison de pierres;
- e) 80,00 \$ si elle est à l'état gourd, rejetée en raison de pierres;
- f) 73,50 \$ si elle est à l'état humide, rejetée en raison de pierres.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2010.**

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

Aux termes de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les producteurs de grains reçoivent un acompte à la livraison des grains aux comptes de mise en commun de la Commission canadienne du blé (CCB). Les responsables de la CCB mettent en commun les recettes provenant de la vente des grains, et tout

<sup>a</sup> L.C. 1995, ch. 31, par. 2(1)

<sup>b</sup> L.C. 1995, ch. 31, art. 4

<sup>c</sup> L.R., ch. C-24

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 397

the end of the pool period as a final payment. The initial payment is guaranteed by the federal government and any pool account deficits are paid by the federal government. The CWB operates a pool account for each of four classes of grain for which it has responsibility. The wheat, amber durum wheat and designated barley pools run from August 1 to July 31, while the feed barley pool is divided into two six-month pool periods, running from August 1 to January 31 and from February 1 to July 31.

In accordance with the Act, the Governor in Council by regulation establishes the initial payment for a “base” grade for each of the four pool accounts as recommended by the CWB. The initial payments are set at the beginning of the pool period and are adjusted throughout the pool period as the CWB makes additional sales and as the market prices dictate. The CWB’s recommendations are based on relative market returns expected for each grade during the coming pool period.

The objective of this regulatory action is to establish the initial payment for the base grade of barley at the level recommended by the CWB.

#### **Description and rationale**

Section 26 of the *Canadian Wheat Board Regulations* establishes the initial payments to be paid upon delivery for grains delivered to the CWB. The amendment establishes the initial payment for the second pool period running from February 1, 2010 to July 31, 2010 for the barley pool account. Compared to the initial payment for the first pool period set on August 1, 2009, the proposed payment for the base grade of barley has decreased \$9 per tonne.

Prices for the second half of the 2009-2010 crop year are expected to average lower than for 2008-09 under pressure from increased supplies of coarse grains worldwide, ample supplies of alternative feed grains and the rise in the value of the Canadian dollar against the U.S. dollar.

The initial payment established by these Regulations indicates the return anticipated from the market. This allows both large and small producers to make their marketing decisions more efficiently based upon anticipated returns to their individual farms. Initial payments can be increased during the pool period, depending on international market prices and conditions.

The initial payment established by these Regulations relates to the return anticipated from the market and thus transmits the appropriate market signals to producers. There is no environmental impact of this amendment.

The initial payment is not expected to create the risk of a deficit in the pool accounts. A minimum 35% safety factor for unpriced grain has been used to account for market uncertainties. Even under worst-case market conditions, there is not expected to be a risk of a deficit since market returns are expected to exceed the recommended initial payment levels.

surplus accumulé après l’acompte à la livraison moins les coûts de commercialisation est distribué aux producteurs à la fin de la période de mise en commun à titre de paiement final. Le gouvernement fédéral garantit le paiement de l’acompte à la livraison et comble tout déficit des comptes de mise en commun. La CCB tient un compte de mise en commun pour chacune des quatre catégories de grains dont elle assume la responsabilité. Le calendrier de mise en commun du blé, du blé dur ambré et de l’orge désignée va du 1<sup>er</sup> août au 31 juillet tandis que celui de l’orge fourragère est divisée en deux périodes de six mois, soit du 1<sup>er</sup> août au 31 janvier et du 1<sup>er</sup> février au 31 juillet.

Conformément à la Loi, la gouverneure en conseil établit par règlement l’acompte à la livraison d’un grade « de base » pour chacun des quatre comptes de mise en commun, selon la recommandation de la CCB. Les acomptes à la livraison sont établis au début de la période de mise en commun et sont rajustés pendant cette période, à mesure que la CCB effectue des ventes additionnelles et en fonction des prix du marché. Les recommandations de la CCB se fondent sur les recettes relatives prévues pour chaque grade au cours de la période de mise en commun à venir.

Cette mesure réglementaire vise à établir les acomptes à la livraison du grade de base de l’orge au niveau recommandé par la CCB.

#### **Description et justification**

L’article 26 du *Règlement sur la Commission canadienne du blé* détermine les acomptes à la livraison à verser pour les grains livrés à la CCB. La présente modification établit l’acompte à la livraison de l’orge pour la deuxième période de mise en commun (1<sup>er</sup> février au 31 juillet 2010). Comparativement à l’acompte à la livraison établi pour la première période de mise en commun le 1<sup>er</sup> août 2009, l’acompte proposé pour le grade de base de 2009-2010 de l’orge a diminué de 9 \$ la tonne.

Les prix de la deuxième moitié de la campagne agricole 2009-2010 devraient être en moyenne inférieurs à ceux de 2008-2009 en raison de la hausse des stocks mondiaux de céréales secondaires, de l’approvisionnement abondant de céréales fourragères de remplacement et de l’accroissement de la valeur du dollar canadien par rapport à la devise américaine.

L’acompte à la livraison établi par le présent règlement est un indicateur des recettes qu’on prévoit tirer du marché. Cela permet aux gros et petits producteurs de prendre des décisions commerciales plus efficaces, fondées sur les prévisions de recettes pour leurs exploitations. Les acomptes à la livraison peuvent augmenter au cours de la période de mise en commun selon l’évolution des prix et de la conjoncture du marché international.

L’acompte à la livraison établi par le Règlement est lié aux recettes qu’on prévoit tirer du marché et, par conséquent, transmet les signaux du marché appropriés aux producteurs. Cette modification n’aura pas d’incidence sur l’environnement.

L’acompte à la livraison ne devrait poser aucun risque de déficit pour les comptes de mise en commun. Une marge de sécurité d’au moins 35% pour les grains sans prix a été utilisée pour tenir compte de l’instabilité des marchés. Même dans le pire des scénarios de marché, aucun déficit n’est à prévoir étant donné que les recettes devraient dépasser le niveau de l’acompte à la livraison recommandé.

**Consultation**

The initial payment level has been recommended by the CWB. The Department of Finance has been consulted and concurs with the recommendation.

**Implementation, enforcement and service standards**

The schedules come into effect on February 1, 2010.

There is no compliance and enforcement mechanism. These Regulations govern payments made to grain producers for deliveries made under the *Canadian Wheat Board Regulations*.

**Contact**

Sara Steeves  
Crop Sector Policy Division  
Agriculture and Agri-Food Canada  
1341 Baseline Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C5  
Telephone: 613-773-2707

**Consultation**

La CCB a recommandé ce niveau d'acompte à la livraison. Le ministère des Finances a été consulté et a approuvé la recommandation.

**Mise en œuvre, application et normes de service**

Les annexes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> février 2010.

Il n'existe pas de mécanisme de conformité ou d'exécution. Le présent règlement détermine les paiements versés aux producteurs de grains pour les livraisons faites dans le cadre du *Règlement sur la Commission canadienne du blé*.

**Personne-ressource**

Sara Steeves  
Politique sur le secteur des cultures  
Agriculture et Agroalimentaire Canada  
1341, chemin Baseline  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C5  
Téléphone : 613-773-2707

## Registration

SOR/2010-17 January 27, 2010

## SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT

**Regulations Amending the British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations**

The Lieutenant Governor in Council of British Columbia, pursuant to subsection 18(1)<sup>a</sup> of the *Sex Offender Information Registration Act*<sup>b</sup>, S.C. 2004, c. 10, hereby makes the annexed *Regulations Amending the British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA  
SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION  
REGULATIONS**

**AMENDMENTS**

**1. Section 5 of the *British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**5. (1)** The places set out in the schedule are designated as registration centres in the Province of British Columbia.

(2) The designated area of service of each registration centre is the entire Province of British Columbia.

**2. The schedule to the Regulations is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.**

**COMING INTO FORCE**

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**SCHEDULE  
(Section 2)**

**SCHEDULE  
(Subsection 5(1))**

**REGISTRATION CENTRES**

Item	Designated place
1.	100 Mile House RCMP detachment, 726 Alpine Avenue, 100 Mile House
2.	Abbotsford Police Department, 2838 Justice Way, Abbotsford
3.	Agassiz RCMP detachment, 6869 Lougheed Highway, Agassiz
4.	Ahousaht RCMP detachment, Building 561, Indian Reservation (IR) Road, Marktosis Indian Reserve 15, Ahousaht
5.	Alert Bay RCMP detachment, 145 Fir Street, Alert Bay
6.	Alexis Creek RCMP detachment, 7716 Chilcotin Highway 20, Alexis Creek

<sup>a</sup> S.C. 2007, c. 5, s. 49

<sup>b</sup> S.C. 2004, c. 10

<sup>1</sup> SOR/2005-2

## Enregistrement

DORS/2010-17 Le 27 janvier 2010

## LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

**Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels**

En vertu du paragraphe 18(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*<sup>b</sup>, L.C. 2004, ch. 10, le lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique prend le *Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE SUR L'ENREGISTREMENT  
DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS  
SEXUELS**

**MODIFICATIONS**

**1. L'article 5 du *Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**5. (1)** Les lieux figurant à l'annexe sont désignés à titre de bureaux d'inscription dans la province de la Colombie-Britannique.

(2) Chacun des bureaux d'inscription dessert l'ensemble de la province.

**2. L'annexe du même règlement est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe du présent règlement.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**ANNEXE  
(article 2)**

**ANNEXE  
(paragraphe 5(1))**

**BUREAUX D'INSCRIPTION**

Article	Lieu désigné
1.	Détachement de la GRC de 100 Mile House, 726, avenue Alpine, 100 Mile House
2.	Service de police d'Abbotsford, 2838 Justice Way, Abbotsford
3.	Détachement de la GRC d'Agassiz, 6869, route Lougheed, Agassiz
4.	Détachement de la GRC d'Ahousaht, édifice 561, Indian Reservation (IR) Road, Marktosis Indian Reserve 15, Ahousaht
5.	Détachement de la GRC d'Alert Bay, 145, rue Fir, Alert Bay
6.	Détachement de la GRC d'Alexis Creek, 7716, Chilcotin, route 20, Alexis Creek

<sup>a</sup> L.C. 2007, ch. 5, art. 49

<sup>b</sup> L.C. 2004, ch. 10

<sup>1</sup> DORS/2005-2

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)REGISTRATION CENTRES — *Continued*BUREAUX D'INSCRIPTION (*suite*)

Item	Designated place
7.	Anahim Lake RCMP detachment, 6661 Christensen Road, Anahim Lake
8.	Armstrong RCMP detachment, 3710 Pleasant Valley Road, Armstrong
9.	Ashcroft RCMP detachment, 720 Elm Street, Ashcroft
10.	Atlin RCMP detachment, 180 3rd Street, Atlin
11.	Barriere RCMP detachment, 4478 Barriere Town Road, Barriere
12.	Bella Bella RCMP detachment, 89 Waglisla Street, Waglisla
13.	Bella Coola RCMP detachment, 1108 Burke Avenue, Bella Coola
14.	Boston Bar RCMP detachment, 47864 Old Boston Bar Road, Boston Bar
15.	Bowen Island RCMP detachment, 1017 Miller Road, Bowen Island
16.	Burnaby RCMP detachment, 6355 Deer Lake Avenue, Burnaby
17.	Burns Lake RCMP detachment, 147 Highway 35, Burns Lake
18.	Campbell River RCMP detachment, 275 South Dogwood Street, Campbell River
19.	Castlegar RCMP detachment, 440 Columbia Avenue, Castlegar
20.	Central Saanich Police Department, 1903 Mount Newton X Road, Saanichton
21.	Chase RCMP detachment, 226 Shuswap Avenue, Chase
22.	Chetwynd RCMP detachment, 5424 Hospital Road, Chetwynd
23.	Chilliwack RCMP detachment, 45924 Airport Road, Chilliwack
24.	Clearwater RCMP detachment, 205 Dutch Lake Road, Clearwater
25.	Clinton RCMP detachment, 1204 Kelly Lake Road, Clinton
26.	Columbia Valley RCMP detachment, 4936 Athalmer Road, Invermere
27.	Comox Valley RCMP detachment, 800 Ryan Road, Courtenay
28.	Coquitlam RCMP detachment, 2986 Guildford Way, Coquitlam
29.	Cranbrook RCMP detachment, 31 11th Avenue South, Cranbrook
30.	Creston RCMP detachment, 421 16th Avenue South, Creston
31.	Dawson Creek RCMP detachment, 1230 102nd Avenue, Dawson Creek
32.	Dease Lake RCMP detachment, 50 Boulder Street, Dease Lake
33.	Delta Police Department, 4455 Clarence Taylor Crescent, Delta
34.	Elk Valley RCMP detachment, 607 Douglas Fir Road, Sparwood
35.	Enderby RCMP detachment, 602 Granville Avenue, Enderby
36.	Falkland RCMP detachment, 5678 Highway 97, Falkland
37.	Fort Nelson RCMP detachment, 4804 McLeod Road, Fort Nelson
38.	Fort St. James RCMP detachment, 178 Stuart Drive West, Fort St. James
39.	Fort St. John RCMP detachment, 10648 100th Street, Fort St. John
40.	Fraser Lake RCMP detachment, 15 Carrier Crescent, Fraser Lake
41.	Gabriola RCMP detachment, 525 South Road, Gabriola Island
42.	Golden/Field RCMP detachment, 902 9th Street South, Golden
43.	Grand Forks RCMP detachment, 1608 Central Avenue, Grand Forks
44.	Granisle RCMP detachment, 22 McDonald Street, Granisle
45.	Hope RCMP detachment, 690 Old Hope-Princeton Way, Hope
46.	Houston RCMP detachment, 3268 11th Street, Houston
47.	Hudson's Hope RCMP detachment, 10317 Gething Street, Hudson's Hope
48.	Kamloops City RCMP detachment, 560 Battle Street, Kamloops
49.	Kaslo RCMP detachment, 335 A Avenue, Kaslo
50.	Kelowna RCMP detachment, 350 Doyle Avenue, Kelowna
51.	Keremeos RCMP detachment, 2920 Highway 3, Keremeos
52.	Kimberley RCMP detachment, 436 Archibald Street, Kimberley
53.	Kitimat RCMP detachment, 888 Lahakas Boulevard South, Kitimat
54.	Ladysmith RCMP detachment, 320 6th Avenue, Ladysmith
55.	Lake Country RCMP detachment, 3231 Berry Road, Lake Country
56.	Lake Cowichan RCMP detachment, 70 Stanley Street, Lake Cowichan

Article	Lieu désigné
7.	Détachement de la GRC d'Anahim Lake, 6661 Christensen Road, Anahim Lake
8.	Détachement de la GRC d'Armstrong, 3710 Pleasant Valley Road, Armstrong
9.	Détachement de la GRC d'Ashcroft, 720, rue Elm, Ashcroft
10.	Détachement de la GRC d'Atlin, 180 3rd Street, Atlin
11.	Détachement de la GRC de Barriere, 4478 Barriere Town Road, Barriere
12.	Détachement de la GRC de Bella Bella, 89, rue Waglisla, Waglisla
13.	Détachement de la GRC de Bella Coola, 1108, avenue Burke, Bella Coola
14.	Détachement de la GRC de Boston Bar, 47864 Old Boston Bar Road, Boston Bar
15.	Détachement de la GRC de Bowen Island, 1017 Miller Road, Bowen Island
16.	Détachement de la GRC de Burnaby, 6355, avenue Deer Lake, Burnaby
17.	Détachement de la GRC de Burns Lake, 147, route 35, Burns Lake
18.	Détachement de la GRC de Campbell River, 275, rue South Dogwood, Campbell River
19.	Détachement de la GRC de Castlegar, 440, avenue Columbia, Castlegar
20.	Service de police de Central Saanich, 1903 Mount Newton X Road, Saanichton
21.	Détachement de la GRC de Chase, 226, avenue Shuswap, Chase
22.	Détachement de la GRC de Chetwynd, 5424 Hospital Road, Chetwynd
23.	Détachement de la GRC de Chilliwack, 45924 Airport Road, Chilliwack
24.	Détachement de la GRC de Clearwater, 205 Dutch Lake Road, Clearwater
25.	Détachement de la GRC de Clinton, 1204 Kelly Lake Road, Clinton
26.	Détachement de la GRC de Columbia Valley, 4936 Athalmer Road, Invermere
27.	Détachement de la GRC de Comox Valley, 800 Ryan Road, Courtenay
28.	Détachement de la GRC de Coquitlam, 2986 Guildford Way, Coquitlam
29.	Détachement de la GRC de Cranbrook, 31 11th Avenue South, Cranbrook
30.	Détachement de la GRC de Creston, 421 16th Avenue South, Creston
31.	Détachement de la GRC de Dawson Creek, 1230 102nd Avenue, Dawson Creek
32.	Détachement de la GRC de Dease Lake, 50, rue Boulder, Dease Lake
33.	Service de police de Delta, 4455 Clarence Taylor Crescent, Delta
34.	Détachement de la GRC d'Elk Valley, 607 Douglas Fir Road, Sparwood
35.	Détachement de la GRC d'Enderby, 602, avenue Granville, Enderby
36.	Détachement de la GRC de Falkland, 5678, route 97, Falkland
37.	Détachement de la GRC de Fort Nelson, 4804 McLeod Road, Fort Nelson
38.	Détachement de la GRC de Fort St. James, 178 Stuart Drive West, Fort St. James
39.	Détachement de la GRC de Fort St. John, 10648 100th Street, Fort St. John
40.	Détachement de la GRC de Fraser Lake, 15 Carrier Crescent, Fraser Lake
41.	Détachement de la GRC de Gabriola, 525 South Road, Gabriola Island
42.	Détachement de la GRC de Golden/Field, 902 9th Street South, Golden
43.	Détachement de la GRC de Grand Forks, 1608, avenue Central, Grand Forks
44.	Détachement de la GRC de Granisle, 22, rue McDonald, Granisle
45.	Détachement de la GRC de Hope, 690 Old Hope-Princeton Way, Hope
46.	Détachement de la GRC de Houston, 3268 11th Street, Houston
47.	Détachement de la GRC de Hudson's Hope, 10317, rue Gething, Hudson's Hope
48.	Détachement de la GRC de Kamloops City, 560, rue Battle, Kamloops
49.	Détachement de la GRC de Kaslo, 335, avenue A, Kaslo
50.	Détachement de la GRC de Kelowna, 350, avenue Doyle, Kelowna
51.	Détachement de la GRC de Keremeos, 2920, route 3, Keremeos
52.	Détachement de la GRC de Kimberley, 436, rue Archibald, Kimberley
53.	Détachement de la GRC de Kitimat, 888, boulevard Lahakas Sud, Kitimat
54.	Détachement de la GRC de Ladysmith, 320 6th Avenue, Ladysmith
55.	Détachement de la GRC de Lake Country, 3231 Berry Road, Lake Country
56.	Détachement de la GRC de Lake Cowichan, 70, rue Stanley, Lake Cowichan

SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)REGISTRATION CENTRES — *Continued*BUREAUX D'INSCRIPTION (*suite*)

Item	Designated place	Article	Lieu désigné
57.	Langley RCMP detachment, 22180 48A Avenue, Langley	57.	Détachement de la GRC de Langley, 22180 48A Avenue, Langley
58.	Lillooet RCMP detachment, 317 Main Street, Lillooet	58.	Détachement de la GRC de Lillooet, 317, rue Main, Lillooet
59.	Lisims-Nass Valley RCMP detachment, 117 Nass Road, New Aiyansh	59.	Détachement de la GRC de Lisims-Nass Valley, 117 Nass Road, New Aiyansh
60.	Logan Lake RCMP detachment, 2 Galena Avenue, Logan Lake	60.	Détachement de la GRC de Logan Lake, 2, avenue Galena, Logan Lake
61.	Lumby RCMP detachment, 2208 Shuswap Avenue, Lumby	61.	Détachement de la GRC de Lumby, 2208, avenue Shuswap, Lumby
62.	Lytton RCMP detachment, 665 Main Street, Lytton	62.	Détachement de la GRC de Lytton, 665, rue Main, Lytton
63.	Mackenzie RCMP detachment, 62 Centennial Drive, Mackenzie	63.	Détachement de la GRC de Mackenzie, 62 Centennial Drive, Mackenzie
64.	Masset RCMP detachment, 2042 Collison Avenue, Masset	64.	Détachement de la GRC de Masset, 2042, avenue Collison, Masset
65.	McBride RCMP detachment, 1048 Northeast Frontage Road, McBride	65.	Détachement de la GRC de McBride, 1048 Northeast Frontage Road, McBride
66.	Merritt RCMP detachment, 2999 Voght Street, Merritt	66.	Détachement de la GRC de Merritt, 2999, rue Voght, Merritt
67.	Midway RCMP detachment, 580 Florence Street, Midway	67.	Détachement de la GRC de Midway, 580, rue Florence, Midway
68.	Mission RCMP detachment, 7171 Oliver Street, Mission	68.	Détachement de la GRC de Mission, 7171, rue Oliver, Mission
69.	Nakusp RCMP detachment, 925 Highway 23, Nakusp	69.	Détachement de la GRC de Nakusp, 925, route 23, Nakusp
70.	Nanaimo RCMP detachment, 303 Prideaux Street, Nanaimo	70.	Détachement de la GRC de Nanaimo, 303, rue Prideaux, Nanaimo
71.	Nelson Police Department, 606 Stanley Street, Nelson	71.	Service de police de Nelson, 606, rue Stanley, Nelson
72.	Nelson RCMP detachment, 1010 2nd Street, Nelson	72.	Détachement de la GRC de Nelson, 1010 2nd Street, Nelson
73.	New Hazelton RCMP detachment, 4322 13th Avenue, New Hazelton	73.	Détachement de la GRC de New Hazelton, 4322 13th Avenue, New Hazelton
74.	New Westminster Police Department, 555 Columbia Street, New Westminster	74.	Service de police de New Westminster, 555, rue Columbia, New Westminster
75.	Nootka Sound RCMP detachment, 499 Muchalat Drive, Gold River	75.	Détachement de la GRC de Nootka Sound, 499 Muchalat Drive, Gold River
76.	North Cowichan/Duncan RCMP detachment, 6060 Canada Avenue, Duncan	76.	Détachement de la GRC de North Cowichan/Duncan, 6060, avenue Canada, Duncan
77.	North Vancouver RCMP detachment, 147 East 14th Street, North Vancouver	77.	Détachement de la GRC de North Vancouver, 147 14th Street East, North Vancouver
78.	Oak Bay Police Department, 1703 Monterey Avenue, Oak Bay	78.	Service de police d'Oak Bay, 1703, avenue Monterey, Oak Bay
79.	Oceanside RCMP detachment, 727 West Island Highway, Parksville	79.	Détachement de la GRC d'Oceanside, 727, route West Island, Parksville
80.	Oliver RCMP detachment, 9525 346th Avenue, Oliver	80.	Détachement de la GRC d'Oliver, 9525 346th Avenue, Oliver
81.	Osoyoos RCMP detachment, 16 Eagle Court, Osoyoos	81.	Détachement de la GRC d'Osoyoos, 16 Eagle Court, Osoyoos
82.	Outer Gulf Islands RCMP detachment, 4419 Bedwell Harbour Road, Pender Island	82.	Détachement de la GRC d'Outer Gulf Islands, 4419 Bedwell Harbour Road, Pender Island
83.	Pemberton RCMP detachment, 7413 Prospect Street, Pemberton	83.	Détachement de la GRC de Pemberton, 7413, rue Prospect, Pemberton
84.	Penticton RCMP detachment 1168 Main Street, Penticton	84.	Détachement de la GRC de Penticton, 1168, rue Main, Penticton
85.	Port Alberni RCMP detachment, 4444 Morton Street, Port Alberni	85.	Détachement de la GRC de Port Alberni, 4444, rue Morton, Port Alberni
86.	Port Alice RCMP detachment, 1092 Maquinna Avenue, Port Alice	86.	Détachement de la GRC de Port Alice, 1092, avenue Maquinna, Port Alice
87.	Port Hardy RCMP detachment, 7355 Columbia Street, Port Hardy	87.	Détachement de la GRC de Port Hardy, 7355, rue Columbia, Port Hardy
88.	Port McNeill RCMP detachment, 2700 Haddington Crescent, Port McNeill	88.	Détachement de la GRC de Port McNeill, 2700 Haddington Crescent, Port McNeill
89.	Port Moody Police Department, 3051 St. Johns Street, Port Moody	89.	Service de police de Port Moody, 3051, rue St. Johns, Port Moody
90.	Powell River RCMP detachment, 7070 Barnet Street, Powell River	90.	Détachement de la GRC de Powell River, 7070, rue Barnet, Powell River
91.	Prince George RCMP detachment, 999 Brunswick Street, Prince George	91.	Détachement de la GRC de Prince George, 999, rue Brunswick, Prince George
92.	Prince Rupert RCMP detachment, 100 West 6th Avenue, Prince Rupert	92.	Détachement de la GRC de Prince Rupert, 100 West 6th Avenue, Prince Rupert
93.	Princeton RCMP detachment, 200 Highway 3 East, Princeton	93.	Détachement de la GRC de Princeton, 200, route 3 Est, Princeton
94.	Quadra Island RCMP detachment, 738 West Road, Quadra Island	94.	Détachement de la GRC de Quadra Island, 738 West Road, Quadra Island
95.	Queen Charlotte RCMP detachment, 3211 Wharf Street, Queen Charlotte, Queen Charlotte Islands	95.	Détachement de la GRC de Queen Charlotte, 3211, rue Wharf, Queen Charlotte, Queen Charlotte Islands
96.	Quesnel RCMP detachment, 584 Carson Avenue, Quesnel	96.	Détachement de la GRC de Quesnel, 584, avenue Carson, Quesnel
97.	Revelstoke RCMP detachment, 404 Campbell Avenue, Revelstoke	97.	Détachement de la GRC de Revelstoke, 404, avenue Campbell, Revelstoke
98.	Richmond RCMP detachment, 6900 Minoru Boulevard, Richmond	98.	Détachement de la GRC de Richmond, 6900, boulevard Minoru, Richmond
99.	Ridge Meadows RCMP detachment, 11990 Haney Place, Maple Ridge	99.	Détachement de la GRC de Ridge Meadows, 11990 Haney Place, Maple Ridge
100.	Saanich Police Department, 760 Vernon Avenue, Saanich	100.	Service de police de Saanich, 760, avenue Vernon, Saanich
101.	Salmo RCMP detachment, 365 Main Street, Salmo	101.	Détachement de la GRC de Salmo, 365, rue Main, Salmo
102.	Salmon Arm RCMP detachment, 1980 11th Avenue Northeast, Salmon Arm	102.	Détachement de la GRC de Salmon Arm, 1980 11th Avenue Northeast, Salmon Arm
103.	Salt Spring RCMP detachment, 401 Lower Ganges Road, Salt Spring Island	103.	Détachement de la GRC de Salt Spring, 401 Lower Ganges Road, Salt Spring Island



SCHEDULE — *Continued*ANNEXE (*suite*)REGISTRATION CENTRES — *Continued*BUREAUX D'INSCRIPTION (*suite*)

Item	Designated place
104.	Sayward RCMP detachment, 610 Kelsey Way, Sayward
105.	Shawnigan Lake RCMP detachment, 2780 Shawnigan Lake Road, Shawnigan Lake
106.	Sicamous RCMP detachment, 1125 Paradise Avenue, Sicamous
107.	Sidney/North Saanich RCMP detachment, 9895 Fourth Street, Sidney
108.	Slocan Lake RCMP detachment, 407 Slocan Avenue, New Denver
109.	Smithers RCMP detachment, 3351 Highway 16, Smithers
110.	Sooke RCMP detachment, 2076 Church Road, Sooke
111.	Squamish RCMP detachment, 1000 Finch Drive, Squamish
112.	Stewart RCMP detachment, 707 Conway Street, Stewart
113.	Stl'atl'imx Tribal Police Service, 879 Main Street, Lillooet
114.	Stl'atl'imx Tribal Police Service, 357 - #10 Indian Reservation (IR) Road, Mt. Currie
115.	Summerland RCMP detachment, 8709 Jubilee Road, Summerland
116.	Sunshine Coast RCMP detachment, 5800 Teredo Street, Sechelt
117.	Surrey RCMP detachment, 14355 57th Avenue, Surrey
118.	Tahsis RCMP detachment, 166 Harbour View Road, Tahsis
119.	Takla Landing RCMP detachment, 1 Lakeshore Drive, Takla Landing
120.	Terrace RCMP detachment, 3205 Eby Street, Terrace
121.	Texada Island RCMP detachment, 2607 Gillies Bay Road, Gillies Bay, Texada Island
122.	T'Kumlups Rural RCMP detachment, 395 Yellowhead Highway, Kamloops
123.	Tofino RCMP detachment, 400 Campbell Street, Tofino
124.	Trail and Greater District RCMP detachment, 3601 Laburnum Drive, Trail
125.	Tsay Keh Dene RCMP detachment, 18 Main Street, Tsay Keh Dene
126.	Tumbler Ridge RCMP detachment, 315 Founders Street, Tumbler Ridge
127.	Ucluelet RCMP detachment, 1712 Cedar Street, Ucluelet
128.	University RCMP detachment, 2990 Wesbrook Mall, Vancouver
129.	Valemount RCMP detachment, 1435 5th Avenue, Valemount
130.	Vancouver International Airport/Richmond RCMP detachment, 6900 Minoru Boulevard, Richmond
131.	Vancouver Police Department, 312 Main Street, Vancouver
132.	Vanderhoof RCMP detachment, 181 Columbia Street West, Vanderhoof
133.	Vernon RCMP detachment, 3402 30th Street, Vernon
134.	Victoria Police Department, 850 Caledonia Avenue, Victoria
135.	Wells RCMP detachment, 12491 Highway 26, Wells
136.	West Shore RCMP detachment, 698 Atkins Avenue, Langford
137.	West Vancouver Police Department, 1330 Marine Drive, West Vancouver
138.	Whistler RCMP detachment, 4315 Blackcomb Way, Whistler
139.	White Rock RCMP detachment, 15299 Pacific Avenue, White Rock
140.	Williams Lake RCMP detachment, 575 Borland Street, Williams Lake
141.	BCSOIRC, 12992 76th Avenue, Surrey

Article	Lieu désigné
104.	Détachement de la GRC de Sayward, 610 Kelsey Way, Sayward
105.	Détachement de la GRC de Shawnigan Lake, 2780 Shawnigan Lake Road, Shawnigan Lake
106.	Détachement de la GRC de Sicamous, 1125, avenue Paradise, Sicamous
107.	Détachement de la GRC de Sidney/North Saanich, 9895 Fourth Street, Sidney
108.	Détachement de la GRC de Slocan Lake, 407, avenue Slocan, New Denver
109.	Détachement de la GRC de Smithers, 3351, route 16, Smithers
110.	Détachement de la GRC de Sooke, 2076 Church Road, Sooke
111.	Détachement de la GRC de Squamish, 1000 Finch Drive, Squamish
112.	Détachement de la GRC de Stewart, 707, rue Conway, Stewart
113.	Service de police autochtone de Stl'atl'imx, 879, rue Main, Lillooet
114.	Service de police autochtone de Stl'atl'imx, 357- #10 Indian Reservation (IR) Road, Mt. Currie
115.	Détachement de la GRC de Summerland, 8709 Jubilee Road, Summerland
116.	Détachement de la GRC du Sunshine Coast, 5800, rue Teredo, Sechelt
117.	Détachement de la GRC de Surrey, 14355 57th Avenue, Surrey
118.	Détachement de la GRC de Tahsis, 166 Harbour View Road, Tahsis
119.	Détachement de la GRC de Takla Landing, 1 Lakeshore Drive, Takla Landing
120.	Détachement de la GRC de Terrace, 3205, rue Eby, Terrace
121.	Détachement de la GRC de Texada Island, 2607 Gillies Bay Road, Gillies Bay, Texada Island
122.	Détachement de la GRC de T'Kumlups Rural, 395, route Yellowhead, Kamloops
123.	Détachement de la GRC de Tofino, 400, rue Campbell, Tofino
124.	Détachement de la GRC de Trail and Greater District, 3601 Laburnum Drive, Trail
125.	Détachement de la GRC de Tsay Keh Dene, 18, rue Main, Tsay Keh Dene
126.	Détachement de la GRC de Tumbler Ridge, 315, rue Founders, Tumbler Ridge
127.	Détachement de la GRC d'Ucluelet, 1712, rue Cedar, Ucluelet
128.	Détachement de la GRC d'University, 2990 Wesbrook Mall, Vancouver
129.	Détachement de la GRC de Valemount, 1435 5th Avenue, Valemount
130.	Détachement de la GRC de l'aéroport international de Vancouver/Richmond, 6900, boulevard Minoru, Richmond
131.	Service de police de Vancouver, 312, rue Main, Vancouver
132.	Détachement de la GRC de Vanderhoof, 181, rue Columbia Ouest, Vanderhoof
133.	Détachement de la GRC de Vernon, 3402 30th Street, Vernon
134.	Service de police de Victoria, 850, avenue Caledonia, Victoria
135.	Détachement de la GRC de Wells, 12491, route 26, Wells
136.	Détachement de la GRC de West Shore, 698, avenue Atkins, Langford
137.	Service de police de West Vancouver, 1330 Marine Drive, West Vancouver
138.	Détachement de la GRC de Whistler, 4315 Blackcomb Way, Whistler
139.	Détachement de la GRC de White Rock, 15299, avenue Pacific, White Rock
140.	Détachement de la GRC de Williams Lake, 575, rue Borland, Williams Lake
141.	BIRDSCB, 12992 76th Avenue, Surrey

## EXPLANATORY NOTE

## NOTE EXPLICATIVE

*(This note is not part of the Regulations.)*

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

The Regulations amend the regulations that designate registration centres for sex offenders in the Province of British Columbia. With these amendments, each registration centre will now serve the whole area of the Province. These amendments also add to the number of registration centres that are designated in British Columbia, as well as providing a street address for each registration centre.

Le règlement modifie le *Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, qui désigne les bureaux d'inscription pour l'enregistrement des délinquants sexuels en Colombie-Britannique. À la suite de ces modifications, chaque bureau d'inscription pourra desservir la totalité du territoire de la province. De plus, de nouveaux bureaux d'inscription ont été désignés, et l'adresse de tous les bureaux figure désormais à l'annexe.

Registration  
SOR/2010-18 January 28, 2010

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

### Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, established Chicken Farmers of Canada (“CFC”) pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas CFC has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed *Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies’ Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup>, and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Order, after being satisfied that it is necessary for the implementation of the marketing plan that CFC is authorized to implement;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 12<sup>f</sup> of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order*.

Ottawa, Ontario, January 27, 2010

#### ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

##### AMENDMENT

1. Paragraph 3(1)(d) of the *Canadian Chicken Marketing Levies Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:

(d) in the Province of New Brunswick, 1.10 cents;

##### COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on January 31, 2010.

Enregistrement  
DORS/2010-18 Le 28 janvier 2010

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

### Ordonnance modifiant l’Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, créé l’office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l’office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d’ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l’Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada* relève d’une catégorie à laquelle s’applique l’alinéa 7(1)(d)<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l’article 2 de l’*Ordonnance sur l’approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l’alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l’alinéa 7(1)(d)<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d’ordonnance est nécessaire à l’exécution du plan de commercialisation que l’office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu de l’alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l’article 12<sup>f</sup> de l’annexe de la *Proclamation visant les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, l’office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend l’*Ordonnance modifiant l’Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 27 janvier 2010

#### ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

##### MODIFICATION

1. L’alinéa 3(1)(d) de l’*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

d) au Nouveau-Brunswick, 1,10 cents;

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente ordonnance entre en vigueur le 31 janvier 2010.

<sup>a</sup> SOR/79-158; SOR/98-244

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, ss. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>f</sup> SOR/2002-1

<sup>1</sup> SOR/2002-35

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13b)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/79-158; DORS/98-244

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>f</sup> DORS/2002-1

<sup>1</sup> DORS/2002-35

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The amendment sets the levy rate to be paid by producers in the Province of New Brunswick who are engaged in the marketing of chicken in interprovincial or export trade, effective January 31, 2010.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie de l'ordonnance.)*

La modification vise à fixer les redevances que doivent payer les producteurs du Nouveau-Brunswick qui commercialisent le poulet sur le marché interprovincial ou d'exportation à partir du 31 janvier 2010.

Registration  
SOR/2010-19 January 28, 2010

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

## Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations

Whereas the Governor in Council has, by the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, established Chicken Farmers of Canada (“CFC”) pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas CFC has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the process set out in the Operating Agreement, referred to in subsection 7(1)<sup>d</sup> of the schedule to that Proclamation, for making changes to quota allocation has been followed;

Whereas the proposed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations* are regulations of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies’ Orders and Regulations Approval Order*<sup>f</sup>, and have been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>e</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Regulations after being satisfied that they are necessary for the implementation of the marketing plan that CFC is authorized to implement;

Therefore, Chicken Farmers of Canada, pursuant to paragraph 22(1)(f) of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and subsection 6(1)<sup>d</sup> of the schedule to the *Chicken Farmers of Canada Proclamation*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*.

Ottawa, Ontario, January 27, 2010

## REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

### AMENDMENT

1. The schedule to the *Canadian Chicken Marketing Quota Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the schedule set out in the schedule to these Regulations.

### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on March 28, 2010.

<sup>a</sup> SOR/79-158; SOR/98-244

<sup>b</sup> S.C. 1993, c. 3, par. 13(b)

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> SOR/2002-1

<sup>e</sup> S.C. 1993, c. 3, ss. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., c. 648

<sup>1</sup> SOR/2002-36

Enregistrement  
DORS/2010-19 Le 28 janvier 2010

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

## Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, créé l’office appelé Les Producteurs de poulet du Canada;

Attendu que l’office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le processus établi dans l’entente opérationnelle — visée au paragraphe 7(1)<sup>d</sup> de l’annexe de cette proclamation — pour modifier l’allocation des contingents a été suivi;

Attendu que le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, relève d’une catégorie à laquelle s’applique l’alinéa 7(1)(d)<sup>e</sup> de cette loi, conformément à l’article 2 de l’*Ordonnance sur l’approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>f</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l’alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l’alinéa 7(1)(d)<sup>e</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet de règlement est nécessaire à l’exécution du plan de commercialisation que l’office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet.

À ces causes, en vertu de l’alinéa 22(1)(f) de la *Loi sur les offices des produits agricoles* et du paragraphe 6(1)<sup>d</sup> de l’annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs de poulet du Canada*<sup>c</sup>, l’office appelé Les Producteurs de poulet du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*, ci-après.

Ottawa (Ontario), le 27 janvier 2010

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

### MODIFICATION

1. L’annexe du *Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets*<sup>1</sup> est remplacée par l’annexe figurant à l’annexe du présent règlement.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur le 28 mars 2010.

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 3, al. 13(b)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4 ; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/79-158; DORS/98-244

<sup>d</sup> DORS/2002-1

<sup>e</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>f</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>1</sup> DORS/2002-36

**SCHEDULE**  
*(Section 1)***ANNEXE**  
*(article 1)***SCHEDULE**  
*(Sections 1, 5 and 7 to 10)***ANNEXE**  
*(articles 1, 5 et 7 à 10)***LIMITS FOR PRODUCTION AND MARKETING OF  
CHICKEN FOR THE PERIOD BEGINNING ON  
MARCH 28, 2010 AND ENDING ON MAY 22, 2010****LIMITES DE PRODUCTION ET DE COMMERCIALISATION  
DU POULET POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT  
LE 28 MARS 2010 ET SE TERMINANT LE 22 MAI 2010**

Item.	Province	Column 2 Production Subject to Federal and Provincial Quotas (in live weight) (kg)	Column 3 Production Subject to Federal and Provincial Market Development Quotas (in live weight) (kg)
1.	Ont.	68,024,392	3,050,000
2.	Que.	55,523,937	5,410,000
3.	N.S.	7,329,902	0
4.	N.B.	5,870,936	0
5.	Man.	8,673,854	453,125
6.	B.C.	29,822,660	1,920,000
7.	P.E.I.	760,585	0
8.	Sask.	7,369,814	1,031,774
9.	Alta.	18,900,083	850,000
10.	Nfld. and Lab.	2,855,468	0
Total		205,131,631	12,714,899

Article	Province	Colonne 2 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux (en poids vif) (kg)	Colonne 3 Production assujettie aux contingents fédéraux et provinciaux d'expansion du marché (en poids vif) (kg)
1.	Ont.	68 024 392	3 050 000
2.	Qc.	55 523 937	5 410 000
3.	N.-É.	7 329 902	0
4.	N.-B.	5 870 936	0
5.	Man.	8 673 854	453 125
6.	C.-B.	29 822 660	1 920 000
7.	Î.-P.-É.	760 585	0
8.	Sask.	7 369 814	1 031 774
9.	Alb.	18 900 083	850 000
10.	T.-N.-L.	2 855 468	0
Total		205 131 631	12 714 899

**EXPLANATORY NOTE****NOTE EXPLICATIVE***(This note is not part of the Regulations.)**(La présente note ne fait pas partie du règlement.)*

The amendment sets the limits for the production and marketing of chicken for the period beginning on March 28, 2010 and ending on May 22, 2010.

La modification vise à fixer les limites de production et de commercialisation du poulet pour la période commençant le 28 mars 2010 et se terminant le 22 mai 2010.

Registration  
SOR/2010-20 February 2, 2010

REFERENDUM ACT

## Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

Pursuant to subsections 7(3) and 7(4) of the *Referendum Act*, the Chief Electoral Officer repeals the *Regulations Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum* made on December 20, 2001, and registered under SOR/2002-25, and makes the *Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum*, hereinafter.

Ottawa, February 2, 2010

MARC MAYRAND  
*Chief Electoral Officer of Canada*

Enregistrement  
DORS/2010-20 Le 2 février 2010

LOI RÉFÉRENDAIRE

## Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

En vertu des paragraphes 7(3) et 7(4) de la *Loi référendaire*, le directeur général des élections abroge le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum* pris le 20 décembre 2001 et enregistré sous DORS/2002-25 et prend le *Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum*, ci-après.

Ottawa, le 2 février 2010

*Le directeur général des élections du Canada*  
MARC MAYRAND

### REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

<b>Schedule</b>	1. The provisions of the <i>Canada Elections Act</i> set out in the Schedule are adapted for the purposes of applying them in respect of a referendum.
<b>Interpretation</b>	2. (1) In the Schedule, the expression “not applicable” following a provision of the <i>Canada Elections Act</i> means that the provision does not apply in respect of a referendum.
<b>Interpretation</b>	(2) In the Schedule, the expressions “the Act” and “this Act” refer to that schedule.
<b>Coming into force</b>	3. This regulation comes into force on the day on which it is registered.

#### SCHEDULE (section 2)

#### CANADA ELECTIONS ACT AS ADAPTED FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

##### SHORT TITLE

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum</i> .
-------------	---

##### INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.
“advance poll” « <i>vote par anticipation</i> »	“advance poll” means a vote held under Part 10.
“advance polling station” « <i>bureau de vote par anticipation</i> »	“advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

### RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM

	1. Les dispositions de la <i>Loi électorale du Canada</i> énumérées à l'annexe sont adaptées en vue de leur application à la tenue d'un référendum.	<b>Annexe</b>
	2. (1) Dans l'annexe, l'expression « non applicable » suivant une disposition de la <i>Loi électorale du Canada</i> désigne une disposition qui ne s'applique pas à un référendum.	<b>Interprétation</b>
	(2) Dans l'annexe, les expressions « la loi » ou « la présente loi » s'entendent de cette annexe.	<b>Interprétation</b>
	3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.	<b>Entrée en vigueur</b>

#### ANNEXE (article 2)

#### LOI ÉLECTORALE DU CANADA ADAPTÉE AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM

##### TITRE ABRÉGÉ

	1. <i>Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum</i> .	Titre abrégé
--	---	--------------

##### DÉFINITIONS

	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« annulé »	S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :	« annulé » “ <i>spoiled</i> ”
	a) le bulletin de vote qui n'a pas été déposé dans l'urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;	
	b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure	

<p>“broadcaster” « radio-diffuseur »</p>	<p>“broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the <i>Broadcasting Act</i> to carry on a programming undertaking.</p>	<p>où il prévoit l’application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).</p>	<p>« arbitre » “Broadcasting Arbitrator”</p>
<p>“broadcasting” « radio-diffusion »</p>	<p>“broadcasting” means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i>, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.</p>	<p>« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	<p>« arbitre » “Broadcasting Arbitrator”</p>
<p>“Broadcasting Arbitrator” « arbitre »</p>	<p>“Broadcasting Arbitrator” means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1) of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>« bref » Bref référendaire.</p>	<p>« bref » “writ”</p>
<p>“commercial value” « valeur commerciale »</p>	<p>“commercial value”, in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by</p> <p>(a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or</p> <p>(b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.</p>	<p>« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.</p>	<p>« bureau de scrutin » “polling station”</p>
<p>“Commissioner” « commissaire »</p>	<p>“Commissioner” means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509 of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>	<p>« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).</p>	<p>« bureau de vote par anticipation » “advance polling station”</p>
<p>“common-law partner” « conjoint de fait »</p>	<p>“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l’article 509 de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p>	<p>« commissaire » “Commissioner”</p>
<p>“election” « élection »</p>	<p>“election” means an election of a member to serve in the House of Commons.</p>	<p>« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.</p>	<p>« conjoint de fait » “common law partner”</p>
<p>“elector” « électeur »</p>	<p>“elector” means a person who is qualified as an elector under section 3.</p>	<p>« dépouillement judiciaire » S’entend du dépouillement effectué conformément aux articles 29 et 30 de la <i>Loi référendaire</i> et dans le cadre de la partie 14 de la présente loi.</p>	<p>« dépouillement judiciaire » “recount”</p>
<p>“judge” « juge »</p>	<p>“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means</p> <p>(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;</p> <p>(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of the Province;</p> <p>(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p>	<p>« député » Membre de la Chambre des communes.</p>	<p>« député » “member”</p>
		<p>« documents référendaires »</p> <p>a) Le bref et le rapport figurant à l’endos;</p> <p>b) non applicable;</p> <p>c) les bulletins de vote en blanc non distribués;</p> <p>d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;</p> <p>e) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée la validation des résultats;</p> <p>f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :</p> <p>(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,</p> <p>(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur de chaque réponse à une question référendaire,</p> <p>(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,</p> <p>(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,</p> <p>(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des comités référendaires enregistrés et des témoins et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,</p> <p>(vi) un paquet contenant les certificats d’inscription.</p>	<p>« documents référendaires » “referendum documents”</p>

	(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;	« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.	« électeur » "elector"
	(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;	« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.	« élection » "election"
	(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and	« fonctionnaire référendaire » Personne visée au paragraphe 22(1).	« fonctionnaire référendaire » "referendum officer"
	(i) in relation to any place or territory in Canada,	« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :	« juge » "judge"
	(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,	a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;	
	(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and	b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;	
	(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.	c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;	
«list of electors» « liste électorale »	“list of electors” means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer.	d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;	
“member” « député »	“member” means a member of the House of Commons.	e) relativement aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;	
“oath” « serment »	“oath” includes a solemn affirmation and a statutory declaration.	f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;	
“official list of electors” « liste électorale officielle »	“official list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.	g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;	
“periodical publication” « publication périodique »	“periodical publication” means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.	h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;	
“personal information” « renseignements personnels »	“personal information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :	
“polling division” « section de vote »	“polling division” means a polling division referred to in section 538 of the <i>Canada Elections Act</i> .	(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d'un juge, ou dans lequel un juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un tel juge,	
“polling station” « bureau de scrutin »	“polling station” means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.	(ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,	
“preliminary list of electors” « liste électorale préliminaire »	“preliminary list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).	(iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.	
“prescribed” « prescrit »	“prescribed”, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur ainsi que l'identificateur attribué à l'électeur par le directeur général des élections.	« liste électorale » "list of electors"
“recount” « dépouillement judiciaire »	“recount” means a recount of votes by a judge under sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i> , and under Part 14 of this Act.	« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l'article 106.	« liste électorale officielle » "official list of electors"
		« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).	« liste électorale préliminaire » "preliminary list of electors"



<p>“referendum documents” « documents référendaires »</p>	<p>“referendum documents” means the following documents:</p> <p>(a) the writ with the return of the referendum endorsed on it;</p> <p>(b) not applicable;</p> <p>(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;</p> <p>(d) documents relating to the revision of the lists of electors;</p> <p>(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and</p> <p>(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing</p> <p>(i) a packet of stubs and unused ballot papers,</p> <p>(ii) packets of ballot papers cast for each answer to a referendum question,</p> <p>(iii) a packet of spoiled ballot papers,</p> <p>(iv) a packet of rejected ballot papers,</p> <p>(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of agents of registered referendum committees and witnesses and the used transfer certificates, if any, and</p> <p>(vi) a packet containing the registration certificates.</p>	<p>« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 105.</p> <p>« parti enregistré » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p> <p>« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.</p> <p>« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d’événements, ou encore des annonces.</p> <p>« radiodiffuseur » Titulaire d’une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, l’autorisant à exploiter une entreprise de programmation.</p> <p>« radiodiffusion » S’entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l’article 5 de cette loi.</p> <p>« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l’article 44 de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p> <p>« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p> <p>« section de vote » Zone territoriale visée à l’article 538 de la <i>Loi électorale du Canada</i>.</p> <p>« serment » Sont assimilées à un serment l’affirmation solennelle et la déclaration solennelle.</p> <p>« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l’usage de biens ou d’argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d’argent, au moment de leur fourniture, par :</p> <p>a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;</p> <p>b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n’exploite pas une telle entreprise.</p> <p>« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.</p>	<p>« liste électorale révisée » “revised list of electors”</p> <p>« parti enregistré » “registered party”</p> <p>« prescrit » “prescribed”</p> <p>« publication périodique » “periodical publication”</p> <p>« radiodiffuseur » “broadcaster”</p> <p>« radiodiffusion » “broadcasting”</p> <p>« Registre des électeurs » “Register of Electors”</p> <p>« renseignements personnels » “personal information”</p> <p>« section de vote » “polling division”</p> <p>« serment » “oath”</p> <p>« valeur commerciale » “commercial value”</p> <p>« vote par anticipation » “advance poll”</p>
<p>“referendum officer” « fonctionnaire référendaire »</p>	<p>“referendum officer” means a person referred to in subsection 32(1) of the <i>Referendum Act</i> and in subsection 22(1) of this Act.</p>		
<p>“registered party” « parti enregistré »</p>	<p>“registered party” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>		
<p>“Register of Electors” « Registre des électeurs »</p>	<p>“Register of Electors” means the Register of Electors established under section 44 of the <i>Canada Elections Act</i>.</p>		
<p>“revised list of electors” « liste électorale révisée »</p>	<p>“revised list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.</p>		
<p>“spoiled” « annulé »</p>	<p>“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means</p> <p>(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or</p> <p>(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).</p>		
<p>“writ” « bref »</p>	<p>“writ” means a writ of referendum.</p>		

Definitions	(1.1) The definitions in this subsection apply in the <i>Referendum Act</i> .	(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la <i>Loi référendaire</i> .	Définitions
"auditor" « vérificateur »	"auditor" means a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants, and a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.	« exploitant de réseau » "network operator"
"network" « réseau »	"network" means a network as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.	« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.	« heures de grande écoute » "prime time"
"network operator" « exploitant de réseau »	"network operator" means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.	« réseau » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> . La présente définition exclut l'exploitation temporaire d'un réseau au sens de ce paragraphe.	« réseau » "network"
"prime time" « heures de grande écoute »	"prime time", in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.	« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l'exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.	« travail bénévole » "volunteer labour"
"volunteer labour" « travail bénévole »	"volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.	« vérificateur » Personne qui est membre en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; les sociétés formées de tels membres.	« vérificateur » "auditor"
No commercial value	(2) For the purposes of this Act and of the <i>Referendum Act</i> , the commercial value of property or a service is deemed to be nil if <i>(a)</i> it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and <i>(b)</i> the amount charged for it is \$200 or less.	(2) Pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois : <i>a)</i> la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit; <i>b)</i> le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	Absence de valeur commerciale
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.	Heure
Descriptive cross-references	(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.	(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.	Renvois descriptifs

## PART 1

## REFERENDUM RIGHTS

Persons qualified as electors

**3.** Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.

## PARTIE 1

## DROITS RÉFÉRENDAIRES

Personnes qui ont qualité d'électeur

**3.** A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.

Disenfranchisement from voting	<p><b>4.</b> The following persons are not entitled to vote at a referendum:</p> <p>(a) the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) the Assistant Chief Electoral Officer; and</p> <p>(c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.</p>	<p><b>4.</b> Sont inhabiles à voter :</p> <p>a) le directeur général des élections;</p> <p>b) le directeur général adjoint des élections;</p> <p>c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.</p>	Personnes inhabiles à voter
Prohibition	<p><b>5.</b> No person may</p> <p>(a) vote or attempt to vote at a referendum knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or</p> <p>(b) induce another person to vote at a referendum knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.</p>	<p><b>5.</b> Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de voter ou de tenter de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;</p> <p>b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.</p>	Interdictions
Persons entitled to vote	<p><b>6.</b> Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.</p>	<p><b>6.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.</p>	Personnes qui ont le droit de voter
Only one vote	<p><b>7.</b> No elector who has voted at a referendum may request a second ballot at that referendum.</p>	<p><b>7.</b> L'électeur qui a voté à un référendum ne peut demander un autre bulletin de vote pour le même référendum.</p>	Vote unique
Place of ordinary residence	<p><b>8.</b> (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.</p>	<p><b>8.</b> (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.</p>	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	<p>(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.</p>	<p>(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.</p>	Lieu de résidence unique
Temporary absence	<p>(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.</p>	<p>(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.</p>	Absence temporaire
Place of employment	<p>(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.</p>	Lieu de travail
Temporary residence	<p>(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.</p>	<p>(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.</p>	Résidence temporaire
Temporary residential quarters	<p>(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.</p>	<p>(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.</p>	Refuges
Interpretation of ordinary residence	<p><b>9.</b> If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate referendum officer by reference to all the facts of the case.</p> <p><b>10.</b> Not applicable.</p>	<p><b>9.</b> Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire référendaire compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.</p> <p><b>10.</b> Non applicable.</p>	Facteurs pertinents

Part 11

**11.** Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

**12.** Not applicable.

## PART 2

## CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

*Chief Electoral Officer*

**13.** Not applicable.

**14.** Not applicable.

**15.** Not applicable.

**16.** The Chief Electoral Officer shall

- (a) exercise general direction and supervision over the conduct of referendums;
- (b) ensure that all referendum officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act and the *Referendum Act*;
- (c) issue to referendum officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*; and
- (d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act and the *Referendum Act*.

**17.** (1) During a referendum period or within 30 days after it, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or may increase the number of referendum officers or polling stations.

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Powers and duties of Chief Electoral Officer

Power to adapt Act

Limitation — power to adapt

**11.** Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 : Partie 11

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

**12.** Non applicable.

## PARTIE 2

## BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

*Directeur général des élections*

**13.** Non applicable.

**14.** Non applicable.

**15.** Non applicable.

**16.** Le directeur général des élections :

- a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations référendaires;
- b) veille à ce que les fonctionnaires référendaires agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi et la *Loi référendaire*;
- c) donne aux fonctionnaires référendaires les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*;
- d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi et de la *Loi référendaire*.

**17.** (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période référendaire et les trente jours qui suivent celle-ci, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires référendaires ou de bureaux de scrutin.

(2) Il ne peut toutefois prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections

Pouvoir d'adapter la loi

Restriction

Emergency —  
extending  
voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

- (a) close later than midnight on polling day; or
- (b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Exception

Public  
education and  
information  
programs

**18.** (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the referendum process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

**18.** (1) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus référendaire à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Programmes  
d'information  
et d'éducation  
populaireCommunication  
with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's referendum process and the democratic right to vote at a referendum.

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système référendaire canadien de même que sur le droit démocratique de voter à un référendum.

Communication  
au publicInformation  
outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

(3) Il peut aussi mettre en œuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes  
d'information à  
l'étrangerElectronic  
voting process

**18.1** The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election, a by-election or a referendum. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

**18.1** Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure ou à un référendum. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Vote  
électronique

*Assistant Chief Electoral Officer and Staff*

**19.** Not applicable.

Casual and  
temporary staff

**20.** Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act and the *Referendum Act* related to the preparation for, and the conduct of, a referendum may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

*Directeur général adjoint des élections et personnel*

**19.** Non applicable.

**20.** Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire* relativement à la préparation et à la tenue d'un référendum peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel  
nommé à titre  
temporaireDelegation by  
Chief Electoral  
Officer

**21.** The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act and the *Referendum Act*.

**21.** Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi référendaire*.

Délégation

## PART 3

## REFERENDUM OFFICERS

*General*Referendum  
officers

**22.** (1) The following persons are referendum officers:

- (a) returning officers appointed under subsection 24(1) of the *Canada Elections Act*;
- (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1) of the *Canada Elections Act*;
- (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act and the *Referendum Act*;
- (c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);
- (d) revising agents appointed under paragraph 32(a);
- (e) deputy returning officers appointed under subsection 9.1(1) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;
- (f) poll clerks appointed under subsection 9.1(2) of the *Referendum Act* and referred to in paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1) of this Act;
- (g) registration officers appointed under paragraph 32(d);
- (h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);
- (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);
- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181 of the *Canada Elections Act*;
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and
- (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

Referendum  
officers —  
exclusions

(2) For greater certainty, an agent of a registered referendum committee or a witness who is present at a polling station is not a referendum officer.

## PARTIE 3

## FONCTIONNAIRES RÉFÉRENDAIRES

*Dispositions générales*Fonctionnaires  
référendaires

**22.** (1) Ont qualité de fonctionnaire référendaire :

- a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1) de la *Loi électorale du Canada*;
- b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1) de la *Loi électorale du Canada*;
- c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27 de la présente loi et en vertu de la *Loi référendaire*;
- c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1)
- d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);
- e) les scrutateurs nommés en vertu du paragraphe 9.1(1) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;
- f) les greffiers du scrutin nommés en vertu du paragraphe 9.1(2) de la *Loi référendaire* de même que des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1) de la présente loi;
- g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);
- h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);
- i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b);
- j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181 de la *Loi électorale du Canada*;
- m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
- n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
- o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

(2) Il est entendu que les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires référendaires.

Personnes qui  
n'ont pas  
qualité de  
fonctionnaire  
référendaire

Who shall not be appointed referendum officers	<p>(3) The following persons shall not be appointed as a referendum officer:</p> <p>(a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;</p> <p>(b) a member of the Senate or the House of Commons;</p> <p>(c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;</p> <p>(d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;</p> <p>(d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;</p> <p>(e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the referendum or in the session in progress at the time of the referendum; and</p> <p>(f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under the <i>Canada Elections Act</i>, the <i>Referendum Act</i> or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.</p>	<p>(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire référendaire :</p> <p>a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;</p> <p>b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;</p> <p>c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;</p> <p>d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-ouest, de la Cour suprême de ces territoires.</p> <p>d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;</p> <p>e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant le référendum ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement du référendum;</p> <p>f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la <i>Loi électorale du Canada</i>, à la <i>Loi référendaire</i> ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.</p>	Personnes inadmissibles
Qualifications	<p>(4) A referendum officer must be qualified as an elector and a referendum officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act and the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>(4) Les fonctionnaires référendaires doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils doivent remplir des fonctions en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Qualité d'électeur des fonctionnaires référendaires
Exception	<p>(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint a referendum officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint</p> <p>(a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or</p> <p>(b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.</p>	<p>(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections :</p> <p>a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription;</p> <p>b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.</p>	Exception
Prohibition — acting as referendum officer	<p>(6) No person shall act as a referendum officer knowing that they do not meet the requirements for a referendum officer set out in this section.</p>	<p>(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire référendaire, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire.</p>	Interdiction
Oath	<p><b>23.</b> (1) Before assuming duties, a referendum officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.</p>	<p><b>23.</b> (1) Les fonctionnaires référendaires prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.</p>	Serment
Prohibition	<p>(2) No referendum officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act and the <i>Referendum Act</i>, other than for a purpose related to the performance of those duties.</p>	<p>(2) Il est interdit aux fonctionnaires référendaires de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.</p>	Interdiction
Sending of oaths	<p>(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.</p>	Transmission de certaines déclarations sous serment

	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	
	<p><b>24.</b> (1) Not applicable.</p> <p>(1.1) Not applicable.</p> <p>(1.2) Not applicable.</p> <p>(1.3) Not applicable.</p> <p>(1.4) Not applicable.</p> <p>(1.5) Not applicable.</p>	<p><b>24.</b> (1) Non applicable.</p> <p>(1.1) Non applicable.</p> <p>(1.2) Non applicable.</p> <p>(1.3) Non applicable.</p> <p>(1.4) Non applicable.</p> <p>(1.5) Non applicable.</p>	
Responsibility of returning officer	(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of a referendum in his or her electoral district.	(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des référendums dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.	Responsabilité
Obligation to act to enable referendums to be held	(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act and the <i>Referendum Act</i> that are necessary in order that the referendum may be regularly held.	(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi de même que par la <i>Loi référendaire</i> et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière du référendum.	Obligations
Removal from office	<p>(4) Not applicable.</p> <p>(5) Not applicable.</p> <p>(6) Not applicable.</p> <p>(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who</p> <p>(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act or the <i>Referendum Act</i>; or</p> <p>(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or the <i>Referendum Act</i>, or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);</p> <p>(c) Not applicable;</p> <p>(d) Not applicable.</p>	<p>(4) Non applicable.</p> <p>(5) Non applicable.</p> <p>(6) Non applicable.</p> <p>(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :</p> <p>a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c);</p> <p>c) Non applicable.</p> <p>d) Non applicable.</p>	Révocation
	<p><b>25.</b> Not applicable.</p> <p><b>26.</b> Not applicable.</p>	<p><b>25.</b> Non applicable.</p> <p><b>26.</b> Non applicable.</p>	
Authorization	<b>27.</b> (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 62, 103, 104, 130, 293 to 298, subsections 300(4) and 301(6), and sections 313 to 316.	<b>27.</b> (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 62, 103, 104, 130, 293 à 298, aux paragraphes 300(4) et 301(6) et aux articles 313 à 316.	Délégation
Authorization in writing	(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.	(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.	Délégation par écrit
	<p><b>28.</b> (1) Not applicable.</p> <p>(2) [Repealed]</p> <p>(3) Not applicable.</p>	<p><b>28.</b> (1) Non applicable.</p> <p>(2) [Abrogé]</p> <p>(3) Non applicable.</p>	



Designated person to act	<p>(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during a referendum period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that referendum.</p> <p>(4) Not applicable.</p> <p>(5) Not applicable.</p> <p><b>29.</b> Not applicable.</p> <p><b>30.</b> (1) Not applicable.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période référendaire, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard du référendum, tant pendant qu'après cette période.</p> <p>(4) Non applicable.</p> <p>(5) Non applicable.</p> <p><b>29.</b> Non applicable.</p> <p><b>30.</b> (1) Non applicable.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Exercice de l'intérim par une autre personne
Delegation limited	<p>(3) An assistant returning officer appointed under subsection 30(2) of the <i>Canada Elections Act</i> may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.</p>	<p>(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.</p>	Délégation
Further limitation	<p>(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2) and 293(1).</p>	<p>(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2) et 293(1).</p>	Restriction
Prohibition — acting in another capacity	<p><b>31.</b> No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) of the <i>Canada Elections Act</i> shall act in any other capacity under this Act or the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p><b>31.</b> Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi et la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Interdiction d'exercer d'autres fonctions
<i>Referendum Officers Appointed by Returning Officer</i>		<i>Nomination de fonctionnaires référendaires par le directeur du scrutin</i>	
<b>General</b>		<b>Disposition générale</b>	
Referendum officers	<p><b>32.</b> After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following referendum officers in the prescribed form:</p> <p>(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;</p> <p>(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;</p> <p>(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and</p> <p>(d) a registration officer for each registration desk.</p>	<p><b>32.</b> Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :</p> <p>a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;</p> <p>b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;</p> <p>c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;</p> <p>d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.</p>	Fonctionnaires référendaires
<b>Revising Agents</b>		<b>Agents réviseurs</b>	
Solicitation of names	<p><b>33.</b> (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.</p>	<p><b>33.</b> (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.</p>	Propositions de noms

Equal distribution	(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.	(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.	Répartition équitable
Revising agents to work in pairs	(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.	(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.	Groupes de deux
Replacement	(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all referendum materials in his or her possession to the returning officer.	(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel référendaire en sa possession.	Remplaçant
Lists of revising agents	(5) Each returning officer shall make available to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.	(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.	Liste des agents réviseurs
Identification	(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.	(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.	Pièces d'identité de l'agent réviseur
	<b>Deputy Returning Officers and Poll Clerks</b>	<b>Scrutateurs et greffiers du scrutin</b>	
	<b>34.</b> (1) Not applicable.	<b>34.</b> (1) Non applicable.	
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.	Remplacement des scrutateurs
	<b>35.</b> (1) Not applicable.	<b>35.</b> (1) Non applicable.	
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin
	<b>36.</b> Not applicable.	<b>36.</b> Non applicable.	
	<b>37.</b> Not applicable.	<b>37.</b> Non applicable.	
Replacement for deputy returning officer	<b>38.</b> (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.	<b>38.</b> (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.	Incapacité du scrutateur
Another poll clerk appointed	(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.	(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.	Nomination d'un autre greffier du scrutin
	<b>Registration Officers</b>	<b>Agents d'inscription</b>	
Registration offices	<b>39.</b> (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	<b>39.</b> (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.	Bureaux d'inscription
Appointment of registration officers	(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.	(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.	Nomination d'un agent d'inscription
Solicitation of names	(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the	(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la	Propositions de noms

electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those parties, the returning officer may solicit names from other sources.

Equal distribution of appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the registered parties under subsection (3). If either of those parties did not provide a sufficient number of names of suitable persons, that party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

#### *Equality of Votes*

**40.** Not applicable.

#### *New Electoral Districts*

Results transposed

**41.** (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as referendum officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a referendum is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as referendum officers in respect of that referendum are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

Notice to parties

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.

#### *Merger of Registered Parties*

Attribution of votes for appointments

**42.** For the purposes of subsections 33(1) and (2), subsections 39(3) and (4), section 41, and section 9.1 of the *Referendum Act* in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at

circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les partis enregistrés ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Répartition équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des partis enregistrés au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables à ce parti enregistré sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

#### *Partage des voix*

**40.** Non applicable.

#### *Nouvelle circonscription*

Transposition des résultats

**41.** (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'un référendum soit déclenché, les partis enregistrés qui ont le droit pour ce référendum de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires référendaires sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Avis aux partis

(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

#### *Fusion de partis enregistrés*

Attribution de votes pour les nominations

**42.** Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 39(3) et (4) et de l'article 41 de la présente loi de même que de l'article 9.1 de la *Loi référendaire* dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le

that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

*Prohibitions*

*Interdictions*

Prohibitions

**43.** No person shall  
(a) wilfully obstruct a referendum officer in the performance of his or her duties;  
(b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or  
(c) having been replaced as a referendum officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any referendum documents or other referendum materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

**43.** Il est interdit :  
a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire référendaire dans l'exercice de ses fonctions;  
b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;  
c) dans le cas d'un fonctionnaire référendaire qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires référendaires qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Interdictions

Right of access

**43.1** (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent a referendum officer or a member of the staff of a returning officer from obtaining access to the building or gated community, as the case may be, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., to perform his or her duties under this Act or the *Referendum Act*.

**43.1** (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le fonctionnaire référendaire ou le personnel du directeur du scrutin d'avoir accès, entre 9 h et 21 h, à l'immeuble ou à l'ensemble en vue d'exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et par la *Loi référendaire*.

Droit d'accès

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple-residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting the activities referred to in that subsection.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.

Exception

PART 4

PARTIE 4

REGISTER OF ELECTORS

REGISTRE DES ÉLECTEURS

*Maintenance and Communication of Register*

*Tenue et communication*

**44.** Not applicable.

**44.** Non applicable.

**45.** Not applicable.

**45.** Non applicable.

*Updating the Register*

*Mise à jour*

**46.** Not applicable.

**46.** Non applicable.

**46.1** Not applicable.

**46.1** Non applicable.

**46.2** Not applicable.

**46.2** Non applicable.

Duty of returning officer

**47.** During the referendum period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

**47.** Pendant la période référendaire, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

Responsabilité du directeur du scrutin

**47.1** Not applicable.

**47.1** Non applicable.

**48.** Not applicable.

**48.** Non applicable.

**49.** Not applicable.

**49.** Non applicable.

**50.** Not applicable.

**51.** Not applicable.

**52.** Not applicable.

**53.** Not applicable.

**54.** Not applicable.

*Agreements on Giving Information*

**55.** Not applicable.

*Prohibitions*

**56.** Not applicable.

**PART 5**

**CONDUCT OF A REFERENDUM**

*Date of General Election*

**56.1** Not applicable.

**56.2** Not applicable.

*Writs of Referendum*

**57.** (1) Not applicable.

(1.1) Not applicable.

(1.2) Not applicable.

Polling day

(2) In the case of a referendum,  
(a) the date of issue of the writs shall be the same for all electoral districts; and  
(b) polling day shall be the same for all electoral districts;  
(c) not applicable.

Polling day held on a Monday

(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.

Exception

(4) If, in the week in which the referendum is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.

Times when polling day is Tuesday

(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act or the *Referendum Act* before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.

**58.** Not applicable.

Withdrawal of writ

**59.** (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act or the *Referendum Act*.

Duties of Chief Electoral Officer

(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the *Canada Gazette*.

(3) Not applicable.

**50.** Non applicable.

**51.** Non applicable.

**52.** Non applicable.

**53.** Non applicable.

**54.** Non applicable.

*Accords sur la communication des renseignements*

**55.** Non applicable.

*Interdictions*

**56.** Non applicable.

**PARTIE 5**

**TENUE D'UN RÉFÉRENDUM**

*Date des élections générales*

**56.1** Non applicable.

**56.2** Non applicable.

*Brefs*

**57.** (1) Non applicable.

(1.1) Non applicable.

(1.2) Non applicable.

(2) S'il s'agit d'un référendum :

Jour du scrutin

a) la date de délivrance des brefs doit être la même pour toutes les circonscriptions;

b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions;

c) non applicable.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.

Tenue du scrutin un lundi

(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.

Exception

(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4), les délais fixés par la présente loi ou par la *Loi référendaire* pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.

Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

**58.** Non applicable.

**59.** (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi ou la *Loi référendaire*.

Retrait du bref

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref.

Mesures à prendre par le directeur général des élections

(3) Non applicable.

Returning officer to open and maintain an office	<b>60.</b> (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the referendum period.	<b>60.</b> (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période référendaire.	Bureau du directeur du scrutin
Hours	(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.	(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.	Présence au bureau
Appointment of staff	<b>61.</b> (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act and the <i>Referendum Act</i> .	<b>61.</b> (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> .	Nomination du personnel
Employment of staff	(2) Staff mentioned in subsection (1) shall (a) be appointed in the prescribed form; (b) take the prescribed oath; and (c) be discharged as soon as their services are no longer needed.	(2) Les membres du personnel recruté : a) sont nommés selon le formulaire prescrit; b) prêtent le serment prescrit; c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.	Personnel
Notice of referendum	<i>Notice of Referendum by Returning Officer</i> <b>62.</b> Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Referendum in Form 2 of Schedule 1 that indicates (a) not applicable; (b) the date for polling day; (c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and (d) the address of the returning officer's office.	<i>Avis de référendum par le directeur du scrutin</i> <b>62.</b> Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de référendum, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués : a) non applicable; b) le jour du scrutin; c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin; d) l'adresse de son bureau.	Avis de référendum
	<i>Return by Acclamation</i>	<i>Élection par acclamation</i>	
	<b>63.</b> Not applicable.	<b>63.</b> Non applicable.	
	<i>Holding of an Election</i>	<i>Tenue d'un scrutin</i>	
	<b>64.</b> Not applicable.	<b>64.</b> Non applicable.	
	PART 6	PARTIE 6	
	CANDIDATES	CANDIDATS	
	<i>Qualifications</i>	<i>Éligibilité</i>	
	<b>65.</b> Not applicable.	<b>65.</b> Non applicable.	
	<i>Nomination of Candidates</i>	<i>Candidatures</i>	
	<b>66.</b> Not applicable.	<b>66.</b> Non applicable.	
	<b>67.</b> Not applicable.	<b>67.</b> Non applicable.	
	<b>68.</b> Not applicable.	<b>68.</b> Non applicable.	
	<b>69.</b> Not applicable.	<b>69.</b> Non applicable.	
	<b>70.</b> Not applicable.	<b>70.</b> Non applicable.	
	<b>71.</b> Not applicable.	<b>71.</b> Non applicable.	

72. Not applicable.  
 73. Not applicable.  
 74. Not applicable.  
 75. Not applicable.  
 76. Not applicable.  
 77. Not applicable.  
 78. Not applicable.  
 79. Not applicable.

*Rights of Candidates*

80. Not applicable.  
 81. Not applicable.  
 81.1 Not applicable.

*Obligations of Candidates*

82. Not applicable.  
 83. Not applicable.  
 84. Not applicable.  
 85. Not applicable.  
 85.1 Not applicable.  
 86. Not applicable.  
 87. Not applicable.  
 88. Not applicable.

*Prohibition*

89. Not applicable.  
 90. Not applicable.  
 91. Not applicable.  
 92. Not applicable.

*Gifts and Other Advantages*

- 92.1 Not applicable.  
 92.2 Not applicable.  
 92.3 Not applicable.  
 92.4 Not applicable.  
 92.5 Not applicable.  
 92.6 Not applicable.

## PART 7

## REVISION OF LISTS OF ELECTORS

*Preliminary Lists of Electors*

**93.** (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with

72. Non applicable.  
 73. Non applicable.  
 74. Non applicable.  
 75. Non applicable.  
 76. Non applicable.  
 77. Non applicable.  
 78. Non applicable.  
 79. Non applicable.

*Droits des candidats*

80. Non applicable.  
 81. Non applicable.  
 81.1 Non applicable.

*Obligations des candidats*

82. Non applicable.  
 83. Non applicable.  
 84. Non applicable.  
 85. Non applicable.  
 85.1 Non applicable.  
 86. Non applicable.  
 87. Non applicable.  
 88. Non applicable.

*Interdictions*

89. Non applicable.  
 90. Non applicable.  
 91. Non applicable.  
 92. Non applicable.

## Cadeaux et autres avantages

- 92.1 Non applicable.  
 92.2 Non applicable.  
 92.3 Non applicable.  
 92.4 Non applicable.  
 92.5 Non applicable.  
 92.6 Non applicable.

## PARTIE 7

## RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

*Listes électorales préliminaires*

**93.** (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous

Sending of  
information

Communication  
des  
renseignements

all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

(1.1) Not applicable.

(2) A preliminary list of electors shall contain only the name and address of each elector in the electoral district and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.

(3) Not applicable.

**94.** Not applicable.

*Notice of Confirmation of Registration*

**95.** (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who

(a) are referred to in paragraph 11(e);

(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or

(c) are referred to in section 222.

(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate

(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;

(b) the voting hours on polling day;

(c) a telephone number to call for more information;

(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and

(e) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote.

(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she

(a) requires a language or sign language interpreter;

(b) requires level access and his or her polling station does not have it; or

(c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

*Revision Process*

**96.** The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

(1.1) Non applicable.

(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom et adresse des électeurs ainsi que l'identificateur attribué à chacun d'eux par le directeur général des élections et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

(3) Non applicable.

**94.** Non applicable.

*Avis de confirmation d'inscription*

**95.** (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :

a) est visé à l'alinéa 11e);

b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;

c) est visé à l'article 222.

(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :

a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;

b) les heures de vote le jour du scrutin;

c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;

d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation;

e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter.

(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :

a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;

b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;

c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

*Procédure de révision*

**96.** Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Form of preliminary list of electors

Présentation des noms sur la liste

Notice to electors

Envoi de l'avis

Form of notice

Teneur de l'avis

Particular needs

Besoins particuliers

Revision of preliminary lists of electors

Période de révision



Referendum officers who are designated to receive applications	<b>97.</b> (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.	<b>97.</b> (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.	Réception des demandes d'inscription
Applications for addition, correction or deletion	(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.	(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.	Transmission au directeur du scrutin
Rental of offices	<b>98.</b> The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.	<b>98.</b> Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.	Location des bureaux
Revision — purpose	<b>99.</b> The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by (a) adding the names of electors who were omitted from the lists; (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.	<b>99.</b> Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but : a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits; b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste; c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.	Révision des listes
Information in Register of Electors	<b>99.1</b> The Chief Electoral Officer may, for the purpose of section 99, provide to the returning officer and assistant returning officer information contained in the Register of Electors.	<b>99.1</b> Le directeur général des élections peut, pour l'application de l'article 99, communiquer au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin des renseignements tirés du Registre des électeurs.	Renseignements tirés du Registre des électeurs
Revising agents to act jointly	<b>100.</b> (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.	<b>100.</b> (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.	Travail en équipe
Disagreement between revising agents	(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.	(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.	Décision en cas de désaccord
Relevant elector information	<b>101.</b> (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if (a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity; (b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; (c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides (i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and (ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors; or	<b>101.</b> (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants : a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité; b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci; c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit : (i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom, (ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.	Adjonctions

	(d) the elector, or another elector who lives at the same residence as the elector, at their residence and in the presence of the revising agents completes the prescribed registration form and takes the prescribed oath.	d) l'électeur, ou un autre électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, remplit le formulaire et prête le serment prescrit à sa résidence et en présence des agents réviseurs.	
Addition of elector's name	(1.1) The returning officer or assistant returning officer may also add to the preliminary list of electors the name of any elector whose name is added to the Register of Electors after that list has been prepared.	(1.1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale préliminaire s'il a été ajouté au Registre des électeurs après que la liste électorale préliminaire a été dressée.	Adjonctions sur la foi du Registre des électeurs
Exclusion from Register of Electors	(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.	(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.	Non-inscription au Registre des électeurs
Change of address	(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.	(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.	Changement d'adresse
Deletion of name of elector	(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if (a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity; (b) it is established that the elector is deceased; (c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or (d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.	(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants : a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité; b) il est établi qu'elle est décédée; c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides; d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.	Radiations
Corrections	(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if (a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or (b) there is an omission, inaccuracy or error.	(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants : a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1); b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.	Corrections
Address change within electoral district	(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the referendum officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.	(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires référendaires visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.	Changement d'adresse dans la circonscription
Notice of confirmation of registration	<b>102.</b> Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).	<b>102.</b> Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).	Avis de confirmation d'inscription

*Objection Procedure**Oppositions*

Objection by elector	<b>103.</b> (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.	<b>103.</b> (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.	Oppositions
Affidavit of objection	(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.	(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'incapacité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.	Procédure d'opposition
Notice to be sent to person objected to	(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by (a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or (b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.	(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription : a) soit en comparaisant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin; b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.	Transmission à l'intéressé
Notice to agents	(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> a copy of the notice referred to in subsection (3). (5) Not applicable.	(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> . (5) Non applicable.	Transmission aux agents
Examination by returning officer	<b>104.</b> (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.	<b>104.</b> (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.	Interrogatoire sous serment
Evidence	(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.	(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.	Charge de la preuve
Elector to substantiate case	(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.	(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.	Obligation de présenter des éléments de preuve
Outcome of objection	(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.	(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.	Décision

*Updated Preliminary Lists of Electors***104.1** Not applicable.*Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors*

Revised list of electors

**105.** (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.

(2) Not applicable.

Official list of electors

**106.** Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.

Form of lists

**107.** (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.

(2) Not applicable.

(3) Not applicable.

(4) Not applicable.

*Merger of Polling Divisions*

Merger of polling divisions

**108.** (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.

Official list

(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.

*Final Lists of Electors*

Final list of electors

**109.** (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.

Delivery of final lists to member and parties

(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district at the last election and to the member who was elected for the electoral district.

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

*Use of Lists of Electors*

Registered parties

**110.** (1) A registered party that, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.*Listes électorales préliminaires à jour***104.1** Non applicable.*Listes électorales révisées et listes électorales officielles***105.** (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.

(2) Non applicable.

**106.** Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.**107.** (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.

(2) Non applicable.

(3) Non applicable.

(4) Non applicable.

*Fusion des sections de vote***108.** (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.

(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.

*Listes électorales définitives***109.** (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.

(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

*Utilisation des listes électorales***110.** (1) Les partis enregistrés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Établissement de la liste électorale révisée

Établissement de la liste électorale officielle

Forme des listes

Fusion des sections de vote

Liste officielle

Établissement des listes électorales définitives

Transmission aux députés et aux partis

Copies supplémentaires

Partis enregistrés

Members

(2) A member who, under section 109, receives a copy of final lists of electors may use the lists for

(a) communicating with his or her electors; and

(b) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

(3) Not applicable.

*Prohibitions*

Prohibitions in relation to lists of electors

**111.** No person shall

- (a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;
- (b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same referendum;
- (c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;
- (d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;
- (e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or
- (f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than
- (i) to enable registered parties or members to communicate with electors in accordance with section 110, or
- (ii) a federal election or referendum.

**PART 8**

**PREPARATION FOR THE VOTE**

*List of Deputy Returning Officers*

List of deputies and poll clerks

**112.** (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

(2) Les députés qui, au titre de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

- a) pour communiquer avec leurs électeurs;
- b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

(3) Non applicable.

*Interdictions*

**111.** Il est interdit à quiconque :

- a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;
- b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour le référendum en cours;
- c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;
- d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;
- e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;
- f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :
- (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés et des députés avec des électeurs,
- (ii) une élection ou un référendum fédéral.

Interdictions relatives aux listes électorales

**PARTIE 8**

**OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN**

*Liste des scrutateurs*

**112.** (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Liste des scrutateurs et des greffiers du scrutin

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Accès à la liste

*Referendum Materials**Matériel référendaire*

Delivery to returning officers	<b>113.</b> The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of referendum materials and the necessary instructions for the referendum officers to perform their duties.	<b>113.</b> Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel référendaire et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires référendaires puissent exercer leurs fonctions.	Transmission aux directeurs du scrutin
Ballot boxes	<b>114.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.	<b>114.</b> (1) Le directeur général des élections achète les urnes nécessaires au directeur du scrutin.	Urnés
Material of ballot box	(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.	(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.	Modèle
Ballot paper	<b>115.</b> (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.  (2) Not applicable.	<b>115.</b> (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.  (2) Non applicable.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote
Form of ballot	<b>116.</b> (1) Not applicable.  (2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	<b>116.</b> (1) Non applicable.  (2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.	Forme du bulletin
Numbering of ballots	(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.	(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.	Numérotation
Books of ballots	(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.	(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.	Carnets de bulletins de vote
Obligation re ballots, ballot paper	(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).  <b>117.</b> Not applicable.	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).  <b>117.</b> Non applicable.	Nom de l'imprimeur et affidavit
Property of Her Majesty	<b>118.</b> Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for a referendum are the property of Her Majesty.	<b>118.</b> Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour un référendum.	Propriété de Sa Majesté

*Supply of Referendum Materials to Deputy Returning Officer**Matériel référendaire à fournir aux scrutateurs*

Materials to be supplied to deputy returning officers	<b>119.</b> (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with  (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;	<b>119.</b> (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :  a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;	Éléments à fournir aux scrutateurs
---	---	--	------------------------------------

	<p>(b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;</p> <p>(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;</p> <p>(d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;</p> <p>(e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;</p> <p>(f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;</p> <p>(g) a ballot box;</p> <p>(h) the text of the oaths to be administered to electors; and</p> <p>(i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;</p> <p>c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;</p> <p>d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;</p> <p>e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;</p> <p>f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;</p> <p>g) une urne;</p> <p>h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;</p> <p>i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.</p>	
Safekeeping of referendum materials	(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all referendum materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.	(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel référendaire en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qu'il y ait un accès illégal.	Garde des bulletins de vote, etc.
	<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>	<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>	
Establishment of polling stations	<b>120.</b> (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.	<b>120.</b> (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.	Établissement
Multiple polling stations	(2) No later than three days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.	(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.	Bureaux multiples
Division of list of electors	(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.	(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.	Division des listes
Certificate of returning officer	(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.	(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.	Certificat du directeur du scrutin
Level access	<b>121.</b> (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.	<b>121.</b> (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.	Accès de plain-pied
Exception	(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.	(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.	Exception

Voting compartments	(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.	(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.	(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.	Table ou pupitre
Polling station in adjacent polling division	<b>122.</b> (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.	<b>122.</b> (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Polling station in school or other public building	(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.	(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.	Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public
Polling station in federal buildings	(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.	(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.	Édifice fédéral
Central polling place	<b>123.</b> (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.	<b>123.</b> (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.	Centre de scrutin
Number of polling stations	(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.	(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.	Maximum
Presumption	(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Présomption
Appointments at central polling place	<b>124.</b> (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, (a) an information officer to provide information to the electors; and (b) a person responsible for maintaining order.	<b>124.</b> (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer : a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs; b) une personne responsable du maintien de l'ordre.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
Central poll supervisor	(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.	(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.	Superviseur
Mobile polling station	<b>125.</b> (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5) of the <i>Canada Elections Act</i> , the	<b>125.</b> (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , le directeur du scrutin peut établir un	Bureaux de scrutin itinérants



	returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.	bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.	
Voting hours for mobile polling station	(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.	Heures d'ouverture
Notice	(3) The returning officer shall give notice to the agents referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	(3) Il donne avis à tout agent visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.	Avis
Provisions applicable to mobile polls	(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.	(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.	Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

*Prohibitions*

Prohibitions re ballots, etc.

**126.** No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum;
- (c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;
- (d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at a referendum with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or
- (e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to a referendum officer, or use for the purpose of a referendum, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to a referendum officer, or used for the purposes of a referendum, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

*Interdictions***126.** Il est interdit à quiconque :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum;
- c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour un référendum, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;
- e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire référendaire ou d'employer dans le cadre d'un référendum, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire référendaire ou employer dans le cadre d'un référendum, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

## PART 9

## PARTIE 9

## VOTING

## SCRUTIN

*Voting Opportunities**Occasions de voter*

Manner of voting

**127.** An elector may vote

- (a) in person at a polling station on polling day;
- (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
- (c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

**127.** L'électeur peut exercer son droit de vote :

- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
- c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Modalités d'exercice du droit de vote

	<i>Polling Day</i>	<i>Jour du scrutin</i>	
	Hours	Heures	
Hours of voting	<b>128.</b> (1) The voting hours on polling day are (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone; (b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone; (c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and (d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.	<b>128.</b> (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont : a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre; b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est; c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses; d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.	Heures du scrutin
Exception — Saskatchewan	(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are (a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and (b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), si un référendum a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont : a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30; b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.	Exceptions : Saskatchewan
Daylight-saving time	<b>129.</b> The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.	<b>129.</b> Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.	Dérogation
When polls lie in two time zones	<b>130.</b> When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act or the <i>Referendum Act</i> , and shall publish the hours in the Notice of Referendum referred to in section 62.	<b>130.</b> Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> . Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de référendum visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.	Circonscription divisée quant à l'heure locale
Hours for voting	<b>131.</b> If a referendum is held only in one or more provinces in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.	<b>131.</b> Si un référendum a lieu seulement dans une ou plusieurs provinces dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.	Heures de vote
	Time to Employees for Voting	Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	<b>132.</b> (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.	<b>132.</b> (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
Time at convenience of employer	(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.	(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation	(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de	Entreprises de transport

	of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.	transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.	
No penalty for absence from work to vote	<b>133.</b> (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).	<b>133.</b> (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.	Absence de sanction
Hourly, piece-work or other basis of employment	(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.	(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).	Modes de rémunération
Prohibition	<b>134.</b> No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.	<b>134.</b> Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.	Interdiction
	<b>Proceedings at the Poll</b>	<b>Formalités au bureau de scrutin</b>	
Who may be present at polling station	<b>135.</b> (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are (a) the deputy returning officer and the poll clerk; (b) the returning officer and his or her representatives; (c) not applicable; (d) an agent of each registered referendum committee or a maximum of two witnesses, as the case may be; (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.	<b>135.</b> (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin : a) le scrutateur et le greffier du scrutin; b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci; c) non applicable; d) un représentant de chaque comité référendaire enregistré ou au plus deux témoins, selon le cas; e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter; f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.	Personnes admises au bureau de scrutin
Delivery of agent's or witness's authorization	(2) When an agent of a registered referendum committee or a witness is admitted to a polling station, his or her written authorization in the prescribed form shall be delivered to the deputy returning officer.	(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant de tout comité référendaire enregistré ou chaque témoin remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit.	Remise de l'autorisation du représentant ou du témoin
Agent or witness authorized in writing	(3) An agent of a registered referendum committee or a witness bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be an agent of that committee or a witness within the meaning of this Act and the <i>Referendum Act</i> and is entitled to represent that committee in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent that committee.	(3) Le représentant ou le témoin porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du comité référendaire enregistré ou un témoin pour l'application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> et il a le droit de représenter le comité de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le comité et à l'exclusion de cet électeur.	Représentant ou témoin autorisé par écrit
Oath of secrecy	(4) Each agent of a registered referendum committee or witness described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.	(4) Les représentants des comités référendaires ou les témoins visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.	Serment
	<b>136.</b> (1) Not applicable.	<b>136.</b> (1) Non applicable.	

Agents or witnesses may absent themselves from poll	(2) The agents of registered referendum committees and witnesses described in paragraph 135(1)(d) may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and are not required to produce new written authorizations or to take another oath.	(2) Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou les témoins visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.	Possibilité pour les représentants de s'absenter
Examination of list of electors and conveying information	(3) An agent of a registered referendum committee or a witness may, during voting hours, (a) examine the list of electors, provided that the agent or witness does not delay an elector in casting his or her vote; and (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the registered referendum committee who is on duty outside the polling station.	(3) Tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou tout témoin peut, pendant les heures de vote : a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter; b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à tout représentant de ce comité référendaire qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Examen de la liste électorale et communication de renseignements
Communications device	(4) An agent of a registered referendum committee or a witness shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Ni le représentant d'un comité référendaire enregistré ni les témoins ne peuvent utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
Non-attendance of agents or witnesses	<b>137.</b> (1) Not applicable. (2) The non-attendance of any agent of a registered referendum committee or witness at any time or place authorized by this Act or the <i>Referendum Act</i> does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.	<b>137.</b> (1) Non applicable. (2) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> autorise la présence de tout représentant d'un comité référendaire enregistré ou de tout témoin à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.	Absence des représentants ou des témoins
Initialling ballots	<b>138.</b> (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.	<b>138.</b> (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.	Paraphe du scrutateur
Ballots not to be detached	(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.	(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.	Interdiction de défaire le carnet
Vote not to be delayed	(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.	(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.	Cas de manque de temps
Counting of ballots before opening of poll	<b>139.</b> Agents of registered referendum committees or witnesses who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.	<b>139.</b> Les représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin
Examining and sealing ballot box	<b>140.</b> When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall (a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and	<b>140.</b> À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite : a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;	Examen de l'urne et apposition des sceaux

	(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.	b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.	
	<b>Admitting Voters</b>	<b>Admission des électeurs à voter</b>	
Calling electors	<b>141.</b> Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.	<b>141.</b> Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.	Appel des électeurs
Electors not to be impeded	<b>142.</b> (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.	<b>142.</b> (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.	Obligation de faciliter l'entrée
One elector at a time	(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.	(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.	Un électeur à la fois
Elector to declare name, etc.	<b>143.</b> (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to an agent of a registered referendum committee or to a witness.	<b>143.</b> (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un comité référendaire enregistré ou à un témoin.	Obligation de déclarer nom et adresse
Proof of identity and residence	(2) If the poll clerk determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then, subject to subsection (3), the elector shall provide to the deputy returning officer and the poll clerk the following proof of his or her identity and residence: (a) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of that government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or (b) two pieces of identification authorized by the Chief Electoral Officer each of which establish the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.	(2) Le greffier du scrutin s'assure que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149; sous réserve du paragraphe (3), l'électeur présente alors au scrutateur et au greffier du scrutin les documents ci-après pour établir son identité et sa résidence : a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse; b) soit deux pièces d'identité autorisées par le directeur général des élections qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.	Vérification de l'identité et de la résidence
Clarification	(2.1) For greater certainty, the Chief Electoral Officer may authorize as a piece of identification for the purposes of paragraph (2)(b) any document, regardless of who issued it.	(2.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut autoriser à titre de pièce d'identité tout document, indépendamment de son auteur.	Précision
Person registered as an Indian	(2.2) For the purposes of paragraph (2)(b), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> constitutes an authorized piece of identification.	(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> constitue une pièce d'identité autorisée.	Personne inscrite à titre d'Indien
Oath	(3) An elector may instead prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath if he or she is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who (a) provides to the deputy returning officer and the poll clerk the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(a) or (b), respectively; and (b) vouches for him or her on oath in the prescribed form.	(3) Cependant, l'électeur peut également établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote qui, à la fois : a) présente au scrutateur et au greffier du scrutin les pièces d'identité visées aux alinéas (2)a) ou b); b) répond de l'électeur, sous serment, sur le formulaire prescrit.	Serment

Proof of residence	(3.1) If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(a) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven.	(3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie.	Preuve de résidence
Request to take an oath	(3.2) Despite subsection (3.1), a deputy returning officer, poll clerk, agent of a registered referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in that subsection may request that the elector take the prescribed oath, in which case his or her residence is deemed to have been proven only if he or she takes that oath.	(3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur peut lui demander de prêter le serment prescrit. La résidence n'est alors réputée établie que si la personne prête le serment.	Demande de prestation de serment
Voting	(4) If the deputy returning officer is satisfied that an elector's identity and residence have been proven in accordance with subsection (2) or (3), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.	(4) Si le scrutateur est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies conformément aux paragraphes (2) ou (3), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter.	Électeur admis à voter
Prohibition — vouching for more than one elector	(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.	(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.	Interdiction de répondre de plus d'un électeur
Prohibition — vouchee acting as vouchers	(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.	(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.	Interdiction d'agir à titre de répondant
Publication	(7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(b). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection.	(7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisées pour l'application de l'alinéa (2)b). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Publication
Requirement before administering oath	<b>143.1</b> If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is convicted of voting or attempting to vote at a referendum knowing that he or she is not qualified as an elector.	<b>143.1</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque vote ou tente de voter à un référendum, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur.	Serment — avis préalable
Proof of qualification as elector	<b>144.</b> A deputy returning officer, poll clerk, agent of a referendum committee or witness who has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector may request that the person take the prescribed oath, and the person shall not be allowed to vote unless he or she takes that oath.	<b>144.</b> S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou un témoin peut lui demander de prêter le serment prescrit. La personne n'est admise à voter que si elle prête le serment.	Preuve de la qualité d'électeur
Proof of identity, etc., or oath not required	<b>144.1</b> Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).	<b>144.1</b> Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).	Interdiction
	<b>145.</b> [Repealed]	<b>145.</b> [Abrogé]	

Name and address corresponding closely to another	<b>146.</b> If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.	<b>146.</b> Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.	Nom et adresse semblables
Person in whose name another has voted	<b>147.</b> If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.	<b>147.</b> Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
Name inadvertently crossed off list	<b>148.</b> If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector takes the oath referred to in section 147.	<b>148.</b> Si l'électeur soutient que son nom a été biffé par mégarde dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur prête le serment prévu à l'article 147.	Nom biffé par mégarde
Failure to prove identity or residence	<b>148.1</b> (1) An elector who fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act shall not receive a ballot or be allowed to vote.	<b>148.1</b> (1) L'électeur qui n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3) ou ne prête pas serment conformément à la présente loi ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter.	Défaut de s'identifier ou de prêter serment
When elector refuses to take improper oath	(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.	(2) L'électeur qui refuse de prêter serment au motif qu'il n'est pas tenu de le faire en vertu de la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du scrutateur ou du greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de prêter serment, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.	Refus de prêter un serment non approprié
Elector not allowed to vote	<b>149.</b> An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless (a) the elector gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfils the conditions described in subsection 158(3); (b) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or (c) the elector gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).	<b>149.</b> L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies; b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision; c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).	Électeur non inscrit
<b>Voting Procedure</b>		<b>Déroulement du vote</b>	
Delivery of ballot to elector	<b>150.</b> (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.	<b>150.</b> (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur
Instructions to elector on receiving ballot	(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.	(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.	Instructions du scrutateur

Manner of voting	<p><b>151.</b> (1) An elector shall, after receiving a ballot,</p> <p>(a) proceed directly to the voting compartment;</p> <p>(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the word “yes” or “no” according to his or her choice;</p> <p>(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and</p> <p>(d) return the ballot to the deputy returning officer.</p>	<p><b>151.</b> (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :</p> <p>a) se rend directement dans l'isoloir;</p> <p>b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre inscription;</p> <p>c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;</p> <p>d) remet le bulletin à celui-ci.</p>	Manière de voter
Return of ballot	<p>(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,</p> <p>(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;</p> <p>(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and</p> <p>(c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.</p>	<p>(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :</p> <p>a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;</p> <p>b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;</p> <p>c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.</p>	Remise du bulletin au scrutateur
Spoiled ballot	<p><b>152.</b> (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.</p>	<p><b>152.</b> (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.</p>	Bulletin annulé
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
No delay in voting	<p><b>153.</b> (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.</p>	<p><b>153.</b> (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.</p>	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	<p>(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.</p>	<p>(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.</p>	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin
<b>Special Voting Procedures</b>			
Assistance by deputy returning officer	<p><b>154.</b> (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.</p>	<p><b>154.</b> (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.</p>	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	<p>(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.</p>	<p>(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.</p>	Gabarit
Assistance by friend or related person	<p><b>155.</b> (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.</p>	<p><b>155.</b> (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.</p>	Aide d'un ami ou d'une personne liée
Exception	<p>(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.</p>	<p>(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.</p>	Limite



Oath	<p>(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she</p> <p>(a) will mark the ballot in the manner directed by the elector;</p> <p>(b) will not disclose the answer to a referendum question for which the elector voted;</p> <p>(c) will not try to influence the elector in choosing an answer to a referendum question; and</p> <p>(d) has not, during the current referendum, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.</p>	<p>(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite :</p> <p>a) de se conformer aux instructions de l'électeur;</p> <p>b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur;</p> <p>c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix;</p> <p>d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors du référendum en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.</p>	Serment
Prohibition — failure to maintain secrecy	<p>(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the answer to a referendum question for which the elector voted.</p>	<p>(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.</p>	Secret
Use of interpreter	<p><b>156.</b> A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.</p>	<p><b>156.</b> Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.</p>	Interprète assermenté
Elector who is confined to bed	<p><b>157.</b> (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall</p> <p>(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and</p> <p>(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary referendum documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.</p>	<p><b>157.</b> (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :</p> <p>a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;</p> <p>b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents référendaires nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.</p>	Électeurs alités
Procedure for taking the votes	<p>(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote.</p>	<p>(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter.</p>	Formalités à remplir
<b>Transfer Certificates</b>		<b>Certificats de transfert</b>	
Transfer certificate for referendum officer	<p><b>158.</b> (1) Not applicable.</p> <p>(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as a referendum officer for another polling station.</p>	<p><b>158.</b> (1) Non applicable.</p> <p>(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire référendaire à un autre bureau de scrutin.</p>	Autres certificats de transfert
Condition	<p>(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.</p>	<p>(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.</p>	Conditions

Transfer certificate for elector whose polling station has moved

(4) If an elector's polling station moves to another location after the notice of confirmation of registration has been sent, an elector who attends at the polling station set out in the notice is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at that polling station.

(4) En cas de changement d'adresse du bureau de scrutin après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, l'électeur qui se présente pour voter au bureau de scrutin mentionné dans l'avis a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à y voter.

Certificat de transfert à l'électeur

Transfer certificate for elector with a disability

**159.** (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

**159.** (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

Application requirements

(2) The application shall be in the prescribed form and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district by the elector, his or her friend, spouse, common-law partner or relative, or a relative of his or her spouse or common-law partner.

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

Conditions de la demande

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

Délivrance

- (a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and
- (b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

- a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;
- b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

Signing, numbering and recording transfer certificate

**160.** The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

**160.** Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

- (a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;
- (b) consecutively number the certificate in the order of its issue;
- (c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;
- (d) not issue the certificate in blank; and
- (e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numéroter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;
- d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

#### Polling Day Registration

Registration in person

**161.** (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector

#### Inscription le jour du scrutin

**161.** (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne s'il établit son identité et sa résidence :

Inscription le jour du scrutin

- (a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or
- (b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied

- a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;
- b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la

	by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who	liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :	
	(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and	(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,	
	(ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.	(ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.	
Place of registration	(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before	(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.	Lieu de l'inscription
	(a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or		
	(b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.		
	(3) Not applicable.	(3) Non applicable.	
Registration certificate	(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.	(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
List deemed to be modified	(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.	(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).	Présomption de modification
Prohibition — vouching for more than one elector	(6) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.	(6) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.	Infraction : répondre de plus d'un électeur
Prohibition — vouchee acting as vouch	(7) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.	(7) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.	Interdiction d'agir à titre de répondant
Requirement before administering oath	<b>161.1</b> If a person decides to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.	<b>161.1</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.	Serment — avis préalable
	<b>Duties of Poll Clerk</b>	<b>Fonctions du greffier du scrutin</b>	
Duties of poll clerk	<b>162.</b> Each poll clerk shall	<b>162.</b> Le greffier du scrutin :	Fonctions du greffier du scrutin
	(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;	a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;	
	(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;	b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;	
	(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;	c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;	

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has taken an oath and the type of oath;

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been allowed to vote under subsection 148.1(2);

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the prescribed oath has been taken or that any other oath that was required to be taken was taken, note any objection that was made on behalf of a registered referendum committee and indicate the committee's name;

(i.1) on request, and at intervals of no less than 30 minutes, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on polling day, excluding that of electors who registered on that day;

(i.2) on request, after the close of the advance polling station, provide to an agent of a registered referendum committee, on the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, the identity of every elector who has exercised his or her right to vote on that day excluding that of electors who registered on that day; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a prêté serment et précise la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été admis à voter conformément au paragraphe 148.1(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment prescrit et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un comité référendaire enregistré et le nom de ce comité;

i.1) sur demande, et à intervalles minimaux de trente minutes, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote le jour du scrutin à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

i.2) sur demande, après la fermeture du bureau de vote par anticipation, fournit aux représentants des comités référendaires enregistrés, sur le formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, l'identité des électeurs ayant exercé leur droit de vote ce jour-là, à l'exclusion de celle des électeurs s'étant inscrits le jour même;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret du vote

Secret vote

**163.** The vote is secret.

**163.** Le vote est secret.

Vote secret

Secrecy during and after poll

**164.** (1) Every referendum officer, agent of a registered referendum committee, witness or other person present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

**164.** (1) Tout fonctionnaire référendaire, représentant d'un comité référendaire enregistré, témoin ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for which answer to a referendum question the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the answer to a referendum question for which the elector has voted to be known; or

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

a) de déclarer ouvertement en faveur de quelle réponse à une question référendaire il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler quelle réponse à une question référendaire il a marquée;

Secret du vote

	(c) before leaving the polling station, openly declare for which answer to a referendum question the elector has voted.	c) de déclarer ouvertement pour quelle réponse à une question référendaire il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.	
Procedure in case of contravention of secrecy	(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.	(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.	Procédure en cas de violation du secret du vote
<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>	
Prohibition — use of loudspeakers on polling day	<b>165.</b> No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing an answer to a referendum question.	<b>165.</b> Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser une réponse à une question référendaire ou de s'y opposer.	Interdiction — système de sonorisation
Prohibitions — emblems, etc., in polling station	<b>166.</b> (1) No person shall (a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any referendum literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to an answer to a referendum question; (b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes an answer to a referendum question; and (c) in a polling station or in any place where voting at a referendum is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question. (2) Not applicable.	<b>166.</b> (1) Il est interdit : a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel référendaire qui pourrait être tenu comme favorisant une réponse à une question référendaire ou s'y opposant; b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à une réponse à une question référendaire; c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire. (2) Non applicable.	Interdictions — matériel référendaire, etc.
Prohibitions re ballots, etc.	<b>167.</b> (1) No person shall (a) apply for a ballot in a name that is not his or her own; (b) use a forged ballot; (c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or (d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession. (2) No person shall wilfully (a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot; (b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act; (c) take a ballot out of the polling station; or (d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.	<b>167.</b> (1) Il est interdit à quiconque : a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien; b) de faire usage d'un faux bulletin de vote; c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne; d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession. (2) Il est interdit à quiconque : a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé; b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi; c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin; d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres
Other prohibitions	(3) No deputy returning officer shall (a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the	(3) Il est interdit au scrutateur : a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de	Autres interdictions relatives aux bulletins de vote
Prohibitions — deputy returning officers			Interdictions applicables aux scrutateurs

non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at a referendum; or

(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à un référendum, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

## PART 10

### ADVANCE POLLING

#### *Establishment of Advance Polling Stations*

Establishment of advance polling districts

**168.** (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that consist of one or more polling divisions.

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

Level access

(6) An advance polling station shall be in premises with level access.

Exception

(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

#### *Registration*

Registration at advance polling station

**169.** (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification

## PARTIE 10

### VOTE PAR ANTICIPATION

#### *Établissement des bureaux de vote par anticipation*

**168.** (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation constitués d'une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription.

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.

(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

#### *Inscription*

**169.** (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :

a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui

Établissement des districts de vote par anticipation

Description des districts

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Fusion de districts de vote par anticipation

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

Accès de plain-pied

Exception

Inscription au bureau de vote par anticipation

Conditions

	referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain an address that proves his or her residence; or (b) proves his or her identity and residence by taking the prescribed oath, and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who (i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, which piece or one of which pieces must contain either an address that proves his or her residence or an address that is consistent with information related to him or her that appears on the list of electors, and (ii) vouches for him or her on oath in the prescribed form, which form must include a statement as to the residence of both electors.	établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse; b) soit en prêtant le serment prescrit, s'il est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois : (i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse, (ii) répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant sur la résidence des deux électeurs.	
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Entry	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du greffier du scrutin
Prohibition — vouching for more than one elector	(5) No elector shall vouch for more than one elector at a referendum.	(5) Il est interdit à un électeur de répondre de plus d'un électeur à un référendum.	Infraction : répondre de plus d'un électeur
Prohibition — vouching acting as vouching	(6) An elector who has been vouched for at a referendum may not vouch for another elector at that referendum.	(6) L'électeur pour lequel un autre électeur s'est porté répondant ne peut lui-même agir à ce titre au même référendum.	Interdiction d'agir à titre de répondant
Requirement before administering oath	<b>169.1</b> If a person chooses to prove his or her identity and residence by taking the prescribed oath, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath taker of the qualifications for electors.	<b>169.1</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en prêtant le serment prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur.	Avis préalable
List deemed to be modified	<b>170.</b> When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.	<b>170.</b> Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification
<i>Voting Procedure</i>		<i>Déroulement du vote</i>	
Conduct of advance polls	<b>171.</b> (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	<b>171.</b> (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polls to be open	(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	<b>172.</b> Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day, (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information: (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,	<b>172.</b> Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant : (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,	Avis du vote par anticipation

	<p>(ii) the location of each advance polling station,</p> <p>(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and</p> <p>(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and</p> <p>(b) send two copies of the notice to the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,</p> <p>(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,</p> <p>(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;</p> <p>b) expédie deux copies de l'avis au directeur général des élections.</p>	
Who may vote at advance polls	<p><b>173.</b> (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.</p>	<p><b>173.</b> (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.</p>	Électeurs autorisés à voter
Elector not on the revised list	<p>(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless</p> <p>(a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or</p> <p>(b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).</p>	<p>(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;</p> <p>b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).</p>	Électeurs non inscrits
Procedure by poll clerk	<p>(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).</p>	<p>(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).</p>	Inscription du greffier du scrutin
Duties of deputy returning officer	<p><b>174.</b> (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless</p> <p>(a) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3) or to take an oath otherwise required by this Act; or</p> <p>(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.</p>	<p><b>174.</b> (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :</p> <p>a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3), ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;</p> <p>b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.</p>	Obligation du scrutateur
Record of votes cast	<p>(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall</p> <p>(a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and</p> <p>(b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.</p>	<p>(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :</p> <p>a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;</p> <p>b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.</p>	Registre du vote



Examining and sealing of ballot box

**175.** (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that it is empty;
- (b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for which answer to a referendum question any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;
- (c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;
- (d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and
- (e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

Affixing of signatures

(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The agents of registered referendum committees or witnesses who are present may also place their signatures on the seals.

Re-opening of advance poll

(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the second and third days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the agents of registered referendum committees or witnesses who are present,

- (a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting;
- (b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and

**175.** (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;
- b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
- c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) descelle et ouvre l'urne;
- b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de quelle réponse à une question référendaire les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;
- c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;
- d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;
- e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.

(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des représentants des comités référendaires enregistrés ou des témoins qui sont sur les lieux :

- a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents;
- b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote;

Examen de l'urne et apposition des sceaux

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

Signatures et sceaux

Réouverture du bureau de vote par anticipation

	(c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.	c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.	
Custody of ballot box	(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.	(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.	Garde de l'urne
Agents or witnesses may check seals	(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the agents of registered referendum committees or witnesses may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.	(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les représentants des comités référendaires enregistrés ou les témoins peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.	Vérification du numéro de série du sceau de l'urne
Collecting the record of votes cast at an advance polling station	<b>176.</b> (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the seventh day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.	<b>176.</b> (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.	Registre du vote recueilli
Crossing off names of voters at advance polls from lists	(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.	(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.	Noms biffés de la liste
When lists already distributed	(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.	(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.	Lorsque les listes électorales ont été distribuées

## PART 11

## SPECIAL VOTING RULES

*Interpretation and Application*

Definitions	<b>177.</b> The definitions in this section apply in this Part.
"administrative centre" « centre administratif »	"administrative centre" means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.
"application for registration and special ballot" « demande d'inscription et de bulletin de vote spécial »	"application for registration and special ballot" means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.
"Canadian Forces elector" « électeur des Forces canadiennes »	"Canadian Forces elector" means an elector who is entitled to vote under Division 2.
"commanding officer" « commandant »	"commanding officer" means the commanding officer of a unit.

## PARTIE 11

## RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

*Définitions et champ d'application*

Definitions	<b>177.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« administrateur des règles électorales spéciales »	« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l'article 181 de la <i>Loi électorale du Canada</i> .
« agent coordonnateur »	« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.
« agent de liaison »	« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

<p>“coordinating officer” « agent coordonnateur »</p> <p>“deputy returning officer” « scrutateur »</p> <p>“incarcerated elector” « électeur incarcéré »</p> <p>“inner envelope” « enveloppe intérieure »</p> <p>“liaison officer” « agent de liaison »</p> <p>“outer envelope” « enveloppe extérieure »</p> <p>“special ballot” « bulletin de vote spécial »</p> <p>“special ballot officer” « agent des bulletins de vote spéciaux »</p> <p>“special voting rules administrator” « administrateur des règles électorales spéciales »</p> <p>“statement of ordinary residence” « déclaration de résidence habituelle »</p> <p>“unit” « unité »</p> <p>“voting territory” « territoire de vote »</p>	<p>“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.</p> <p>“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.</p> <p>“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.</p> <p>“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.</p> <p>“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).</p> <p>“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.</p> <p>“special ballot” means a ballot that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.</p> <p>“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.</p> <p>“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181 of the <i>Canada Elections Act</i>.</p> <p>“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.</p> <p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p> <p>“voting territory” means an area that is established by or under section 180.</p>	<p>« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.</p> <p>« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie.</p> <p>« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.</p> <p>« commandant » L’officier commandant une unité.</p> <p>« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.</p> <p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.</p> <p>« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.</p> <p>« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.</p> <p>« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.</p> <p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.</p> <p>« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.</p> <p>« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.</p> <p>« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p>	<p>« agent des bulletins de vote spéciaux » “special ballot officer”</p> <p>« bulletin de vote spécial » “special ballot”</p> <p>« centre administratif » “administrative centre”</p> <p>« commandant » “commanding officer”</p> <p>« déclaration de résidence habituelle » “statement of ordinary residence”</p> <p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “application for registration and special ballot”</p> <p>« électeur des Forces canadiennes » “Canadian Forces elector”</p> <p>« électeur incarcéré » “incarcerated elector”</p> <p>« enveloppe extérieure » “outer envelope”</p> <p>« enveloppe intérieure » “inner envelope”</p> <p>« scrutateur » “deputy returning officer”</p> <p>« territoire de vote » “voting territory”</p> <p>« unité » “unit”</p>
---	---	--	---

**178.** Not applicable.

Instructions

**179.** For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

**178.** Non applicable.

**179.** Pour l’application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet.

Instructions

## DIVISION 1

## SECTION 1

## ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

## ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories

**180.** For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

**180.** Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement des territoires de vote

Duties of special voting rules administrator

**181.** Not applicable.

**181.** Non applicable.

**182.** The special voting rules administrator shall

(a) secure suitable premises;

(b) retain the oath of office of each special ballot officer;

(c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);

(d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;

(e) distribute the referendum materials and the text of any referendum question;

(f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;

(g) proceed with the counting of the votes of electors; and

(h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

**182.** L'administrateur des règles électorales spéciales :

a) obtient un local convenable;

b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;

c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);

d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;

e) distribue le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire;

f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;

g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;

h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

Special ballot officers

**183.** (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

**183.** (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

Agent des bulletins de vote spéciaux

(a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

(b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and

(c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;

c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Nomination

Appointment of additional special ballot officers

**184.** (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

**184.** (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

Agents supplémentaires

Decision of Chief Electoral Officer	(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.	(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.	Sélection par le directeur général des élections
Merger of parties	<b>185.</b> (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.	<b>185.</b> (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.	Cas de fusion de partis
Decision of Chief Electoral Officer	(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.	(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.	Choix du directeur général des élections
Distribution of referendum materials, etc.	<b>186.</b> Not applicable. <b>187.</b> Not applicable. <b>188.</b> Not applicable. <b>189.</b> The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place (a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of referendum materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; (b) not applicable.	<b>186.</b> Non applicable. <b>187.</b> Non applicable. <b>188.</b> Non applicable. <b>189.</b> L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués : a) sans délai après la délivrance des brevets, une quantité suffisante de matériel référendaire, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter; b) non applicable.	Distribution du matériel référendaire
DIVISION 2		SECTION 2	
CANADIAN FORCES ELECTORS		ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES	
Definitions		Définitions	
Definitions	<b>190.</b> The definitions in this section apply in this Division.	<b>190.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
"elector" « électeur »	"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.	« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.	« électeur » "elector"
"voting period" « période de scrutin »	"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.	« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.	« période de scrutin » "voting period"
Voting Entitlement and Electoral Districts		Droit de vote et circonscription	
Canadian Forces electors	<b>191.</b> Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at a referendum under section 4: (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;	<b>191.</b> Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont : a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;	Qualités requises et droit de vote des électeurs

	<p>(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;</p> <p>(c) a member of the special force of the Canadian Forces; and</p> <p>(d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.</p>	<p>b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;</p> <p>c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;</p> <p>d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.</p>	
Voting limited to electoral district of ordinary residence	<b>192.</b> An elector is only entitled to vote under this Division in respect of the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.	<b>192.</b> Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que selon la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.	Vote selon la circonscription de résidence habituelle
Voting in actual place of ordinary residence	<b>193.</b> An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.	<b>193.</b> S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.	Vote au lieu de résidence habituelle
	<b>Statement of Ordinary Residence</b>	<b>Déclaration de résidence habituelle</b>	
Completion on enrolment, etc.	<b>194.</b> (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates <p>(a) his or her surname, given names, sex and rank;</p> <p>(b) his or her date of birth;</p> <p>(c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and</p> <p>(d) his or her current mailing address.</p>	<b>194.</b> (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant : <p>a) ses nom, prénoms, sexe et grade;</p> <p>b) sa date de naissance;</p> <p>c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;</p> <p>d) son adresse postale actuelle.</p>	Établissement lors de l'enrôlement
Completion on becoming ordinarily resident	(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.	(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.	Acquisition de résidence canadienne
Members of Canadian Forces not entitled to vote	(3) A person who was not qualified as an elector when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).	(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).	Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter
Change of ordinary residence, etc.	(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of <p>(a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with</p>	(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale : <p>a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son</p>	Modification du lieu de la résidence habituelle

	whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;	enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;	
	(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or	b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;	
	(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.	c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.	
When no statement completed	(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.	(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.	Omission d'établir la déclaration
Coming into force of amendments	(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.	(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Completion by reserve member not on active service	<b>195.</b> (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates (a) the member's surname, given names, sex and rank; (b) the member's date of birth; (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and (d) the member's current mailing address.	<b>195.</b> (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant : a) ses nom, prénoms, sexe et grade; b) sa date de naissance; c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein; d) son adresse postale actuelle.	Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif
Completion by reserve member on active service	(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates (a) the member's surname, given names, sex and rank; (b) the member's date of birth; (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and (d) the member's current mailing address.	(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant : a) ses nom, prénoms, sexe et grade; b) sa date de naissance; c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif; d) son adresse postale actuelle.	Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

Members of reserve force not entitled to vote	(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).	(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).	Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter
Change of ordinary residence, etc.	(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of (a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin; (b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.	(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale : a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent; b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service; c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.	Modification du lieu de la résidence habituelle
When no statement completed	(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.	(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.	Omission d'établir la déclaration
Coming into force of amendments	(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during a referendum period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.	(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période référendaire, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the member is not required to provide that information.	(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Statement to be sent to Chief Electoral Officer	<b>196.</b> (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.	<b>196.</b> (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.	Transmission de la déclaration au directeur général des élections
Validation	(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall (a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and (b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.	(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.	Certification
Retention of validated statement	(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.	(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).	Rétention par l'unité
Prior statements to be destroyed	(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of	(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration	Destruction des copies antérieures



	ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.	antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.	
Filing of reservists' statements	<b>197.</b> A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.	<b>197.</b> La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
Retention of statements	<b>198.</b> Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.	<b>198.</b> Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.	Conservation des déclarations
	<b>Coordinating Officer</b>	<b>Agent coordonnateur</b>	
Designation	<b>199.</b> (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.	<b>199.</b> (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.	Désignation d'un agent coordonnateur
Duties	(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector: (a) the elector's surname, given names, sex and rank; (b) the elector's date of birth; (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and (d) the elector's current mailing address.	(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs : a) leurs nom, prénoms, sexe et grade; b) leur date de naissance; c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée; d) leur adresse postale actuelle.	Obligation de l'agent coordonnateur
	<b>Steps to Prepare for Vote</b>	<b>Opérations préparatoires au scrutin</b>	
Duties of Chief Electoral Officer	<b>200.</b> Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.	<b>200.</b> Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections
Duties of Minister of National Defence	<b>201.</b> On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.	<b>201.</b> Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.	Obligation du ministre de la Défense nationale
Duties of coordinating officer	<b>202.</b> On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall (a) inform each commanding officer of their issue; and (b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.	<b>202.</b> Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligation de l'agent coordonnateur
Duty of liaison officers to communicate with unit	<b>203.</b> (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.	<b>203.</b> (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — communication
Duty to cooperate with Chief Electoral Officer	(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.	(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — coopération

	Duties of Commanding Officers	Obligations du commandant	
Notice	<b>204.</b> (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) publish a notice as a part of unit orders; and (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.	<b>204.</b> (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant : a) en publie un avis dans les ordres de l'unité; b) dresse la liste des électeurs de son unité.	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall notify electors that a referendum has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that (a) they may vote in accordance with this Division; and (b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.	(2) L'avis informe les électeurs de la tenue d'un référendum et de la date du scrutin, et précise : a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section; b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.	Contenu de l'avis
Contents of list	(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and (a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or (b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.	(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que : a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci; b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.	Teneur de la liste
Duties of commanding officer	<b>205.</b> (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) establish polling stations; (b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station; (c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and (d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.	<b>205.</b> (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant : a) établit les bureaux de scrutin; b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin; c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité; d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.	Obligations du commandant
Facilities	(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.	(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.	Installations
Voting times	(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.	(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	<b>206.</b> (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.	<b>206.</b> (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.	(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.	Période d'ouverture

Joint polling stations	<p><b>207.</b> The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.</p>	<p><b>207.</b> Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.</p>	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	<p><b>208.</b> During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states</p> <p>(a) the days on which the electors may vote;</p> <p>(b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and</p> <p>(c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.</p>	<p><b>208.</b> Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :</p> <p>a) les dates où les électeurs peuvent voter;</p> <p>b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;</p> <p>c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.</p>	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
Referendum materials	<p><b>209.</b> On receiving referendum materials and the text of any referendum question, each commanding officer shall</p> <p>(a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and</p> <p>(b) post copies of the text in conspicuous places.</p>	<p><b>209.</b> Dès qu'il reçoit le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, le commandant :</p> <p>a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;</p> <p>b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires du texte.</p>	Matériel référendaire
<b>Voting</b>		<b>Scrutin</b>	
Duties of deputy returning officer	<p><b>210.</b> During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,</p> <p>(a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and</p> <p>(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, and one guide to electoral districts.</p>	<p><b>210.</b> Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.</p>	Obligations du scrutateur
Completion of certain documents	<p><b>211.</b> Not applicable.</p> <p><b>212.</b> Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p>	<p><b>211.</b> Non applicable.</p> <p><b>212.</b> Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Déclaration obligatoire devant le scrutateur
Provision of special ballot, etc.	<p><b>213.</b> (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.</p>	<p><b>213.</b> (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.</p>	Remise du bulletin de vote spécial
Voting on special ballot	<p>(2) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the special ballot, in private, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p> <p>(3) Not applicable.</p>	<p>(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour marquer son bulletin de vote spécial en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du mot « oui » ou du mot « non », une croix ou toute autre marque, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.</p> <p>(3) Non applicable.</p>	Vote

Spoiled special ballot	(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.	(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).	(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).	Limite
Return of vote — information	<b>214.</b> (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.	<b>214.</b> (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.	Information à donner à l'électeur
Sending the outer envelope	(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.	(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Expédition de l'enveloppe
Postage	(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.	(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.	Affranchissement
Voting by deputy returning officer	<b>215.</b> A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.	<b>215.</b> S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.	Vote du scrutateur
Assistance	<b>216.</b> (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.	<b>216.</b> (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.	Limitation fonctionnelle
Note and keeping vote secret	(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and (b) keep secret the answer to any referendum question for which the elector voted.	(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) : a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure; b) sont tenus de garder secrète, la réponse à toute question référendaire indiquée par l'électeur.	Note et secret
Hospitalized or convalescing elector	<b>217.</b> (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.	<b>217.</b> (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.	Hôpital ou établissement de convalescence
Deputy returning officer for hospitalized electors	(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.	(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.	Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

Bed-ridden electors	(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.	(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.	Électeurs alités
Duty, leave or furlough	<b>218.</b> An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.	<b>218.</b> L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.	Électeur absent de son unité
End of voting period — delivery of documents	<b>219.</b> (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots; (b) any unused or spoiled outer envelopes; (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and (d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.	<b>219.</b> (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant : a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués; b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées; c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées; d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin
Duties of commanding officer	(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall (a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and (b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and referendum materials received from the deputy returning officers.	(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant : a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises; b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel référendaire qu'il a reçus des scrutateurs.	Obligations du commandant après le vote

## DIVISION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT  
OUTSIDE CANADA

Definitions	<b>220.</b> The definitions in this section apply in this Division.
"elector" « électeur »	"elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.
"register" « registre »	"register" means the register referred to in subsection 222(1).

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

**221.** An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

Register of electors

**222.** (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name,

## SECTION 3

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT  
À L'ÉTRANGER

Definitions	<b>220.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	« électeur »
« électeur »	Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.	"elector"
« registre »	Le registre visé au paragraphe 222(1).	« registre » "register"

Inscription sur le registre

**221.** Un électeur a le droit de voter à un référendum en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Registre

**222.** (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance,

	<p>date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who</p>	<p>sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :</p>	
	<p>(a) at any time before making the application, resided in Canada;</p> <p>(b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and</p> <p>(c) intends to return to Canada to resume residence in the future.</p>	<p>a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;</p> <p>b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;</p> <p>c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.</p>	
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is</p> <p>(a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;</p> <p>(b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;</p> <p>(c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or</p> <p>(d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).</p>	<p>(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :</p> <p>a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;</p> <p>b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;</p> <p>c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b);</p> <p>d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).</p>	Exceptions
Inclusion in register	<p><b>223.</b> (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include</p> <p>(a) satisfactory proof of the elector's identity;</p> <p>(b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);</p> <p>(c) the elector's date of birth;</p> <p>(d) the date the elector left Canada;</p> <p>(e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;</p> <p>(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;</p> <p>(g) the elector's mailing address outside Canada; and</p> <p>(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p>	<p><b>223.</b> (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <p>a) une preuve suffisante de son identité;</p> <p>b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;</p> <p>c) sa date de naissance;</p> <p>d) la date à laquelle il a quitté le Canada;</p> <p>e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;</p> <p>f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;</p> <p>g) son adresse postale à l'étranger;</p> <p>h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.</p>	Demande d'inscription
Optional information	<p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i>, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i>. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative

Prohibition — change of address	<b>224.</b> The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.	<b>224.</b> L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.	Interdiction de modification de l'adresse
Information to be provided	<b>225.</b> The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.	<b>225.</b> Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.	Demande de renseignements supplémentaires
Deletion of names from register	<b>226.</b> The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who (a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer; (b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register; (c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death; (d) returns to Canada to reside; (e) cannot be contacted; or (f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.	<b>226.</b> Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants : a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé; b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée; c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée; d) l'électeur rentre au Canada pour y résider; e) l'électeur ne peut être rejoint; f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.	Radiation
Sending of special ballot and envelopes	<b>227.</b> (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).	<b>227.</b> (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).	Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	(2) An elector shall vote by special ballot by (a) marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the ballot; (b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it; (c) placing the inner envelope in the outer envelope; and (d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it. (3) Not applicable.	(2) L'électeur vote de la façon suivante : a) il fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin; b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle; c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure; d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle. (3) Non applicable.	Vote
Sending of outer envelope	<b>228.</b> An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer (a) by mail or any other means; or (b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.	<b>228.</b> L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections : a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison; b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.	Transmission au directeur général des élections
Deadline for return of vote	<b>229.</b> The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.	<b>229.</b> Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Délai

Responsibilities of elector

**230.** For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

**230.** Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

## DIVISION 4

## SECTION 4

## ELECTORS RESIDING IN CANADA

## ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

Definition of "elector"

**231.** For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.

**231.** Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.

Définition de « électeur »

Conditions for voting by special ballot

**232.** An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

(a) by a returning officer in an electoral district; or

(b) by the special voting rules administrator.

**232.** Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Conditions requises pour voter

Information required for application

**233.** (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

(a) the elector's name and place of ordinary residence;

(b) the elector's date of birth;

(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;

(d) the elector's mailing address; and

(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

**233.** (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

Contenu de la demande

- a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;
- b) sa date de naissance;
- c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;
- d) son adresse postale;
- e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.

Electors in danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.

Électeur en danger

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the *Canada Elections Act*, but the elector is not required to provide that information.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la *Loi électorale du Canada*. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative



Information provided	(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.	(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	<b>234.</b> (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.	<b>234.</b> (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.	(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	<b>235.</b> Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.	<b>235.</b> Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	<b>236.</b> If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.	<b>236.</b> Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.	Indication sur la liste
Provision of special ballot	<b>237.</b> On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.	<b>237.</b> Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	<b>238.</b> An elector who has received a special ballot under this Division may vote in accordance with subsection 227(2).	<b>238.</b> Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues au paragraphe 227(2).	Vote
Sending to Chief Electoral Officer	<b>239.</b> (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator (a) by mail or any other means; or (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.	<b>239.</b> (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales : a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison; b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.	Transmission à l'administrateur
Deadline for receipt	(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received (a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or (b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.	(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne : a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin; b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Délai

Responsibilities of elector	<p><b>240.</b> For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.</p> <p><b>241.</b> Not applicable.</p>	<p><b>240.</b> Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire référendaire compétent dans les délais fixés.</p> <p><b>241.</b> Non applicable.</p>	Obligation de l'électeur
Spoiled ballot	<p><b>242.</b> (1) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the referendum officer who shall mark it as spoiled and give the elector another special ballot.</p>	<p><b>242.</b> (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire référendaire désigné; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
Assistance	<p><b>243.</b> (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated referendum officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.</p>	<p><b>243.</b> (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire référendaire désigné l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	<p>(2) A referendum officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire référendaire en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note
Registration, voting at home	<p><b>243.1</b> (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated referendum officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.</p>	<p><b>243.1</b> (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire référendaire désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle : à domicile
Note on outer envelope	<p>(2) The referendum officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire référendaire et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note

## DIVISION 5

## INCARCERATED ELECTORS

Definition of "elector" **244.** For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

## SECTION 5

## ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

« électeur » **244.** Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

Definition de « électeur »

Entitlement to vote	<b>245.</b> (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.	<b>245.</b> (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.	Droit de vote
Exercise of right to vote	(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.	(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.	Exercice du droit de vote
Vote to be in electoral district	(3) An elector is entitled to vote under this Division only in respect of the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.	(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement selon la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.	Vote selon la circonscription de résidence
Designation of coordinating officers	<b>246.</b> The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between referendums with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.	<b>246.</b> Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période référendaire qu'entre les périodes référendaires, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.	Désignation d'un agent coordonnateur
Notification of issue of the writs	<b>247.</b> (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.	<b>247.</b> (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections
Designation of liaison officers	(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall (a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs; (b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and (c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.	(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels : a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs; b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin; c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligations des ministres provinciaux
Liaison officers	<b>248.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.	<b>248.</b> (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.	Agents de liaison
Duty to cooperate	(2) During the referendum period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.	(2) Pendant la période référendaire, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.	Coopération
Duty of coordinating officer	<b>249.</b> When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.	<b>249.</b> Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent coordonnateur
Notice of entitlement to vote	<b>250.</b> (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.	<b>250.</b> (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.	Affichage d'un avis
Voting hours	(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is	(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs	Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

	registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.	inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.	
Application for registration and special ballot	<b>251.</b> (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).	<b>251.</b> (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).	Demandes d'inscription
Residence of elector	(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses: (a) his or her residence before being incarcerated; (b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration; (c) the place of his or her arrest; or (d) the last court where the elector was convicted and sentenced.	(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale : a) sa résidence avant son incarcération; b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré; c) le lieu de son arrestation; d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.	Résidence habituelle
Optional information	(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the <i>Canada Elections Act</i> , but the elector is not required to provide that information.	(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la <i>Loi électorale du Canada</i> . La communication de ces renseignements est toutefois facultative.	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).	(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.	Certification
Dispute about electoral district	(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.	(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.	Contestation
List of incarcerated electors	<b>252.</b> Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.	<b>252.</b> Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.	Liste
Appointment of deputy returning officers and poll clerks	<b>253.</b> (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.	<b>253.</b> (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin
Provision of referendum materials	(2) A liaison officer shall, on receiving the referendum materials and the text of any referendum question, (a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and	(2) Dès qu'il a reçu le matériel référendaire et le texte de toute question référendaire, l'agent de liaison : a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;	Obligations de l'agent de liaison

	(b) post the text of any referendum question in one or more conspicuous places in the correctional institution.	b) fait afficher le texte dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.	
Duties of deputy returning officer	<b>254.</b> On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station, (a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and (b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, and a guide to electoral districts.	<b>254.</b> Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes : a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit; b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions.	Obligations du scrutateur
Mobile polling stations	<b>255.</b> (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.	<b>255.</b> (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.	Bureau de scrutin itinérant
Common mobile polling stations	(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.	(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.	Bureau commun à plusieurs établissements
Declaration of elector	<b>256.</b> Not applicable. <b>257.</b> (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.	<b>256.</b> Non applicable. <b>257.</b> (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.	Déclaration de l'électeur
Giving special ballot to elector	(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall (a) sign the outer envelope; and (b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.	(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur : a) signe à son tour l'enveloppe extérieure; b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	Remise du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	<b>258.</b> (1) The elector shall vote by marking a cross or other mark in the circular space provided opposite the word "yes" or "no" on the special ballot, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer, (a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and (b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope. (2) Not applicable.	<b>258.</b> (1) L'électeur fait une croix ou une autre marque sur le bulletin de vote spécial à côté du mot « oui » ou du mot « non », dans le cercle prévu à cette fin, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle; b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci. (2) Non applicable.	Vote
Spoiled special ballot	(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.	(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).	Limite

Assistance	<b>259.</b> (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.	<b>259.</b> (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en marquant le bulletin de vote spécial de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	Note
Delivery of documents after the vote	<b>260.</b> Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots; (b) any unused or spoiled outer envelopes; (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and (d) the applications for registration and special ballot.	<b>260.</b> Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement : a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués; b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées; c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées; d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.	Procédure après le vote
Deadline for return of referendum material	<b>261.</b> Every liaison officer shall ensure that the referendum material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	<b>261.</b> Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Expédition du matériel
Integration into final list of electors	<b>262.</b> The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.	<b>262.</b> Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.	Retour au directeur général des élections

## DIVISION 6

## COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

Application	<b>263.</b> This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.
Administration	<b>264.</b> (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator. (2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.
Special ballot officers	
Directives	<b>265.</b> The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other referendum documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

## SECTION 6

## DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application	<b>263.</b> La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.	Application
Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux	<b>264.</b> (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux. (2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux Groupes de deux
Instructions du directeur général des élections	<b>265.</b> Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents référendaires et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.	Instructions du directeur général des élections

Counting of votes	<b>266.</b> The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.	<b>266.</b> Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Moment du dépouillement
Setting aside of outer envelope	<b>267.</b> (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector; (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained; or (d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; (e) not applicable.  (2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.	<b>267.</b> (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur; c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe; d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin; e) non applicable.  (2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.	Mise de côté
Procedure when elector votes more than once	<b>268.</b> Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.	<b>268.</b> Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.	Électeur qui a voté plus d'une fois
Disposition of outer envelopes that are laid aside	<b>269.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.  (2) Not applicable.	<b>269.</b> (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.  (2) Non applicable.	Enveloppes mises de côté
Special report	<b>269.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.  (2) Not applicable.	<b>269.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.  (2) Not applicable.	Rapport
Duties of special ballot officers	<b>268.</b> Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.	<b>268.</b> Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	<b>269.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.  (2) Not applicable.	<b>269.</b> (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.  (2) Non applicable.	Bulletins rejetés

Disputed ballots	(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.	(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.	Décision de l'administrateur
Note of dispute	(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.	(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Prise en note
Statements of the vote	<b>270.</b> (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.	<b>270.</b> (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Relevés du scrutin
Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	<b>271.</b> Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of  (a) the number of votes counted for each answer to a referendum question for every electoral district; (b) the total number of votes counted for each electoral district; and (c) the number of rejected ballots for each electoral district.	<b>271.</b> Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :  a) du nombre de votes comptés pour chacune des réponses à une question référendaire dans chaque circonscription; b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription; c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.	Communication des renseignements au directeur général des élections
Sending of material to Chief Electoral Officer	<b>272.</b> As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,  (a) the lists of electors; (b) all other documents and referendum materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers; (c) the oaths of office; and (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.	<b>272.</b> Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :  a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies; b) tous les autres documents et matériel référendaires qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux; c) les serments; d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.	Transmission de matériel au directeur général des élections

## DIVISION 7

## SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE  
RETURNING OFFICERDÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU  
DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk	<b>273.</b> (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.	<b>273.</b> (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin
Assignment of duties	(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among	(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les	Répartition équitable



	the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.	personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.	
Merger of parties	(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.	Cas de fusion de partis
Notification of persons appointed	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.	(4) Le directeur du scrutin avise sans délai l'agent de chaque comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.	Avis aux agents
Who may be present at counting	<b>274.</b> An agent of a registered referendum committee or witness may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	<b>274.</b> Le représentant de tout comité référendaire enregistré ou le témoin peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du représentant
Ballots to be kept sealed	<b>275.</b> (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	<b>275.</b> (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	<b>276.</b> (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	<b>276.</b> (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise l'agent de tout comité référendaire enregistré mentionné au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des date, heure et lieu de la vérification.	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes
Setting aside of outer envelope	<b>277.</b> (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;	<b>277.</b> (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;	Mise de côté

	(c) more than one ballot has been issued to an elector; or (d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.	c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur; d) elle est reçue après le délai fixé.	
Registering objections	(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.	(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.	Oppositions
Noting of reasons for setting aside	(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.	(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.	Indication des motifs de mise de côté
Counting of outer envelopes	<b>278.</b> (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.	<b>278.</b> (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.	Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.	Enveloppes intérieures
Counting the votes	(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.	(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.	Dépouillement
Rejection of ballots	<b>279.</b> (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if (a) it has not been supplied for the referendum; (b) it is not marked; (c) not applicable; (d) it is marked in favour of more than one answer to a referendum question; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified. (2) Not applicable. (3) Not applicable.	<b>279.</b> (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis pour le référendum; b) qui ne sont pas marqués; c) non applicable; d) qui sont marqués pour plus d'une réponse à une question référendaire; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. (2) Non applicable. (3) Non applicable.	Bulletins rejetés

## DIVISION 8

## SECTION 8

## COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

## COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication of results	<b>280.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at a referendum, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each answer to a referendum question and the number of rejected ballots.	<b>280.</b> (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque réponse à une question référendaire et le nombre de bulletins de vote rejetés.	Communication des résultats
Release of information	(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.	(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.	Publication des résultats

## DIVISION 9

## PROHIBITIONS

Prohibitions —  
inside or  
outside Canada

**281.** No person shall, inside or outside Canada,

(a) wilfully disclose information as to how a special ballot has been marked by an elector;

(b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the answer to a referendum question for which any elector is about to vote or has voted;

(c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;

(d) knowingly apply for a special ballot to which that person is not entitled;

(e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

(f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at a referendum; or

(h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the answer to a referendum question for which a vote is given in a particular special ballot.

Prohibitions —  
outside Canada

**282.** No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question under this Part.

## PART 12

## COUNTING VOTES

*Polling Stations*Counting the  
votes

**283.** (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any agents of registered referendum committees or witnesses who are present or, if no agents or witnesses are present, in the presence of at least two electors.

## SECTION 9

## INTERDICTIONS

**281.** Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quelle réponse à une question référendaire un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à un référendum;
- h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet d'une réponse à une question référendaire pour laquelle un vote est exprimé dans un bulletin de vote spécial en particulier.

Interdictions :  
au Canada ou à  
l'étranger

**282.** Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

- a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;
- b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à un référendum n'est pas secret.

Interdictions : à  
l'étranger

## PARTIE 12

## DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

*Bureaux de scrutin*

**283.** (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des représentants de tout comité référendaire enregistré ou des témoins qui sont sur les lieux ou, en l'absence de représentants ou de témoins, d'au moins deux électeurs.

Dépouillement  
du scrutin

Tally sheets	(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.	(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.	Feuilles de comptage
Steps to follow	(3) The deputy returning officer shall, in the following order, (a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states “The number of electors who voted at this referendum in this polling station is ( <i>stating the number</i> )”, sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose; (b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it; (c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it; (d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for; (e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and (f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the answer to a referendum question for which the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each answer to a referendum question.	(3) Le scrutateur doit, dans l’ordre : <i>a)</i> compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de ( <i>indiquer le nombre</i> ) », signer la liste et placer celle-ci dans l’enveloppe fournie à cette fin; <i>b)</i> compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l’enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci; <i>c)</i> compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l’enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci; <i>d)</i> additionner les nombres trouvés au titre des alinéas <i>a)</i> à <i>c)</i> afin qu’il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin; <i>e)</i> ouvrir l’urne et vider son contenu sur une table; <i>f)</i> examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l’occasion de l’examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire pour en faire le total.	Étapes à suivre
Rejection of ballots	<b>284.</b> (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one (a) that has not been supplied by him or her; (b) that has not been marked in a circle opposite a referendum question; (c) not applicable; (d) that has been marked in more than one circle opposite a referendum question; or (e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.	<b>284.</b> (1) Lors de l’examen, le scrutateur rejette ceux : <i>a)</i> qu’il n’a pas fournis; <i>b)</i> qui ne portent aucune marque dans l’un des cercles qui se trouvent à côté d’une question référendaire; <i>c)</i> non applicable; <i>d)</i> qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à côté d’une question référendaire; <i>e)</i> qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l’électeur.	Bulletins rejetés
Limitation	(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.	(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu’il a omis d’enlever le talon.	Limitation
Counterfoils remaining attached	(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.	(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l’examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.	Talon non détaché

Ballots not initialled by deputy returning officer	<p><b>285.</b> If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the ballot was supplied by him or her; and</p> <p>(b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).</p>	<p><b>285.</b> Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :</p> <p>a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;</p> <p>b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.</p>	Bulletins non paraphés par le scrutateur
Objections to ballots	<p><b>286.</b> (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by an agent of a registered referendum committee or a witness, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.</p>	<p><b>286.</b> (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par un représentant de tout comité référendaire enregistré ou par un témoin quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.</p>	Opposition
Decision of deputy returning officer	<p>(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount.</p>	<p>(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire.</p>	Décision
Statement of the vote	<p><b>287.</b> (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each answer to a referendum question and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.</p>	<p><b>287.</b> (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis pour chaque réponse à une question référendaire ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.</p>	Relevé du scrutin
Copies of the statement of the vote	<p>(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the agents of registered referendum committees and witnesses present at the count.</p>	<p>(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des comités référendaires enregistrés et à chacun des témoins présents au moment du dépouillement.</p>	Copies du relevé
Marked ballots	<p><b>288.</b> (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each answer to a referendum question into separate envelopes, write on each envelope the number of votes cast for that answer, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.</p>	<p><b>288.</b> (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis pour chaque réponse à une question référendaire dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nombre de votes recueillis pour cette réponse et scelle l'enveloppe. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.</p>	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués
Rejected ballots	<p>(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.</p>	<p>(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.</p>	Enveloppe pour les bulletins rejetés
Documents to be enclosed in a large envelope	<p>(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose</p> <p>(a) the envelopes that contain the marked ballots for each answer to a referendum question, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and</p> <p>(b) any other referendum documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.</p>	<p>(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin :</p> <p>a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur de chaque réponse à une question référendaire, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle;</p> <p>b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.</p>	Grande enveloppe
Documents to be placed in the ballot box	<p>(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.</p>	<p>(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.</p>	Documents à déposer dans l'urne
Sealing ballot box	<p>(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.</p>	Sceaux

*Advance Polls*

Counting of votes on polling day	<b>289.</b> (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.
Application of rules for counting votes	(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.
Prohibition	(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

*Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer*

Sending ballot boxes and statement to returning officer	<b>290.</b> (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.
Collection of ballot boxes	(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.
Provision of statements to agents	<b>291.</b> A returning officer shall, on request, provide each agent referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> one copy of each statement of the vote in the electoral district.
Safekeeping of ballot boxes	<b>292.</b> A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall (a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and (b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

## PART 13

VALIDATION OF RESULTS BY  
THE RETURNING OFFICER

Validation of results	<b>293.</b> (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.
Adjournment if ballot boxes or information not received	(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning

*Bureaux de vote par anticipation*

Dépouillement le jour du scrutin	<b>289.</b> (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172a)(iii) pour compter les votes.
Application de certaines dispositions	(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.
Interdiction	(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

*Transmission des urnes au directeur du scrutin*

Transmission des urnes	<b>290.</b> (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.
Cueillette des urnes	(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.
Transmission des relevés aux agents	<b>291.</b> Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque agent visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> , une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.
Garde des urnes	<b>292.</b> Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit : a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès; b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

## PARTIE 13

VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE  
DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation des résultats	<b>293.</b> (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).
Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus	(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de

	officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.	l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.	
Further adjournment	(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.	(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.	Autres ajournements
Witnesses at validation	<b>294.</b> Agents of registered referendum committees may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.	<b>294.</b> Des représentants de tout comité référendaire enregistré peuvent assister à la validation des résultats; si aucun représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.	Présence de témoins
Opening ballot box in certain cases	<b>295.</b> (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by an agent of a registered referendum committee, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.	<b>295.</b> (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part du représentant de tout comité référendaire enregistré, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.	Ouverture de l'urne dans certains cas
Information on envelopes containing ballots	(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.	(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.	Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes
Limitation	(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.	(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.	Restriction
Resealing of loose papers	(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.	(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.	Remise dans une enveloppe
Loss or destruction of ballot boxes	<b>296.</b> (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.	<b>296.</b> (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.	Perte des urnes
Power to summon and examine	(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she (a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each answer to a referendum question at the polling stations; (b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.	(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin : a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire aux divers bureaux de scrutin; b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires; c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.	Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu
Notice to agents	(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the agents of registered referendum committees referred to in subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.	(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis à l'agent de tout comité référendaire enregistré visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> des date et heure de la comparution.	Avis aux agents

Obligation to comply with summons	(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.	(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.	Obligation de comparaître
Certificate of votes cast	<b>297.</b> Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each agent that made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i> . In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each answer to a referendum question.	<b>297.</b> Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux agents qui ont fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i> ; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque réponse à une question référendaire.	Certificat du nombre de votes donnés
Ballot boxes	<b>298.</b> After the close of a referendum, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.	<b>298.</b> Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.	Urnas

## PART 14

## PARTIE 14

## JUDICIAL RECOUNT

## DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

*Interpretation**Définition*

Definition of "judge"	<b>299.</b> (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.	<b>299.</b> (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.	Définition de « juge »
Powers of judge	(2) A judge who is authorized by subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i> to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.	(2) Tout juge habilité par les paragraphes 300(4), 301(4) à (6), par les articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et par les articles 29 et 30 de la <i>Loi référendaire</i> peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.	Pouvoirs du juge
	<i>Recount Procedure</i>	<i>Modalités du dépouillement judiciaire</i>	
Documents to be supplied	<b>300.</b> (1) Not applicable. (2) Not applicable. (3) Not applicable. (4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant referendum materials including (a) the ballot boxes; (b) the statements of the vote used to validate the results; and (c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11. <b>301.</b> (1) Not applicable. (2) Not applicable. (3) Not applicable.	<b>300.</b> (1) Non applicable. (2) Non applicable. (3) Non applicable. (4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci. <b>301.</b> (1) Non applicable. (2) Non applicable. (3) Non applicable.	Documents à fournir
Date for recount and summons	(4) Where an application for recount is made under subsections 29(1) or (2) of the <i>Referendum Act</i> , and the judge orders a recount, the judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.	(4) Lorsqu'une requête pour un dépouillement judiciaire est présentée aux termes des paragraphes 29(1) ou (2) de la <i>Loi référendaire</i> et que le juge ordonne un dépouillement, le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la	Fixation de la date et assignation



Notice to applicants	(5) The judge shall notify each person who made an application pursuant to subsection (4) in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.	partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.	Avis aux personnes qui ont présenté une requête
Returning officer required to attend	(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.	(6) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement aux personnes qui ont présenté une requête aux termes du paragraphe (4). Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.	Obligation de comparaître
More than one application	<b>302.</b> If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications. <b>303.</b> Not applicable.	<b>302.</b> Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues. <b>303.</b> Non applicable.	Cas où plusieurs requêtes sont faites
Recount procedure	<b>304.</b> (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.	<b>304.</b> (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
Documents that may be examined	(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other referendum documents.	(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document référendaire.	Documents qui peuvent être examinés
Steps to be taken by judge	(3) At a recount, the judge shall (a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer; (b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and (c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for each answer to a referendum question, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.	(3) Pour le dépouillement, le juge : a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux; b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin; c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.	Façon de procéder au dépouillement judiciaire
Powers of judge	(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.	(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.	Pouvoirs du juge
Additional powers of judge	(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.	(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.	Autres pouvoirs du juge
Clerical assistants	(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.	(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.	Personnel de soutien

Proceedings to be continuous	<p><b>305.</b> The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.</p>	<p><b>305.</b> Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.</p>	Procédure sans interruption
Security of documents	<p><b>306.</b> (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other referendum documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.</p>	<p><b>306.</b> (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents référendaires doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.</p>	Garde des documents
Supervision of sealing	<p>(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.</p>	<p>(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents référendaires et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.</p>	Surveillance des scellés
Procedure at conclusion of recount	<p><b>307.</b> Not applicable.</p> <p><b>308.</b> At the conclusion of a recount, the judge shall</p> <p>(a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each answer to a referendum question; and</p> <p>(b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each agent who made a request pursuant to subsection 10(1) of the <i>Referendum Act</i>.</p> <p><b>309.</b> Not applicable.</p> <p><b>310.</b> Not applicable.</p>	<p><b>307.</b> Non applicable.</p> <p><b>308.</b> Une fois le dépouillement terminé, le juge :</p> <p>a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire;</p> <p>b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chacun des agents qui a fait une demande conformément au paragraphe 10(1) de la <i>Loi référendaire</i>.</p> <p><b>309.</b> Non applicable.</p> <p><b>310.</b> Non applicable.</p>	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé
<i>Failure of Judge to Conduct Recount</i>		<i>Défaut du juge d'agir</i>	
Failure of judge to act	<p><b>311.</b> (1) If a judge does not comply with the provisions of subsections 300(4), 301(4) to (6), sections 302, 304 to 306, and 308 of this Act, and sections 29 and 30 of the <i>Referendum Act</i>, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)</p> <p>(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;</p> <p>(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and</p> <p>(e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.</p>	<p><b>311.</b> (1) Si le juge ne se conforme pas aux paragraphes 300(4), 301(4) à (6), aux articles 302, 304 à 306 et 308 de la présente loi et aux articles 29 et 30 de la <i>Loi référendaire</i>, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :</p> <p>a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;</p> <p>d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p> <p>e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.</p>	Si le juge n'agit pas
Application on affidavit	<p>(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.</p>	<p>(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.</p>	Requête appuyée d'une déclaration sous serment

Order of judge	(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order (a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application; (b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and (c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.	(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance : a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition; b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition; c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.	Ordonnance du juge
Affidavits may be filed in reply	(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.	(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.	Production des déclarations sous serment
Order of court after hearing	<b>312.</b> (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act and the <i>Referendum Act</i> in respect of the recount; (b) not applicable.	<b>312.</b> (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal : a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi et à la <i>Loi référendaire</i> relativement au dépouillement judiciaire; b) non applicable.	Ordonnance du tribunal après audition
Judge to obey order	(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1). (3) Not applicable.	(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). (3) Non applicable.	Obligation de se conformer sans délai

## PART 15

## RETURN OF THE WRIT

Referendum return	<b>313.</b> (1) The returning officer, without delay after the 10th day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.	<b>313.</b> (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le dixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport du bref sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.	Rapport du bref
Equality of votes	(2) If there is an equality of votes between each answer to a referendum question, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.	(2) En cas de partage des voix entre les réponses à une question référendaire, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.	Partage des voix
Sending of documents	<b>314.</b> (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all referendum documents in his or her possession together with (a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the referendum documents received from the deputy returning officers; (b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each answer to a referendum question at each polling station; and (c) all other documents that were used at the referendum.	<b>314.</b> (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents référendaires en sa possession ainsi que : a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents référendaires que lui ont remis ses scrutateurs; b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque réponse à une question référendaire dans chaque bureau de scrutin; c) tous les autres documents qui ont servi au référendum.	Documents à transmettre

## PARTIE 15

## RAPPORT DU BREF

Report re disappearance of ballot box, etc.	(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each answer to a referendum question.	(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque réponse à une question référendaire.	Mention expresse au procès-verbal
Premature return	<b>315.</b> (1) Not applicable. (2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.	<b>315.</b> (1) Non applicable. (2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.	Rapport prématuré
Correction of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related referendum documents to the returning officer for completion or correction.	(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents référendaires s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.	Correction du rapport
Where report made before recount	<b>316.</b> (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all referendum documents required for use at the recount.	<b>316.</b> (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport du référendum conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire
Duties of returning officer on recount	(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall (a) if the result of the recount does not confirm the original return of the writ, make a substitute return of the writ; or (b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.	(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin : a) établit un nouveau rapport du référendum si le résultat du dépouillement ne confirme pas le premier rapport du bref; b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.	Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire
Effect of substitute return	(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return. <b>317.</b> Not applicable. <b>318.</b> Not applicable.	(3) Le nouveau rapport du bref établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport. <b>317.</b> Non applicable. <b>318.</b> Non applicable.	Effet du nouveau rapport

## PART 16

## COMMUNICATIONS

*Interpretation*

Definitions	<b>319.</b> The definitions in this section apply in this Part.
“referendum advertising” « publicité référendaire »	“referendum advertising” means the transmission to the public by any means during a referendum period of an advertising message that supports or opposes an answer to a referendum question. For greater certainty, it does not include (a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news; (b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be

## PARTIE 16

## COMMUNICATIONS

*Définitions*

Definitions	<b>319.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
« publicité référendaire »	« publicité référendaire » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période référendaire, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant une réponse à une question référendaire. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité référendaire : a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres; b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale,

made available to the public regardless of whether there was to be a referendum;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

“referendum survey”  
« sondage référendaire »

“referendum survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at a referendum.

#### *Referendum Advertising*

**320.** Not applicable.

**321.** Not applicable.

Referendum advertising posters

**322.** (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying referendum advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying referendum advertising posters on the premises of his or her unit.

Permitted restrictions

(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of referendum advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of referendum advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

**323.** Not applicable.

**324.** Not applicable.

Prohibition — prevention or impairment of transmission

**325.** (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of a referendum advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to  
(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or  
(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

#### *Referendum Opinion Surveys*

Transmission of referendum survey results

**326.** (1) The first person who transmits the results of a referendum survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during a referendum period and any person who transmits them to the public within 24 hours after

d’un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue du référendum;

c) l’envoi d’un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« sondage référendaire » Sondage sur les intentions de vote des électeurs ou sur le sens de leur vote.

« sondage référendaire »  
“referendum survey”

#### *Publicité référendaire*

**320.** Non applicable.

**321.** Non applicable.

**322.** (1) Il est interdit au locataire et à toute personne agissant en son nom d’interdire à un locataire de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les lieux qui font l’objet du bail et à une société de gestion d’un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d’interdire aux propriétaires des unités de l’immeuble de faire de la publicité référendaire en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.

Affiches référendaires

(2) Il est toutefois permis au locataire ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d’interdire l’affichage dans les aires communes.

Autorisation de restrictions

**323.** Non applicable.

**324.** Non applicable.

**325.** (1) Il est interdit, sans le consentement d’une personne habilitée à l’autoriser, de modifier une publicité référendaire ou d’en empêcher la diffusion.

Interdiction d’intervention dans la diffusion

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard :

Exceptions

a) d’une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;

b) des employés d’une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l’affichage met le public en danger.

#### *Sondages référendaires*

**326.** (1) Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d’un sondage référendaire — sauf le sondage régi par l’article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui

Sondages référendaires

they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

- (a) the name of the sponsor of the survey;
- (b) the name of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) the population from which the sample of respondents was drawn;
- (e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and
- (f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

- (a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and
- (b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of a referendum survey shall, at any time during a referendum period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

- (a) the name and address of the sponsor of the survey;
- (b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including
  - (i) the sampling method,
  - (ii) the population from which the sample was drawn,
  - (iii) the size of the initial sample,
  - (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,
  - (v) the dates and time of day of the interviews,
  - (vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and
  - (vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and
- (e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur du sondage;
- b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la population de référence;
- e) le nombre de personnes contactées;
- f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

- a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;
- b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

(3) Le demandeur du sondage référendaire visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période référendaire, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

- a) ses nom et adresse;
- b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :
  - (i) la méthode d'échantillonnage,
  - (ii) la population de référence,
  - (iii) la taille de l'échantillon initial,
  - (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,
  - (v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,
  - (vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,
  - (vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;
- e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

Renseignements supplémentaires : publication

Accès au compte rendu des résultats

Fee may be charged	(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).	(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.	Paiement qui peut être exigé
Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods	<b>327.</b> The first person who transmits the results of a referendum survey that is not based on recognized statistical methods to the public during a referendum period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.	<b>327.</b> Pendant la période référendaire, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage référendaire qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.	Absence de méthode statistique reconnue
Prohibition — causing transmission of referendum survey results during blackout period	<b>328.</b> (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.	<b>328.</b> (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
Prohibition — transmission of referendum survey results during blackout period	(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of a referendum survey that have not previously been transmitted to the public.	(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage référendaire qui n'ont pas été diffusés antérieurement.	Période d'interdiction pour les sondages référendaires
Application	(3) For the purpose of this section, a person includes a registered referendum committee.	(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les comités référendaires enregistrés.	Définition de « personne »

*Premature Transmission*

Prohibition — premature transmission of results	<b>329.</b> No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.
---	--

*Diffusion prématurée des résultats*

<b>329.</b> Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.	Interdiction de diffusion prématurée
--	--------------------------------------

*Broadcasting outside Canada*

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada	<b>330.</b> (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during a referendum period, for the broadcasting of any matter having reference to a referendum.
--	---

*Radiodiffusion à l'étranger*

<b>330.</b> (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période référendaire, pour la diffusion de toute matière se rapportant à un référendum.	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger
--	--

Prohibition — broadcasting outside Canada	(2) During a referendum period, no person shall broadcast, outside Canada, referendum advertising with respect to a referendum.
---	---

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période référendaire, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité référendaire.	Interdiction de radiodiffuser à l'étranger
---	--

*Non-interference by Foreigners*

Prohibition — inducements by non-residents	<b>331.</b> No person who does not reside in Canada shall, during a referendum period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question unless the person is
--	---

*Incitation par les étrangers*

<b>331.</b> Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période référendaire, à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.	Interdiction — incitation par des étrangers
--	---

- (a) a Canadian citizen; or  
 (b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

*Political Broadcasts**Émissions politiques*Vacancy during  
referendum  
period**332.** Not applicable.**332.** Non applicable.**333.** Not applicable.**333.** Non applicable.**334.** In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the referendum period, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay for the purposes of the referendum.**334.** Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une période référendaire, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre pour les besoins du référendum.Vacance  
pendant la  
période  
référendaire**335.** Not applicable.**335.** Non applicable.**336.** Not applicable.**336.** Non applicable.**337.** Not applicable.**337.** Non applicable.**338.** Not applicable.**338.** Non applicable.**339.** Not applicable.**339.** Non applicable.**340.** Not applicable.**340.** Non applicable.**341.** Not applicable.**341.** Non applicable.**342.** Not applicable.**342.** Non applicable.**343.** Not applicable.**343.** Non applicable.**344.** Not applicable.**344.** Non applicable.**345.** Not applicable.**345.** Non applicable.**346.** Not applicable.**346.** Non applicable.**347.** Not applicable.**347.** Non applicable.**348.** Not applicable.**348.** Non applicable.

## PART 17

## PARTIE 17

## THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE  
PAR DES TIERS**349.** Not applicable.**349.** Non applicable.**350.** Not applicable.**350.** Non applicable.**351.** Not applicable.**351.** Non applicable.**352.** Not applicable.**352.** Non applicable.**353.** Not applicable.**353.** Non applicable.**354.** Not applicable.**354.** Non applicable.**355.** Not applicable.**355.** Non applicable.**356.** Not applicable.**356.** Non applicable.**357.** Not applicable.**357.** Non applicable.**358.** Not applicable.**358.** Non applicable.**359.** Not applicable.**359.** Non applicable.**360.** Not applicable.**360.** Non applicable.**361.** Not applicable.**361.** Non applicable.**362.** Not applicable.**362.** Non applicable.



## PART 18

## FINANCIAL ADMINISTRATION

*General Provisions*

- 363.** [Repealed]  
**364.** Not applicable.  
**365.** Not applicable.

## DIVISION 1

## REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

## Application for Registration

- 366.** Not applicable.  
**367.** Not applicable.  
**368.** Not applicable.  
**368.1** Not applicable.  
**369.** Not applicable.  
**370.** Not applicable.  
**371.** Not applicable.  
**372.** Not applicable.  
**373.** Not applicable.  
**374.** Not applicable.

Officers, Registered Agents, Auditors  
and Members

- 374.1** Not applicable.  
**375.** Not applicable.  
**376.** Not applicable.  
**377.** Not applicable.  
**378.** Not applicable.  
**379.** Not applicable.  
**380.** Not applicable.  
**380.1** Not applicable.  
**381.** Not applicable.  
**381.1** Not applicable.

## Change of Information Concerning Parties

- 382.** Not applicable.  
**383.** Not applicable.  
**384.** Not applicable.  
**384.1** Not applicable.

## Deregistration of Registered Parties

- 385.** Not applicable.  
**385.1** Not applicable.  
**385.2** Not applicable.

## PARTIE 18

## GESTION FINANCIÈRE

*Dispositions générales*

- 363.** [Abrogé]  
**364.** Non applicable.  
**365.** Non applicable.

## SECTION 1

## ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

## Demande d'enregistrement

- 366.** Non applicable.  
**367.** Non applicable.  
**368.** Non applicable.  
**368.1** Non applicable  
**369.** Non applicable.  
**370.** Non applicable.  
**371.** Non applicable.  
**372.** Non applicable.  
**373.** Non applicable.  
**374.** Non applicable.

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs  
et membres

- 374.1** Non applicable.  
**375.** Non applicable.  
**376.** Non applicable.  
**377.** Non applicable.  
**378.** Non applicable.  
**379.** Non applicable.  
**380.** Non applicable.  
**380.1** Non applicable.  
**381.** Non applicable.  
**381.1** Non applicable.

## Modification des renseignements relatifs aux partis

- 382.** Non applicable.  
**383.** Non applicable.  
**384.** Non applicable.  
**384.1** Non applicable.

## Radiation des partis enregistrés

- 385.** Non applicable.  
**385.1** Non applicable.  
**385.2** Non applicable.

386. Not applicable.  
 387. Not applicable.  
 388. Not applicable.  
 389. Not applicable.  
 389.1 Not applicable.  
 389.2 Not applicable.  
 390. Not applicable.  
 391. Not applicable.  
 392. Not applicable.  
 393. [Repealed]  
 394. [Repealed]  
 395. [Repealed]  
 396. [Repealed]  
 397. [Repealed]  
 398. [Repealed]  
 399. [Repealed]

Merger of Registered Parties

400. Not applicable.  
 401. Not applicable.  
 402. Not applicable.  
 403. Not applicable.

SECTION 1.1

REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT  
 ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION  
 OF REGISTERED ASSOCIATIONS

Registration of Electoral District Associations

403.01 Not applicable.  
 403.02 Not applicable.  
 403.03 Not applicable.  
 403.04 Not applicable.  
 403.05 Not applicable.  
 403.051 Not applicable.  
 403.06 Not applicable.  
 403.07 Not applicable.  
 403.08 Not applicable.  
 403.09 Not applicable.  
 403.1 Not applicable.  
 403.11 Not applicable.  
 403.12 Not applicable.  
 403.13 Not applicable.  
 403.14 Not applicable.  
 403.15 Not applicable.  
 403.16 Not applicable.  
 403.17 Not applicable.

386. Non applicable.  
 387. Non applicable.  
 388. Non applicable.  
 389. Non applicable.  
 389.1 Non applicable  
 389.2 Non applicable  
 390. Non applicable.  
 391. Non applicable.  
 392. Non applicable.  
 393. [Abrogé]  
 394. [Abrogé]  
 395. [Abrogé]  
 396. [Abrogé]  
 397. [Abrogé]  
 398. [Abrogé]  
 399. [Abrogé]

Fusion de partis enregistrés

400. Non applicable.  
 401. Non applicable.  
 402. Non applicable.  
 403. Non applicable.

SECTION 1.1

ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE  
 CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIERE  
 DES ASSOCIATIONS ENREGISTREES

Enregistrement des associations de circonscription

403.01 Non applicable.  
 403.02 Non applicable.  
 403.03 Non applicable.  
 403.04 Non applicable.  
 403.05 Non applicable.  
 403.051 Non applicable.  
 403.06 Non applicable.  
 403.07 Non applicable.  
 403.08 Non applicable.  
 403.09 Non applicable.  
 403.1 Non applicable.  
 403.11 Non applicable.  
 403.12 Non applicable.  
 403.13 Non applicable.  
 403.14 Non applicable.  
 403.15 Non applicable.  
 403.16 Non applicable.  
 403.17 Non applicable.

## Deregistration of Registered Associations

**403.18** Not applicable.  
**403.19** Not applicable.  
**403.2** Not applicable.  
**403.21** Not applicable.  
**403.22** Not applicable.  
**403.23** Not applicable.  
**403.24** Not applicable.  
**403.25** Not applicable.  
**403.26** Not applicable.

## Radiation des associations enregistrées

**403.18** Non applicable.  
**403.19** Non applicable.  
**403.2** Non applicable.  
**403.21** Non applicable.  
**403.22** Non applicable.  
**403.23** Non applicable.  
**403.24** Non applicable.  
**403.25** Non applicable.  
**403.26** Non applicable.

Financial Administration of  
Registered Associations

## Gestion financière des associations enregistrées

## General

**403.27** Not applicable.  
**403.28** Not applicable.

## Dispositions générales

**403.27** Non applicable.  
**403.28** Non applicable.

## Processing of Expense Claims

**403.29** Not applicable.  
**403.3** Not applicable.  
**403.31** Not applicable.  
**403.32** Not applicable.  
**403.33** Not applicable.  
**403.34** Not applicable.

## Traitement des créances

**403.29** Non applicable.  
**403.3** Non applicable.  
**403.31** Non applicable.  
**403.32** Non applicable.  
**403.33** Non applicable.  
**403.34** Non applicable.

## Financial Reporting

**403.35** Not applicable.  
**403.36** Not applicable.  
**403.37** Not applicable.  
**403.38** Not applicable.

## Rapports financiers

**403.35** Non applicable.  
**403.36** Non applicable.  
**403.37** Non applicable.  
**403.38** Non applicable.

## Payment of Audit Expenses

**403.39** Not applicable.

## Paiement des frais de vérification

**403.39** Non applicable.

## Corrections and Extended Reporting Periods

**403.4** Not applicable.  
**403.41** Not applicable.  
**403.42** Not applicable.

## Correction des documents et prorogation des délais

**403.4** Non applicable.  
**403.41** Non applicable.  
**403.42** Non applicable.

## DIVISION 2

## SECTION 2

## GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

## Contributions

## Contributions

**404.** Not applicable.  
**404.1** [Repealed]  
**404.2** Not applicable.  
**404.3** Not applicable.

**404.** Non applicable.  
**404.1** [Abrogé]  
**404.2** Non applicable.  
**404.3** Non applicable.

404.4 Not applicable.  
 405. Not applicable.  
 405.1 Not applicable.  
 405.2 Not applicable.  
 405.21 Not applicable.  
 405.3 Not applicable.  
 405.31 Not applicable.  
 405.4 Not applicable.

## Expenses

406. Not applicable.  
 407. Not applicable.  
 408. Not applicable.  
 409. Not applicable.  
 409.1 Not applicable.  
 410. Not applicable.  
 411. Not applicable.  
 412. Not applicable.  
 413. Not applicable.

## Inflation Adjustment Factor

414. Not applicable.

## DIVISION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF  
REGISTERED PARTIES

## General

415. Not applicable.  
 416. Not applicable.

## Processing of Expense Claims

417. Not applicable.  
 418. Not applicable.  
 419. Not applicable.  
 420. Not applicable.  
 421. Not applicable.

## Maximum Election Expenses

422. Not applicable.  
 423. Not applicable.

## Deemed Contributions

423.1 Not applicable.

## Financial Reporting

424. Not applicable.

404.4 Non applicable.  
 405. Non applicable.  
 405.1 Non applicable.  
 405.2 Non applicable.  
 405.21 Non applicable.  
 405.3 Non applicable.  
 405.31 Non applicable.  
 405.4 Non applicable.

## Dépenses

406. Non applicable.  
 407. Non applicable.  
 408. Non applicable.  
 409. Non applicable.  
 409.1 Non applicable.  
 410. Non applicable.  
 411. Non applicable.  
 412. Non applicable.  
 413. Non applicable.

## Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Non applicable.

## SECTION 3

## FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

## Dispositions générales

415. Non applicable.  
 416. Non applicable.

## Traitement des créances

417. Non applicable.  
 418. Non applicable.  
 419. Non applicable.  
 420. Non applicable.  
 421. Non applicable.

## Plafond des dépenses électorales

422. Non applicable.  
 423. Non applicable.

## Contributions présumées

423.1 Non applicable.

## Rapport financier

424. Non applicable.

**424.1** Not applicable.**425.** Not applicable.**426.** Not applicable.**427.** Not applicable.**428.** [Repealed]

## Election Expenses Reporting

**429.** Not applicable.**430.** Not applicable.**431.** Not applicable.

## Corrections and Extended Reporting Periods

**432.** Not applicable.**433.** Not applicable.**434.** Not applicable.

## Reimbursement of Election Expenses

**435.** Not applicable.

## Quarterly Allowances

**435.01** Not applicable.**435.02** Not applicable.**424.1** Non applicable**425.** Non applicable.**426.** Non applicable.**427.** Non applicable.**428.** [Abrogé]

## Compte des dépenses électorales

**429.** Non applicable.**430.** Non applicable.**431.** Non applicable.

## Correction des documents et prorogation des délais

**432.** Non applicable.**433.** Non applicable.**434.** Non applicable.

## Remboursement des dépenses électorales

**435.** Non applicable.

## Allocation trimestrielle

**435.01** Non applicable.**435.02** Non applicable.

## DIVISION 3.1

REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF  
LEADERSHIP CONTESTANTS

## Registration

**435.03** Not applicable.**435.04** Not applicable.**435.05** Not applicable.**435.06** Not applicable.**435.07** Not applicable.**435.08** Not applicable.**435.09** Not applicable.**435.1** Not applicable.**435.11** Not applicable.**435.12** Not applicable.**435.13** Not applicable.**435.14** Not applicable.**435.15** Not applicable.**435.16** Not applicable.**435.17** Not applicable.**435.18** Not applicable.**435.19** Not applicable.

## SECTION 3.1

ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES  
CANDIDATS À LA DIRECTION

## Enregistrement

**435.03** Non applicable.**435.04** Non applicable.**435.05** Non applicable.**435.06** Non applicable.**435.07** Non applicable.**435.08** Non applicable.**435.09** Non applicable.**435.1** Non applicable.**435.11** Non applicable.**435.12** Non applicable.**435.13** Non applicable.**435.14** Non applicable.**435.15** Non applicable.**435.16** Non applicable.**435.17** Non applicable.**435.18** Non applicable.**435.19** Non applicable.

Financial Administration of Leadership Contestants	Gestion financière des candidats à la direction
Powers, Duties and Functions of Financial Agent	Attributions de l'agent financier
<b>435.2</b> Not applicable.	<b>435.2</b> Non applicable.
<b>435.21</b> Not applicable.	<b>435.21</b> Non applicable.
<b>435.22</b> Not applicable.	<b>435.22</b> Non applicable.
Recovery of Claims	Recouvrement des créances
<b>435.23</b> Not applicable.	<b>435.23</b> Non applicable.
<b>435.24</b> Not applicable.	<b>435.24</b> Non applicable.
<b>435.25</b> Not applicable.	<b>435.25</b> Non applicable.
<b>435.26</b> Not applicable.	<b>435.26</b> Non applicable.
<b>435.27</b> Not applicable.	<b>435.27</b> Non applicable.
<b>435.28</b> Not applicable.	<b>435.28</b> Non applicable.
<b>435.29</b> Not applicable.	<b>435.29</b> Non applicable.
Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign	Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré
<b>435.3</b> Not applicable.	<b>435.3</b> Non applicable.
<b>435.31</b> Not applicable.	<b>435.31</b> Non applicable.
<b>435.32</b> Not applicable.	<b>435.32</b> Non applicable.
<b>435.33</b> Not applicable.	<b>435.33</b> Non applicable.
<b>435.34</b> Not applicable.	<b>435.34</b> Non applicable.
<b>435.35</b> Not applicable.	<b>435.35</b> Non applicable.
<b>435.36</b> Not applicable.	<b>435.36</b> Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
<b>435.37</b> Not applicable.	<b>435.37</b> Non applicable.
<b>435.38</b> Not applicable.	<b>435.38</b> Non applicable.
<b>435.39</b> Not applicable.	<b>435.39</b> Non applicable.
<b>435.4</b> Not applicable.	<b>435.4</b> Non applicable.
<b>435.41</b> Not applicable.	<b>435.41</b> Non applicable.
<b>435.42</b> Not applicable.	<b>435.42</b> Non applicable.
<b>435.43</b> Not applicable.	<b>435.43</b> Non applicable.
Surplus of Leadership Campaign Funds	Excédent de fonds de course à la direction
<b>435.44</b> Not applicable.	<b>435.44</b> Non applicable.
<b>435.45</b> Not applicable.	<b>435.45</b> Non applicable.
<b>435.46</b> Not applicable.	<b>435.46</b> Non applicable.
<b>435.47</b> Not applicable.	<b>435.47</b> Non applicable.

## Division 4

## Section 4

FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES  
Powers, Duties and Functions of Official Agent  
**436.** Not applicable.  
**437.** Not applicable.  
**438.** Not applicable.

GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS  
Attributions de l'agent officiel  
**436.** Non applicable.  
**437.** Non applicable.  
**438.** Non applicable.

Notice of Nomination Meeting	Avis de réunion de candidature
439. Not applicable.	439. Non applicable.
Election Expenses Limit	Plafond des dépenses électorales
440. Not applicable.	440. Non applicable.
441. Not applicable.	441. Non applicable.
442. Not applicable.	442. Non applicable.
443. Not applicable.	443. Non applicable.
Recovery of Claims	Recouvrement des créances
444. Not applicable.	444. Non applicable.
445. Not applicable.	445. Non applicable.
446. Not applicable.	446. Non applicable.
447. Not applicable.	447. Non applicable.
448. Not applicable.	448. Non applicable.
449. Not applicable.	449. Non applicable.
450. Not applicable.	450. Non applicable.
Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign	Compte de campagne électorale
451. Not applicable.	451. Non applicable.
452. Not applicable.	452. Non applicable.
453. Not applicable.	453. Non applicable.
454. Not applicable.	454. Non applicable.
455. Not applicable.	455. Non applicable.
456. Not applicable.	456. Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
457. Not applicable.	457. Non applicable.
458. Not applicable.	458. Non applicable.
459. Not applicable.	459. Non applicable.
460. Not applicable.	460. Non applicable.
461. Not applicable.	461. Non applicable.
462. Not applicable.	462. Non applicable.
463. Not applicable.	463. Non applicable.
Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses	Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles
464. Not applicable.	464. Non applicable.
465. Not applicable.	465. Non applicable.
466. Not applicable.	466. Non applicable.
467. Not applicable.	467. Non applicable.
468. Not applicable.	468. Non applicable.
469. Not applicable.	469. Non applicable.
470. Not applicable.	470. Non applicable.

## Surplus of Electoral Funds

471. Not applicable.  
 472. Not applicable.  
 473. Not applicable.  
 474. Not applicable.  
 475. Not applicable.  
 476. Not applicable.

## Excédent de fonds électoraux

471. Non applicable.  
 472. Non applicable.  
 473. Non applicable.  
 474. Non applicable.  
 475. Non applicable.  
 476. Non applicable.

## Supply and Use of Forms

477. Not applicable.  
 478. Not applicable.

## Fourniture et utilisation des formulaires

477. Non applicable.  
 478. Non applicable.

## DIVISION 5

## SECTION 5

NOMINATION CONTESTANT REPORT AND FINANCIAL  
ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTSRAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION  
FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE

## Nomination Contest Report

- 478.01 Not applicable.  
 478.02 Not applicable.  
 478.03 Not applicable.  
 478.04 Not applicable.  
 478.05 Not applicable.  
 478.06 Not applicable.  
 478.07 Not applicable.  
 478.08 Not applicable.  
 478.09 Not applicable.  
 478.1 Not applicable.

## Rapport de course à l'investiture

- 478.01 Non applicable.  
 478.02 Non applicable.  
 478.03 Non applicable.  
 478.04 Non applicable.  
 478.05 Non applicable.  
 478.06 Non applicable.  
 478.07 Non applicable.  
 478.08 Non applicable.  
 478.09 Non applicable.  
 478.1 Non applicable.

Financial Administration of Nomination  
Contestants

## Gestion financière des candidats à l'investiture

## Powers, Duties and Functions of Financial Agent

- 478.11 Not applicable.  
 478.12 Not applicable.  
 478.13 Not applicable.  
 478.14 Not applicable.  
 478.15 Not applicable.

## Attributions de l'agent financier

- 478.11 Non applicable.  
 478.12 Non applicable.  
 478.13 Non applicable.  
 478.14 Non applicable.  
 478.15 Non applicable.

## Recovery of Claims

- 478.16 Not applicable.  
 478.17 Not applicable.  
 478.18 Not applicable.  
 478.19 Not applicable.  
 478.2 Not applicable.  
 478.21 Not applicable.  
 478.22 Not applicable.

## Recouvrement des créances

- 478.16 Non applicable.  
 478.17 Non applicable.  
 478.18 Non applicable.  
 478.19 Non applicable.  
 478.2 Non applicable.  
 478.21 Non applicable.  
 478.22 Non applicable.



Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign	Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture
<b>478.23</b> Not applicable.	<b>478.23</b> Non applicable.
<b>478.24</b> Not applicable.	<b>478.24</b> Non applicable.
<b>478.25</b> Not applicable.	<b>478.25</b> Non applicable.
<b>478.26</b> Not applicable.	<b>478.26</b> Non applicable.
<b>478.27</b> Not applicable.	<b>478.27</b> Non applicable.
<b>478.28</b> Not applicable.	<b>478.28</b> Non applicable.
<b>478.29</b> Not applicable.	<b>478.29</b> Non applicable.
<b>478.3</b> Not applicable.	<b>478.3</b> Non applicable.
<b>478.31</b> Not applicable.	<b>478.31</b> Non applicable.
Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais
<b>478.32</b> Not applicable.	<b>478.32</b> Non applicable.
<b>478.33</b> Not applicable.	<b>478.33</b> Non applicable.
<b>478.34</b> Not applicable.	<b>478.34</b> Non applicable.
<b>478.35</b> Not applicable.	<b>478.35</b> Non applicable.
<b>478.36</b> Not applicable.	<b>478.36</b> Non applicable.
<b>478.37</b> Not applicable.	<b>478.37</b> Non applicable.
<b>478.38</b> Not applicable.	<b>478.38</b> Non applicable.
Surplus of Nomination Campaign Funds	Excédent de fonds de course à l'investiture
<b>478.39</b> Not applicable.	<b>478.39</b> Non applicable.
<b>478.4</b> Not applicable.	<b>478.4</b> Non applicable.
<b>478.41</b> Not applicable.	<b>478.41</b> Non applicable.
<b>478.42</b> Not applicable.	<b>478.42</b> Non applicable.

## PART 19

## PARTIE 19

## ENFORCEMENT

## CONTRÔLE D'APPLICATION

*Peace and Good Order at Referendums**Maintien de l'ordre*

Duty to maintain order	<b>479.</b> (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.	<b>479.</b> (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.	Devoirs des directeurs du scrutin
Duty of other referendum officers	(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.	(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.	Devoirs d'autres fonctionnaires référendaires
Order to leave, arrest without warrant	(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), a referendum officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) of this Act or an offence under the <i>Referendum Act</i> or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place,	(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires référendaires qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la <i>Loi référendaire</i> ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) de la présente loi — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le	Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

	order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.	scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.	
Order must be obeyed	(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.	(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.	Ordre
Power to eject	(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.	(5) Le fonctionnaire référendaire qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.	Pouvoir d'expulsion
After arrest	(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay (a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and (b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the <i>Criminal Code</i> .	(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai : a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un; b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au <i>Code criminel</i> .	Suivi de l'arrestation
Removal of materials	(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.	(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.	Enlèvement d'objets
Peace officer protection	(8) Every referendum officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.	(8) Les fonctionnaires référendaires qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.	Immunité

*Offences*

## General Provisions

Obstruction, etc., of referendum process	<b>480.</b> (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the referendum process, contravenes the <i>Referendum Act</i> , otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483, 484, 487 to 495, 498 and 499.
Public meetings	(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the referendum, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the referendum.
Offering bribe	<b>481.</b> (1) Every person is guilty of an offence who, during a referendum period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.

*Infractions*

## Dispositions générales

	<b>480.</b> (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations référendaires, contrevient à la <i>Loi référendaire</i> autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483, 484, 487 à 495, 498 et 499.	Entrave des opérations référendaires
	(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour un référendum.	Assemblées publiques
	<b>481.</b> (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période référendaire, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire.	Offre de pot-de-vin

Accepting bribe	(2) Every elector is guilty of an offence who, during a referendum period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).	(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période référendaire, accepte tel pot-de-vin.	Acceptation de pot-de-vin
Intimidation, etc.	<b>482.</b> Every person is guilty of an offence who (a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question; or (b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at a referendum is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular answer to a referendum question.	<b>482.</b> Commet une infraction quiconque : a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire; b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour une réponse à une question référendaire par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à un référendum n'est pas secret.	Intimidation
Offences under Part 1 (Referendum Rights)		Infractions à la partie 1 (droits référendaires)	
Offences requiring intent — dual procedure	<b>483.</b> Every person is guilty of an offence who contravenes (a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or (b) section 7 (voting more than once).	<b>483.</b> Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b) (inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire); b) l'article 7 (voter plus d'une fois).	Infraction exigeant une intention — double procédure
Offences under Part 3 (Referendum Officers)		Infractions à la partie 3 (fonctionnaires référendaires)	
Strict liability offences — summary conviction	<b>484.</b> (1) Every former referendum officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials) is guilty of an offence.	<b>484.</b> (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who (a) being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take promptly any necessary referendum proceedings); or (b) contravenes subsection 43.1(1) (refusal to give access to building or gated community).	(2) Commet une infraction : a) le directeur du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations référendaires nécessaires); b) quiconque contrevient au paragraphe 43.1(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(3) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes subsection 22(6) (acting as referendum officer knowing requirements not met); (b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose); (c) not applicable; (d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity); (e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of referendum officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or (f) being a former referendum officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return referendum documents and referendum materials).	(3) Commet une infraction : a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire référendaire sachant qu'il est inhabile à le faire); b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées); c) non applicable; d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions); e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire référendaire) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur); f) l'ancien fonctionnaire référendaire qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires référendaires).	Infraction exigeant une intention — double procédure

	Offences under Part 4 (Register of Electors)	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)	
	<b>485.</b> Not applicable.	<b>485.</b> Non applicable.	
	Offences under Part 6 (Candidates)	Infractions à la partie 6 (candidats)	
	<b>486.</b> Not applicable.	<b>486.</b> Non applicable.	
	Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)	
Offences requiring intent — summary conviction	<b>487.</b> (1) Every person is guilty of an offence who contravenes (a) paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors); or (b) paragraph 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors).	<b>487.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient : a) aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale); b) à l'alinéa 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.	(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)	Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)	
Offences requiring intent — summary conviction	<b>488.</b> (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.	<b>488.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person is guilty of an offence who (a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or (b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).	(2) Commet une infraction : a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés); b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 9 (Voting)	Infractions à la partie 9 (scrutin)	
Strict liability offences — summary conviction	<b>489.</b> (1) Every person is guilty of an offence who contravenes (a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote); (b) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or (c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).	<b>489.</b> (1) Commet une infraction : a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter); b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur); c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who (a) contravenes subsection 143(5) (vouching for more than one elector); (a.1) contravenes subsection 143(6) (vouchee acting as voucher);	(2) Commet une infraction : a) quiconque contrevient au paragraphe 143(5) (répondre de plus d'un électeur); a.1) quiconque contrevient au paragraphe 143(6) (interdiction d'agir à titre de répondant);	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure	<p>(a.2) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);</p> <p>(a.3) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);</p> <p>(a.4) contravenes subsection 161(7) (vouchee acting as voucher);</p> <p>(b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy);</p> <p>(c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of referendum literature in polling place);</p> <p>(d) contravenes subsection 169(5) (vouching for more than one elector); or</p> <p>(e) contravenes subsection 169(6) (vouchee acting as voucher).</p> <p>(3) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);</p> <p>(b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for which answer to a referendum question the elector voted);</p> <p>(c) being a referendum officer, an agent of a registered referendum committee or a witness, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);</p> <p>(d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);</p> <p>(e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);</p> <p>(f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or</p> <p>(g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).</p>	<p>a.2) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);</p> <p>a.3) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);</p> <p>a.4) quiconque contrevient au paragraphe 161(7) (interdiction d'agir à titre de répondant);</p> <p>b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);</p> <p>c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin);</p> <p>d) quiconque contrevient au paragraphe 169(5) (répondre de plus d'un électeur);</p> <p>e) quiconque contrevient au paragraphe 169(6) (interdiction d'agir à titre de répondant).</p> <p>(3) Commet une infraction :</p> <p>a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);</p> <p>c) le fonctionnaire référendaire, le représentant d'un comité référendaire enregistré ou le témoin qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);</p> <p>d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);</p> <p>e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);</p> <p>f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);</p> <p>g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure
Offences requiring intent — dual procedure	<p style="text-align: center;">Offences under Part 10 (Advance Polling)</p> <p><b>490.</b> Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);</p> <p>(b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or</p> <p>(c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.</p>	<p style="text-align: center;">Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)</p> <p><b>490.</b> Commet une infraction :</p> <p>a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);</p> <p>b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);</p> <p>c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).</p>	Infraction exigeant une intention — double procédure

## Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Strict liability offences — summary conviction

**491.** (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re special ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsection 269(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 279(1) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

## Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

**492.** (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

## Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

**491.** (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote spéciaux).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281(a) à (f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou au paragraphe 269(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 279(1) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281(g) ou (h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282(a) ou (b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

## Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

**492.** (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offence requiring intent — summary conviction	Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)	Infraction à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
	<b>493.</b> Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.	<b>493.</b> Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).	
Offences requiring intent — dual procedure	Offences under Part 15 (Return of the Writ)	Infractions à la partie 15 (rapport du bref)	
	<b>494.</b> Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes (a) subsection 313(1) (failure to declare which answer to a referendum question obtained the largest number of votes); or (b) section 314 (failure to transmit referendum documents).	<b>494.</b> Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer laquelle des réponses à une question référendaire a obtenu le plus grand nombre de votes); b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents référendaires).	Infraction exigeant une intention — double procédure
Strict liability offences — summary conviction	Offences under Part 16 (Communications)	Infractions à la partie 16 (communications)	
	<b>495.</b> (1) Every person is guilty of an offence who (a) not applicable; (b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results); or (c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).	<b>495.</b> (1) Commet une infraction : a) non applicable; b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire); c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(2) Every person is guilty of an offence who, (a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of referendum advertising posters on residential premises); or (b) contravenes section 325 (removal of referendum advertising).	(2) Commet une infraction : a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité référendaire sur des immeubles); b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité référendaire imprimée).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.	(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — fine only, summary conviction	(4) Every person is guilty of an offence who (a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide referendum survey information) or, being a sponsor of a referendum survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on referendum survey results); (b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods); (c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of referendum survey results during blackout period);	(4) Commet une infraction : a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage référendaire), le demandeur d'un sondage référendaire qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage référendaire); b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage référendaire n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

	(d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of the referendum results); or (e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting); (f) not applicable; (g) not applicable; (h) not applicable; (i) not applicable; (j) not applicable.	c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction); d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats du référendum); e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger); f) non applicable; g) non applicable; h) non applicable; i) non applicable; j) non applicable.	
Offences requiring intent — dual procedure	(5) Every person is guilty of an offence who contravenes (a) not applicable; (b) subsection 328(1) (causing transmission of referendum survey results during blackout period).	(5) Commet une infraction : a) non applicable; b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage référendaire pendant la période d'interdiction).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising) <b>496.</b> Not applicable.	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers) <b>496.</b> Non applicable.	
	Offences under Part 18 (Finance) <b>497.</b> Not applicable.	Infractions à la partie 18 (gestion financière) <b>497.</b> Non applicable.	
	Offence under this Part (Enforcement)	Infraction à la présente partie (contrôle d'application)	
Offence requiring intent — dual procedure	<b>498.</b> Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.	<b>498.</b> Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).	Infraction exigeant une intention — double procédure
	Offences under Part 21 (General)	Infractions à la partie 21 (dispositions générales)	
Strict liability offence — summary conviction	<b>499.</b> (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted referendum documents) is guilty of an offence.	<b>499.</b> (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).	Responsabilité stricte — déclaration sommaire
Offences requiring intent — dual procedure	(2) Every person is guilty of an offence who (a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); (b) not applicable.	(2) Commet une infraction : a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment); b) non applicable.	Infraction exigeant une intention — double procédure
	<i>Punishment</i>	<i>Peines</i>	
	<b>500.</b> Not applicable. <b>501.</b> Not applicable.	<b>500.</b> Non applicable. <b>501.</b> Non applicable.	
	<i>Corrupt Practices</i>	<i>Manœuvres frauduleuses</i>	
	<b>502.</b> Not applicable.	<b>502.</b> Non applicable.	



*Miscellaneous Provisions***503.** Not applicable.**504.** Not applicable.**505.** Not applicable.**506.** Not applicable.**507.** Not applicable.

Evidence

**508.** In a prosecution for an offence under the *Referendum Act*, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the referendum.*Commissioner of Canada Elections*

Commissioner of Canada Elections

**509.** It shall be the duty of the Commissioner of Canada Elections to ensure that the *Referendum Act* is complied with and enforced.

Chief Electoral Officer to direct inquiry

**510.** If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a referendum officer may have committed an offence against the *Referendum Act* or that any person may have committed an offence under section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.

Director of Public Prosecutions may prosecute

**511.** (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under the *Referendum Act* has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.

Information

(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

Search and seizure

(3) For the purposes of section 487 of the *Criminal Code*, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of the *Referendum Act* is deemed to be a public officer.

Director's consent required

**512.** (1) No prosecution for an offence under the *Referendum Act* may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which a referendum officer has taken measures under subsection 479(3).

Proof of consent

(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.

Commissioner may intervene

**513.** The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any*Dispositions diverses***503.** Non applicable.**504.** Non applicable.**505.** Non applicable.**506.** Non applicable.**507.** Non applicable.**508.** Dans toute poursuite pour infraction à la *Loi référendaire*, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue du référendum.

Preuve

*Commissaire aux élections fédérales***509.** Le commissaire aux élections fédérales a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la *Loi référendaire*.

Commissaire aux élections fédérales

**510.** Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire référendaire a commis une infraction à la *Loi référendaire* ou qu'une personne a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : l'article 488, l'alinéa 489(3)g, l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.

Enquête à la demande du directeur général des élections

**511.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la *Loi référendaire* a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.

Poursuites par le directeur des poursuites pénales

(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Dépôt d'une dénonciation

(3) Pour l'application de l'article 487 du *Code criminel*, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la *Loi référendaire* est réputée être un fonctionnaire public.

Perquisition et saisie

**512.** (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la *Loi référendaire*.

Autorisation du directeur des poursuites pénales

(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire référendaire a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).

Exception

(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.

Preuve de l'autorisation

**513.** S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires,

Intervention du commissaire

	measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act or the <i>Referendum Act</i> .	notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	
Limitation period	<b>514.</b> (1) A prosecution for an offence under the <i>Referendum Act</i> may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.	<b>514.</b> (1) Aucune poursuite pour infraction à la <i>Loi référendaire</i> ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.	Prescription
Exception	(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.	(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.	Exception
Commissioner's certificate	(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.	(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Certificat du commissaire
Allowance of costs	<b>515.</b> (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against the <i>Referendum Act</i> may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.	<b>515.</b> (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la <i>Loi référendaire</i> est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépenses qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.	Octroi des frais
Prior recognizance required	(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.	(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.	Cautionnement préalable
Costs of defendant	(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against the <i>Referendum Act</i> , if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.	(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.	Frais pour le défendeur
	<i>Injunctions</i>	<i>Injonctions</i>	
Application for injunction	<b>516.</b> (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the <i>Referendum Act</i> , the Commissioner may, during a referendum period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) of the <i>Canada Elections Act</i> for an injunction described in subsection (2).	<b>516.</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la <i>Loi référendaire</i> et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période référendaire, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).	Demande d'injonction

Injunction	<p>(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to the <i>Referendum Act</i>, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the referendum process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:</p> <p>(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to the <i>Referendum Act</i>; and</p> <p>(b) do any act that it appears to the court is required by the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus référendaire et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la <i>Loi référendaire</i>;</p> <p>b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Injonction
Notice	<p>(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
<i>Compliance Agreements</i>		<i>Transactions</i>	
Compliance agreements	<p><b>517.</b> (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under the <i>Referendum Act</i>, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with the <i>Referendum Act</i>, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the "contracting party").</p>	<p><b>517.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la <i>Loi référendaire</i>, conclure avec l'intéressé une transaction visant à faire respecter la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Conclusion d'une transaction
Terms and conditions	<p>(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with the <i>Referendum Act</i>.</p>	<p>(2) La transaction est assortie des conditions qu'il estime nécessaires pour faire respecter la <i>Loi référendaire</i>.</p>	Conditions
Obligations of Commissioner	<p>(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall</p> <p>(a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and</p> <p>(b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.</p>	<p>(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :</p> <p>a) avise l'intéressé de son droit aux services d'un avocat et lui fournit l'occasion d'en obtenir un;</p> <p>b) obtient le consentement de l'intéressé à la publication de l'avis prévu à l'article 521.</p>	Obligations du commissaire
Admission of responsibility	<p>(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.</p>	<p>(4) La transaction peut comporter une déclaration de l'intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l'infraction.</p>	Responsabilité
Inadmissible in evidence	<p>(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.</p>	<p>(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.</p>	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement – no referral	<p>(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.</p>	<p>(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.</p>	Effet de la transaction : aucun renvoi

Matter that has been referred	(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.	(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.	Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi
Effect of compliance agreement	(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.	(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.	Effet de la transaction
Renegotiation	(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.	(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.	(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.	Copie
If agreement complied with	<b>518.</b> (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.	<b>518.</b> (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.	Avis d'exécution
Effect of notice	(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.	(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.	Effet de la signification
If agreement not complied with	<b>519.</b> If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.	<b>519.</b> S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.	Avis de défaut d'exécution
Dismissal of proceedings	<b>520.</b> The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.	<b>520.</b> Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.	Rejet de la poursuite

Publication

**521.** The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

*Deregistration*

**521.1** Not applicable.

## PART 20

## CONTESTED ELECTIONS

**522.** Not applicable.

**523.** Not applicable.

**524.** Not applicable.

**525.** Not applicable.

**526.** Not applicable.

**527.** Not applicable.

**528.** Not applicable.

**529.** Not applicable.

**530.** Not applicable.

**531.** Not applicable.

**532.** Not applicable.

## PART 21

## GENERAL

*Reports of Chief Electoral Officer*

Polling division reports

**533.** The Chief Electoral Officer shall, in the case of a referendum, without delay, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

(a) by polling division, the number of votes cast for each answer to a referendum question, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to Speaker on referendum

**534.** (1) In the case of a referendum, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the return of the writ, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

(2) Not applicable.

Publication

**521.** Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

*Radiation*

**521.1** Non applicable.

## PARTIE 20

## CONTESTATION DE L'ÉLECTION

**522.** Non applicable.

**523.** Non applicable.

**524.** Non applicable.

**525.** Non applicable.

**526.** Non applicable.

**527.** Non applicable.

**528.** Non applicable.

**529.** Non applicable.

**530.** Non applicable.

**531.** Non applicable.

**532.** Non applicable.

## PARTIE 21

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Rapports du directeur général des élections*

**533.** Sans délai après le référendum, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus pour chaque réponse à une question référendaire, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport — section de vote par section de vote

**534.** (1) Dans le cas d'un référendum, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

Rapport au président de la Chambre des communes — référendum

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Non applicable.

Report on proposed legislative amendments	<b>535.</b> The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a referendum, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of the <i>Referendum Act</i> .	<b>535.</b> Dans les meilleurs délais suivant un référendum, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la <i>Loi référendaire</i> pour en améliorer l'application.	Rapport sur les modifications souhaitables
Consultation	<b>535.1</b> The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.  <b>535.2</b> Not applicable.	<b>535.1</b> Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.  <b>535.2</b> Non applicable.	Consultations préalables
Submission of report to House of Commons	<b>536.</b> The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534 or 535 to the House of Commons without delay.  <b>536.1</b> Not applicable. <b>537.</b> Not applicable.	<b>536.</b> Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534 et 535.  <b>536.1</b> Non applicable. <b>537.</b> Non applicable.	Présentation des rapports à la Chambre
	<i>Polling Divisions</i>	<i>Sections de vote</i>	
	<b>538.</b> Not applicable.	<b>538.</b> Non applicable.	
	<i>Amendments to Schedule 3</i>	<i>Modification de l'annexe 3</i>	
	<b>539.</b> Not applicable.	<b>539.</b> Non applicable.	
	<i>Custody of Referendum Documents and Documents Relating to the Register of Electors</i>	<i>Garde des documents référendaires et des documents relatifs au Registre des électeurs</i>	
Chief Electoral Officer to retain referendum documents	<b>540.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the referendum documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year.	<b>540.</b> (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents référendaires qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an.	Conservation
Documents relating to Register of Electors	(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.	(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.	Documents relatifs au Registre des électeurs
Inspection of documents	(3) No referendum documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.	(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document référendaire ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.	Examen des documents
Exception	(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act or the <i>Referendum Act</i> .	(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi ou à la <i>Loi référendaire</i> .	Exception

Referendum documents or papers admissible in evidence when certified	(5) When a judge of a superior court has ordered the production of referendum documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.	(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents référendaires, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.	Certification
Certified documents	(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve
Filmed or electronic evidence	(7) In any proceedings under this Act or the <i>Referendum Act</i> , a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> , toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.	Preuve sur film ou sous forme électronique
Order of Court	(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to a referendum.	(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'un référendum.	Ordonnance du tribunal
Conditions of inspections	(9) An order for the inspection or production of referendum documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.	(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents référendaires ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.	Conditions d'examen
Inspection of instructions, correspondence and other reports	<b>541.</b> (1) All documents referred to in sections 19 and 20 of the <i>Referendum Act</i> , all other reports or statements, other than referendum documents received from referendum officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act and the <i>Referendum Act</i> , all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and the <i>Referendum Act</i> and all correspondence with referendum officers or others in relation to a referendum are public records and may be inspected by any person on request during business hours.	<b>541.</b> (1) Les documents visés aux articles 19 et 20 de la <i>Loi référendaire</i> , tous autres rapports ou états à l'exception des documents référendaires reçus des fonctionnaires référendaires, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de ces lois, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires référendaires ou d'autres personnes à l'égard d'un référendum sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports
Extracts	(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.	(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.	Extraits
Evidence	(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve

*Fees and Expenses of Referendum Officers**Honoraires et frais des fonctionnaires référendaires*

Tariff	<b>542.</b> (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to referendums under this Act and the <i>Referendum Act</i> .	<b>542.</b> (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les référendums en vertu de la présente loi et de la <i>Loi référendaire</i> , ou prévoyant leur mode de calcul.	Tarif
Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.	(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.	Copie à la Chambre des communes
Accountable advance	<b>543.</b> Not applicable.	<b>543.</b> Non applicable.	
Accountable advance	<b>544.</b> (1) An accountable advance may be made to a referendum officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).	<b>544.</b> (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire référendaire, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).	Avance comptable
Preparation of accounts	(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.	(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.	Établissement des comptes
Increase of fees and allowances	<b>545.</b> (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at a referendum is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.	<b>545.</b> (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à un référendum, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour un référendum n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.	Augmentation des honoraires et indemnités
Payment of additional sums	(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at a referendum, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.	(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à un référendum, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.	Paiement de sommes supplémentaires
Taxation of accounts	<b>546.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of a referendum and transmit them without delay to the Receiver General.	<b>546.</b> (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'un référendum et les transmettre sans délai au receveur général.	Taxation des comptes
Rights saved	(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.	Sauvegarde des droits



	<i>Notice</i>	<i>Avis</i>	
Giving of notices	<b>547.</b> (1) When any referendum officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.	<b>547.</b> (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire référendaire à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Manière de donner un avis
Posting of notices, etc.	(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.	(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipale qui pourrait l'interdire.	Mode d'affichage
Prohibition — removal of notices	<b>548.</b> (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Referendum or other document that is authorized or required by this Act to be posted.	<b>548.</b> (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de référendum ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.	Interdiction d'enlever un avis
Notice	(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Referendum or other document referred to in subsection (1).	(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.	Affichage de l'avertissement

*Oaths and Affidavits*

Administration of oaths, etc.	<b>549.</b> (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> , it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.	<b>549.</b> (1) Lorsque la présente loi ou la <i>Loi référendaire</i> donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Prestation
No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act or the <i>Referendum Act</i> shall be administered free of charge.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi ou de la <i>Loi référendaire</i> doivent l'être sans frais.	Serments, etc., reçus sans frais
Taking oath falsely	(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act or the <i>Referendum Act</i> .	(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	Prestation d'un faux serment
Compelling or inducing false oath	(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act or the <i>Referendum Act</i> .	(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi ou par la <i>Loi référendaire</i> .	Incitation à la prestation de faux serments

*Signed Pledges by Candidates Prohibited***550.** Not applicable.*Interdiction aux candidats de signer des engagements***550.** Non applicable.*By-Elections***551.** Not applicable.*Élections partielles***551.** Non applicable.*Forms***552.** Not applicable.*Formulaires***552.** Non applicable.

*Payments out of Consolidated Revenue Fund*

**553.** Not applicable.

*Amendments*

**554.** (1) Not applicable.

Consolidation  
of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

*Paiements sur le Trésor*

**553.** Non applicable.

*Modifications*

**554.** (1) Non applicable.

Codification  
des  
modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

FORM 1: Not applicable.

FORMULE 1 : Non applicable.

FORM 2

FORMULE 2

**“NOTICE OF  
REFERENDUM**



**AVIS DE  
RÉFÉRENDUM**

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ directed to me for the electoral district of

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence, en conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir un référendum dans la circonscription de

--	--

for the purpose of holding a referendum, public notice is hereby given of the following:

un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

POLLING DAY WILL BE

LE SCRUTIN SE TIENDRA

**MONDAY**

**LUNDI**

from 9:00 a.m. until 8:00 p.m.

de 9 heures à 20 heures

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the referendum at the following location, where I shall add up the votes cast for each answer to the referendum question.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite du référendum à l'endroit suivant où j'additionnerai les votes déposés en faveur de chacune des réponses à la question référendaire.

--	--

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT: À :	DATE:	RETURNING OFFICER — DIRECTEUR DU SCRUTIN
------------	-------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères. »

FORM 3: Not applicable.  
FORM 4: Not applicable.

FORMULE 3 : Non applicable.  
FORMULE 4 : Non applicable.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Regulation.)*

The Regulation is an adaptation of the provisions of the *Canada Elections Act* (S.C. 2000, c. 9) for the purposes of a referendum and is made in accordance with subsections 7(3) and 7(4) of the *Referendum Act* (S.C. 1992, c. 30).

The earlier Regulation is being repealed and a new Regulation made to reflect the different amendments made to the *Canada Elections Act* since 2001, including those brought in by the *Federal Accountability Act*, S.C. 2006, c. 9, *An Act to amend the Canada Elections Act and the Public Service Employment Act*, S.C. 2007, c. 21, and *An Act to amend the Canada Elections Act (verification of residence)*, S.C. 2007, c. 37.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du Règlement.)*

Le Règlement constitue une adaptation des dispositions de la *Loi électorale du Canada* (L.C. 2000, ch. 9) en vue de son application à un référendum. Il est pris conformément aux paragraphes 7(3) et 7(4) de la *Loi référendaire* (L.C. 1992, ch. 30).

L'abrogation du règlement antérieur et la prise d'un nouveau règlement sont nécessaires afin de refléter dans la réglementation les différentes modifications apportées à la *Loi électorale du Canada* depuis 2001, dont celles apportées par la *Loi fédérale sur la responsabilité*, L.C. 2006, ch. 9, par la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, L.C. 2007, ch. 21, et par la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada (vérification de résidence)*, L.C. 2007, ch. 37.

Registration  
SOR/2010-21 February 2, 2010

CRIMINAL CODE

### **Order Designating Alberta for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code**

P.C. 2010-100 February 2, 2010

Whereas Alberta has legislative measures that protect recipients of payday loans and that provide for limits on the total cost of borrowing under a payday loan agreement;

And whereas the Lieutenant Governor in Council of Alberta has requested that the Governor in Council designate that province for the purposes of section 347.1<sup>a</sup> of the *Criminal Code*<sup>b</sup>;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice and the Minister of Industry, pursuant to subsection 347.1(3)<sup>a</sup> of the *Criminal Code*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Order Designating Alberta for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code*.

#### **ORDER DESIGNATING ALBERTA FOR THE PURPOSES OF THE CRIMINAL INTEREST RATE PROVISIONS OF THE CRIMINAL CODE**

##### **PROVINCE DESIGNATED**

1. Alberta is designated for the purposes of section 347.1 of the *Criminal Code*.

##### **COMING INTO FORCE**

2. This Order comes into force at 12:00 a.m. Mountain time on the first day on which section 17 of the *Payday Loans Regulation*, Alta. Reg. 157/2009, is in force.

##### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

##### **Executive summary**

**Issue:** Payday loans are small short-term consumer loans, generally for about \$300-\$400, to be repaid in approximately 10 days along with the cost of borrowing, when the loan recipient receives his or her next pay. Concerns have arisen about questionable business practices and the high cost of borrowing associated with such loans. This designation Order

Enregistrement  
DORS/2010-21 Le 2 février 2010

CODE CRIMINEL

### **Décret de désignation de l'Alberta relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel**

C.P. 2010-100 Le 2 février 2010

Attendu que l'Alberta a adopté des mesures législatives qui protègent les bénéficiaires de prêts sur salaire et qui fixent un plafond au coût total d'un prêt contracté aux termes d'une convention de prêt sur salaire;

Attendu que le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta a demandé à la gouverneure en conseil de désigner cette province pour l'application de l'article 347.1<sup>a</sup> du *Code criminel*<sup>b</sup>,

À ces causes, sur recommandation du ministre de la Justice et du ministre de l'Industrie et en vertu du paragraphe 347.1(3)<sup>a</sup> du *Code criminel*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret de désignation de l'Alberta relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel*, ci-après.

#### **DÉCRET DE DÉSIGNATION DE L'ALBERTA RELATIVEMENT AUX DISPOSITIONS SUR LE TAUX D'INTÉRÊT CRIMINEL DU CODE CRIMINEL**

##### **PROVINCE DÉSIGNÉE**

1. L'Alberta est désignée pour l'application de l'article 347.1 du *Code criminel*.

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

2. Le présent décret entre en vigueur à zéro heure, heure des Rocheuses, le premier jour où l'article 17 du règlement de l'Alberta intitulé *Payday Loans Regulation*, Alta. Reg. 157/2009 est en vigueur.

##### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie du Décret.)*

##### **Résumé**

**Question :** Les prêts sur salaire sont des prêts à la consommation à court terme, généralement d'environ 300 \$ à 400 \$, qui doivent, avec le coût d'emprunt, être remboursés dans un délai d'environ 10 jours, à la réception par le bénéficiaire de sa paye suivant l'octroi du prêt. Les pratiques commerciales douteuses et les coûts d'emprunt élevés associés à ces prêts ont suscité

<sup>a</sup> S.C. 2007, c. 9, s. 2

<sup>b</sup> R.S., c. C-46

<sup>a</sup> L.C. 2007, ch. 9, art. 2

<sup>b</sup> L.R., ch. C-46

responds to Alberta's concerns with respect to consumer protection in the payday lending industry by facilitating the provincial regulation of the industry in that province.

**Description:** This Order, made pursuant to subsection 347.1(3) of the *Criminal Code*, designates Alberta for the purposes of section 347.1 of the *Criminal Code*. Section 347.1 provides that the Governor in Council shall designate a province for the purposes of that provision, if the province meets certain criteria. The province must have legislative measures that protect recipients of payday loans, including limits on the total cost of borrowing for such loans. The Order is made at the request of the Lieutenant Governor in Council of Alberta.

**Cost-benefit statement:** The Order facilitates the implementation of improved consumer protection in Alberta. Consumers there benefit from the implementation of a limit on the cost of payday loans (\$23 per \$100 loaned), and a number of other regulatory requirements to protect recipients of payday loans. Costs will be accrued principally by payday lenders, who will have to adjust their business practices according to the new provincial requirements.

**Business and consumer impacts:** There is no federal administrative burden associated with the Order. Any administrative burden falls to the provincial government, which will be responsible for the enforcement of provincial consumer protection law. Other business and consumer impacts are as described in the cost-benefit statement.

**Domestic and international coordination and cooperation:** There are no implications with respect to international coordination and cooperation. With respect to domestic cooperation and coordination, the Order is made as a result of a request by the Lieutenant Governor in Council of Alberta.

**Performance measurement and evaluation plan:** Evaluating the effectiveness of the Alberta regulation in protecting that province's payday lending recipients is the responsibility of the province itself, as the matter falls within its jurisdiction. However, the Government of Canada will monitor to ensure that Alberta continues to have legislative measures that meet the criteria of subsection 347.1(3). A revocation order in accordance with subsection 347.1(4) would be made if the required provincial measures are no longer in effect, or if the Lieutenant Governor in Council of the province asks the Governor in Council to revoke the designation Order.

### Issue

For a number of years, concerns have persisted in relation to unfair practices associated with the payday lending industry. Concerns have included the extremely high costs of borrowing, abusive collection practices and the inadequate disclosure of contractual obligations. The Government of Alberta is acting to address these concerns, by implementing a regulation to protect recipients of payday loans. The Lieutenant Governor in Council of Alberta has asked the Governor in Council to designate the province pursuant to subsection 347.1(3) of the *Criminal Code*. With designation, Alberta is able to implement its legislative measures fully, including by setting limits on the cost of borrowing.

des préoccupations. Le décret de désignation vise à répondre aux préoccupations de l'Alberta à l'égard de la protection des consommateurs dans l'industrie du prêt sur salaire et cherche à faciliter la réglementation de cette dernière dans la province.

**Description :** Le Décret, pris en vertu du paragraphe 347.1(3) du *Code criminel*, désigne l'Alberta pour l'application de l'article 347.1 du *Code criminel*. Suivant l'article 347.1, le gouverneur en conseil désigne une province si celle-ci répond à certains critères. Notamment, la province doit avoir adopté des mesures législatives qui protègent les bénéficiaires de prêts sur salaire, notamment un plafond au coût total des prêts. Le Décret est pris à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta.

**Énoncé des coûts et avantages :** Le Décret facilitera la mise en place d'un régime amélioré de protection du consommateur en Alberta. Les consommateurs de la province bénéficieront de la mise en œuvre d'une limite au coût d'emprunt des prêts sur salaire (23 \$ par 100 \$ prêtés) et de plusieurs dispositions réglementaires ayant pour but de protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire. Les coûts seront assumés principalement par les prêteurs sur salaire, qui devront adapter leurs pratiques commerciales aux nouvelles exigences provinciales.

**Incidences sur les entreprises et les consommateurs :** Le Décret n'impose pas de fardeau administratif fédéral. Le fardeau administratif est supporté par le gouvernement provincial, qui sera chargé de l'application de la loi provinciale en matière de protection des consommateurs. Les autres avantages et incidences pour les commerçants et les consommateurs sont décrits dans l'énoncé des coûts et avantages.

**Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale :** Il n'y a pas d'incidence sur la coordination et la coopération internationales. Pour ce qui est de la coopération et de la coordination intérieures, le Décret est pris à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta.

**Mesures de rendement et plan d'évaluation :** L'évaluation de l'efficacité des mesures prises par l'Alberta pour protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire est la responsabilité de la province elle-même puisque la question relève de sa compétence. Toutefois, le gouvernement du Canada veillera à ce que des mesures législatives qui répondent aux critères du paragraphe 347.1(3) soient maintenues en Alberta. Un décret de révocation sera pris en vertu du paragraphe 347.1(4) si ces mesures provinciales ne sont plus en vigueur ou si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en fait la demande au gouverneur en conseil.

### Question

Depuis quelques années, des préoccupations persistent en ce qui a trait aux pratiques inéquitables associées à l'industrie du prêt sur salaire. Parmi ces préoccupations figurent les coûts d'emprunt extrêmement élevés, les pratiques de recouvrement abusives et la divulgation inadéquate des obligations contractuelles. En adoptant un règlement visant la protection des bénéficiaires de prêts sur salaire, le gouvernement de l'Alberta répond à ces préoccupations. Le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta a demandé au gouverneur en conseil de désigner la province pour l'application du paragraphe 347.1(3) du *Code criminel*. Une fois qu'elle aura été désignée, l'Alberta sera en mesure d'adopter l'ensemble de ses mesures législatives, notamment un plafond au coût total des prêts.

**Objectives**

Designating Alberta for the purposes of section 347.1 of the *Criminal Code* ensures the province has the flexibility it requires to regulate the payday lending industry as it deems appropriate. Given that the cost of borrowing charges for typical payday loans usually exceed the 60% criminal interest limit set out in section 347, representatives of some provinces have expressed the concern that provinces may face difficulty in regulating and licensing the provision of such loans (as opposed to prohibiting them outright), because to do so would essentially result in the licensing of an activity that is prohibited by the *Criminal Code*.

**Description**

The Order designates Alberta for the purposes of the criminal interest rate provisions of the *Criminal Code*. The Order forms one aspect of a legislative scheme which exempts certain payday loan agreements from the application of section 347 of the *Criminal Code* and section 2 of the *Interest Act*. An exemption from section 347 of the *Criminal Code* was viewed by many jurisdictions as being necessary in order for them to enact measures to regulate the payday lending industry, including setting a clear limit on the total cost of borrowing.

The Order takes effect on the first day upon which the Province brings into force all of the provisions of the *Payday Loans Regulation*, A.R. 157/2009, made pursuant to the *Fair Trading Act*, R.S.A. 2000, c. F-2.

**Background on Alberta's request for designation**

On June 13, 2009, the Government of Alberta sent a letter requesting a designation by the Governor in Council for the purposes of section 347.1 of the *Criminal Code*. This request was made, on behalf of the Lieutenant Governor in Council for Alberta, by the Minister of Service Alberta, to the federal Ministers of Justice and of Industry.

In the request, the Minister of Service Alberta noted that the province's Lieutenant Governor in Council had approved a regulation which, once fully in force, will provide a number of substantive protections for recipients of payday loans in Alberta, including a limit on the cost of borrowing for payday loan agreements. The regulation is the *Payday Loans Regulation*, A.R. 157/2009. The protections in the regulation include, *inter alia*:

- prohibitions on rollovers (repeat loans, which can become particularly expensive for consumers);
- a cooling-off period that allows consumers to cancel their loans without charge if they choose to do so by the end of the second business day after the time the loan was provided;
- specific contractual disclosure requirements, such as disclosure of the complete cost of borrowing expressed as an Annual Percentage Rate;
- a licensing regime;
- a prohibition on requiring that the loan be due before the first day on which the borrower will receive his or her pay;
- limits on debt collection practices;
- a prohibition on tied selling;
- a requirement that a sign visible to borrowers is placed in the premises setting out the maximum cost of borrowing, expressed in plain language; and

**Objectifs**

En désignant l'Alberta pour l'application de l'article 347.1 du *Code criminel*, le gouverneur en conseil s'assure que la province dispose de la souplesse nécessaire pour réglementer l'industrie des prêts sur salaire comme elle le juge approprié. Comme le coût des frais d'emprunt pour les prêts sur salaire types dépasse généralement le plafond du taux d'intérêt criminel de 60 % fixé à l'article 347, les représentants de certaines provinces ont dit craindre que les provinces éprouvent de la difficulté à réglementer l'octroi de tels prêts et à délivrer les licences (plutôt que de les interdire tout simplement), parce que faire cela mènerait essentiellement à la reconnaissance officielle d'une activité criminelle.

**Description**

Le Décret désigne l'Alberta pour l'application des dispositions sur le taux d'intérêt criminel du *Code criminel*. Le Décret s'inscrit dans un cadre législatif visant à exempter certaines conventions de prêt sur salaire de l'application de l'article 347 du *Code criminel* et de l'article 2 de la *Loi sur l'intérêt*. Bon nombre de responsables gouvernementaux considèrent l'exemption à l'article 347 comme étant nécessaire, car elle leur permet de réglementer l'industrie des prêts sur salaire, notamment en imposant une limite claire au coût total d'emprunt.

Le Décret entre en vigueur le premier jour où l'ensemble des dispositions du règlement suivant entrent en vigueur : *Payday Loans Regulation*, A.R. 157/2009, pris en application de la *Fair Trading Act*, R.S.A. ch. F-2.

**La demande de désignation de l'Alberta : contexte**

Le 13 juin 2009, le gouvernement de l'Alberta a envoyé au gouverneur en conseil une lettre dans laquelle il lui demandait de procéder à une désignation pour l'application de l'article 347.1 du *Code criminel*. Cette demande a été présentée, au nom du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta, par le ministre responsable de Service Alberta, aux ministres fédéraux de la Justice et de l'Industrie.

Dans sa demande, le ministre de Service Alberta note que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a approuvé un règlement qui, une fois en vigueur, permettra de mettre en œuvre un certain nombre de mesures propres à bien protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire dans la province, notamment de limiter le coût d'emprunt dans les contrats de prêts sur salaire. Le règlement en question est le *Payday Loans Regulation*, A.R. 157/2009. Voici quelques-unes des mesures de protection prévues par ce règlement :

- l'interdiction de reconduire des prêts (les prêts à répétition, qui peuvent devenir particulièrement dispendieux pour les consommateurs);
- une période de réflexion permettant aux consommateurs d'annuler leurs prêts sans frais s'ils décident de le faire dès la fin du prochain jour ouvrable suivant le jour où ils ont contracté le prêt;
- des exigences particulières en matière de divulgation contractuelle, comme la divulgation du coût d'emprunt total exprimé en taux de pourcentage annuel;
- un régime de licences;
- l'interdiction d'exiger que le prêt soit exigible avant la date à laquelle l'emprunteur reçoit sa paie;
- des restrictions à l'égard des pratiques en matière de recouvrement des créances;

- a maximum cost of borrowing limit of \$23 per \$100 borrowed.

Alberta brought the *Payday Loans Regulation* into force on September 1, 2009, with the exception of section 17 (setting a limit on the cost of borrowing), which Alberta is expected to bring into force in February 2010.

The *Payday Loans Regulation* fulfills the requirements for designation as set out in subsection 347.1(3) of the *Criminal Code*, which states that “the Governor in Council shall, by order and at the request of the lieutenant governor in council of a province, designate the province for the purposes of this section if the province has legislative measures that protect recipients of payday loans and that provide for limits on the total cost of borrowing under the agreements.”

The provincial regime is very narrow in scope, applying only to payday lenders, and therefore has no effect on other sectors. Similarly, the federal designation has no impact on the application of section 347, outside of a narrowly defined set of payday lending agreements provided by payday lenders that are licensed by the province.

#### Background on the designation process

The designation process plays an important role in determining whether section 347 of the *Criminal Code*, the criminal interest rate provision, and section 2 of the *Interest Act* will apply to certain payday loan agreements. Section 347 of the *Criminal Code* makes it an offence to enter into an agreement for, or receive payment of, interest at an effective annual interest rate exceeding 60%.

Under section 347.1 of the *Criminal Code*, a payday loan agreement will be exempt from section 347 when

- (a) the payday loan is for \$1,500 or less and the term of the agreement is 62 days or less;
- (b) the payday lender is licensed or otherwise specifically authorized by the province or territory to provide payday loans; and
- (c) the province or territory has been designated by the Governor in Council.

In order for a province or territory to be designated by the Governor in Council, the province or territory must

- (a) request, through their Lieutenant Governor in Council, the federal designation; and
- (b) enact legislative measures that protect recipients of payday loans and provide for a limit on the total cost of borrowing under payday loan agreements.

In practical terms, to seek a designation, the provincial/territorial minister responsible for consumer affairs writes to the Federal Ministers of Justice and Industry and requests it. Accompanying its letter, the province/territory provides

- (a) a copy of its Order in Council, issued by the Lieutenant Governor in Council seeking designation for the purpose of section 347.1; and
- (b) the provincial/territorial legislation and, as applicable, regulations which demonstrate that it has legislative measures in

- l'interdiction d'effectuer des ventes liées;
- l'obligation de placer sur les lieux et à la vue des emprunteurs une enseigne indiquant clairement le coût d'emprunt maximum;
- une limite du coût d'emprunt de 23 \$ par 100 \$ dollars empruntés.

Le *Payday Loans Regulation* est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2009, à l'exception de l'article 17 (plafonnant le coût d'emprunt) dont l'entrée en vigueur est prévue pour février 2010.

Le *Payday Loans Regulation* répond aux critères relatifs à la désignation stipulés au paragraphe 347.1(3) du *Code criminel*, qui prévoit que « le gouverneur en conseil, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil de toute province, désigne par décret cette dernière pour l'application du présent article, à condition que celle-ci ait adopté des mesures législatives qui protègent les bénéficiaires de prêts sur salaire et qui fixent un plafond au coût total des prêts ».

Le régime provincial a une portée très étroite, s'appliquant seulement aux prêteurs sur salaire, et n'a donc pas d'effet sur les autres secteurs. De même, la désignation fédérale n'a pas d'incidence sur l'application de l'article 347, si ce n'est à un ensemble étroitement défini de conventions de prêts sur salaire que peuvent conclure les prêteurs sur salaire titulaires d'une licence délivrée par la province.

#### Contexte du processus de désignation

La désignation par décret joue un rôle important dans l'application, à certaines conventions de prêts sur salaire, de l'article 347 du *Code criminel*, la disposition relative au taux d'intérêt criminel, et de l'article 2 de la *Loi sur l'intérêt*. L'article 347 du *Code criminel* érige en infraction le fait de conclure une convention pour percevoir des intérêts à un taux annuel effectif supérieur à 60 % ou de percevoir des intérêts à un tel taux.

En vertu de l'article 347.1, une convention de prêt sur salaire sera exemptée de l'application de l'article 347 si :

- a) la somme prêtée sur salaire est d'au plus 1 500 \$ et la durée de la convention est d'au plus 62 jours;
- b) le prêteur sur salaire est titulaire d'une licence ou de toute autre forme d'autorisation expresse de la province ou du territoire lui permettant d'accorder des prêts sur salaire;
- c) la province ou le territoire est désigné par le gouverneur en conseil.

Pour qu'une province ou un territoire soit désigné par le gouverneur en conseil, la province ou le territoire doit :

- a) demander, par l'entremise de son lieutenant-gouverneur en conseil, une désignation au gouvernement fédéral;
- b) adopter des mesures législatives qui protègent les bénéficiaires de prêts sur salaire et qui fixent un plafond au coût total des prêts sur salaire.

En pratique, le ministre provincial ou territorial responsable de la consommation écrit aux ministres fédéraux de la Justice et de l'Industrie et leur demande de procéder à la désignation. Il joint à sa lettre :

- a) une copie du décret, pris par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vertu duquel il demande la désignation fédérale pour l'application de l'article 347.1;
- b) la loi et, le cas échéant, le règlement qui démontrent que la province ou le territoire a adopté les mesures législatives



place to protect recipients of payday loans, including that the payday lenders are licensed or otherwise specifically authorized to enter into payday loan agreements and that the legislation provides for limits on the total cost of borrowing.

Upon receipt of the letter and a determination of whether the criteria for designation have been met, the Ministers of Justice and Industry make a joint recommendation as to whether to grant the designation via Order in Council. If approved, the coming into force of the federal Order in Council may be tied to a future named event, such as the coming into force of the provincial/territorial legislative measures.

At the time of sending the provincial/territorial request for designation, it is sufficient for the province/territory to have a mechanism in place for setting a maximum cost of borrowing for payday loans. It is not necessary that the province/territory already have set the maximum cost of borrowing, at that time. However, final approval of the designation cannot be made until such time as a specific maximum cost of borrowing has been determined by the province/territory. The subsequent coming into force of the designation then coincides with the coming into force of the provincial/territorial legislative measures.

Decisions respecting the content of the provincial legislative measures, including the cost of borrowing limit, are made by the provincial legislatures and authorities, and the content of such measures may, therefore, vary from one province to another. It is nonetheless the case that, as a consequence of federal/provincial collaboration on this issue for a number of years, the legislative and regulatory protections for borrowers are very similar throughout much of Canada, although the cost of borrowing limits have varied somewhat.

A designation Order may be revoked pursuant to subsection 347.1(4) of the *Criminal Code* if the province no longer has in force measures that meet the criteria set out in section 347.1, or if the Lieutenant Governor in Council of the province asks the Governor in Council to revoke the designation Order.

Once designated, a province may, from time to time, modify the content of its regulatory regime. However, as long as the modified measures meet the criteria set out in section 347.1, there is no need for the Governor in Council to revoke the designation pursuant to subsection 347.1(4).

#### ***Regulatory and non-regulatory options considered***

Subsection 347.1(3) of the *Criminal Code* states clearly that an Order in Council is the only mechanism available to designate the province of Alberta for the purposes of section 347.1 of that Act.

#### ***Benefits and costs***

There are no costs or benefits associated directly with the Order. Any costs or benefits will be accrued by Albertans by virtue of the implementation of the provincial regulatory framework. There will be some regulatory costs for payday lenders in the province, most concretely in the form of an annual licensing fee (\$1000 per year for a lender's first location, plus \$500 per year for each of the lender's other locations), payable to the province.

There will be other impacts on payday lenders resulting from the new cost of borrowing limit of \$23 per \$100 loaned. Those payday lenders who currently charge more than that limit will

nécessaires pour protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire, y compris une mesure selon laquelle le prêteur sur salaire doit être titulaire d'une licence ou d'une autre forme d'autorisation expresse lui permettant de conclure une convention de prêt sur salaire, et que ces mesures fixent un plafond au coût total des prêts.

Après avoir reçu la lettre et déterminé si les conditions préalables à la désignation sont remplies, les ministres de la Justice et de l'Industrie recommandent ou non au gouverneur en conseil d'accorder par décret la désignation. Si la désignation est approuvée, l'entrée en vigueur du décret fédéral pourrait être subordonnée à un événement futur, par exemple à l'entrée en vigueur des mesures législatives provinciales ou territoriales.

Au moment où la demande de désignation est envoyée, il suffit que la province ou le territoire ait mis en place un mécanisme de plafonnement du coût des prêts sur salaire; il n'est pas nécessaire que la province ou le territoire ait déjà établi le coût maximum exact. Toutefois, la désignation ne peut être accordée avant que le coût maximum d'emprunt ait été déterminé par la province ou le territoire. L'entrée en vigueur de la désignation coïncidera alors avec l'entrée en vigueur des mesures provinciales ou territoriales.

Ce sont le législateur et les instances compétentes de la province qui prennent les décisions quant au contenu des mesures législatives et réglementaires, y compris le plafond au coût total d'emprunt. Les dispositions peuvent donc varier d'une province à l'autre. Néanmoins, en raison d'une collaboration fédérale-provinciale qui se poursuit depuis un certain nombre d'années, les dispositions de protection du consommateur se ressemblent beaucoup presque dans l'ensemble du Canada, bien que les limites au coût total des prêts varient quelque peu.

Le paragraphe 347.1(4) du *Code criminel* permet de révoquer un décret de désignation si les mesures visées à l'article 347.1 ne sont plus en vigueur, ou si le lieutenant gouverneur en conseil de la province demande au gouverneur en conseil de révoquer le décret de désignation.

Une fois désignée, la province peut, s'il y a lieu, modifier le contenu de son cadre réglementaire. Toutefois, tant que les mesures modifiées satisfont aux critères énoncés à l'article 347.1, il n'est pas nécessaire que le gouverneur en conseil révoque cette désignation conformément au paragraphe 347.1(4).

#### ***Options réglementaires et non réglementaires considérées***

Le paragraphe 347.1(3) du *Code criminel* prévoit clairement que la désignation de la province de l'Alberta pour l'application de l'article 347.1 de cette loi ne peut se faire que par décret.

#### ***Avantages et coûts***

Il n'y a pas de coûts ou avantages associés directement au projet de décret fédéral. Si tant est qu'il y en ait, les coûts ou avantages reviennent aux habitants de l'Alberta en raison de la mise en œuvre du cadre de réglementation provincial. Les prêteurs sur salaire en activité dans la province devront assumer certains coûts réglementaires, plus concrètement sous la forme d'un droit de licence annuel (à raison de 1000 \$ par année pour le premier établissement d'un prêteur sur salaire, et 500 \$ par année par établissement additionnel), payable à la province.

La nouvelle limite au coût total d'emprunt de 23 \$ par 100 \$ aura aussi des effets sur les prêteurs sur salaire. Les prêteurs sur salaire qui appliquent des taux supérieurs à cette limite devront

have to lower their charges to consumers in order to continue doing business. At the same time, the payday lenders will benefit from regulatory stability that has been absent up until the present time.

Consumers of payday loans in Alberta will benefit to the extent that charges for payday loans are lowered. Benefits to consumers also include greater consumer protection, as an industry that was not regulated to date will become subject to new requirements for disclosure and contracting, and prohibitions on certain business practices such as rollovers.

### **Consultation**

Extensive federal, provincial and territorial (F/P/T) discussions, along with public consultations, took place over a period of nine years leading up to the development of Bill C-26, *An Act to amend the Criminal Code (criminal interest rate)* (S.C. 2007, c. 9). Bill C-26 came into force upon receiving Royal Assent on May 3, 2007 and added section 347.1 to the *Criminal Code*.

F/P/T governments first discussed the exemption of payday loans from the application of section 347 of the *Criminal Code* in 1998. In 1999, after initial discussions among F/P/T Ministers responsible for Justice, F/P/T Consumer Ministers, represented federally by the Minister of Industry, asked the Consumer Measures Committee, a working group of senior F/P/T officials, to examine issues surrounding the alternative consumer credit industry. This industry includes, for example, pawnbrokers and rent-to-own outlets, in addition to payday lenders.

In 2000, the Consumer Measures Committee conducted a public roundtable in Vancouver, bringing together stakeholders from industry and consumer organizations to gather their views about appropriate means of regulation of the alternative credit market. This roundtable was followed by a questionnaire sent to major payday lenders with the objective of gaining more information on how the payday lending industry operates.

In 2002, the Consumer Measures Committee held a public stakeholder consultation to examine possible amendments to section 347 of the *Criminal Code* to accommodate regulation of the payday lending industry. In 2004 and 2005, the Consumer Measures Committee consulted the public again to examine the appropriate elements of a consumer protection framework to regulate the payday lending industry. Both consultations involved direct mailings to major industry and consumer groups as well as other interested parties. In addition, the consultation documents were made available to the general public via the Internet.

These various consultations showed that the majority of stakeholders from industry agreed that amendments to the *Criminal Code*, which permit certain payday loan agreements to be exempt from section 347, accompanied by an applicable consumer protection regulatory framework, would be an appropriate approach. This view was also held by the majority of consumer groups and most academics consulted. Some consumer groups, however, indicated that there should be no exemption from section 347, and that the provision should be strictly enforced by the provinces and territories.

réduire les frais qu'ils imposent aux consommateurs afin de pouvoir poursuivre leurs activités. Par ailleurs, les prêteurs sur salaire bénéficieront d'une stabilité réglementaire qui était absente jusqu'à présent.

Les clients des prêteurs sur salaire de l'Alberta profiteront du projet de décret dans la mesure où les coûts des prêts sur salaire seront réduits. Les consommateurs bénéficieront également d'une plus grande protection, étant donné que cette industrie qui n'était pas réglementée à ce jour deviendra assujettie à de nouvelles dispositions sur la divulgation et les contrats, et à des interdictions touchant certaines pratiques commerciales comme la reconduction des prêts.

### **Consultation**

De vastes discussions fédérales, provinciales et territoriales (FPT), ainsi que des consultations publiques, se sont poursuivies sur une période de neuf ans et ont mené à l'élaboration du projet de loi C-26, *Loi modifiant le Code criminel* (L.C. 2007, ch. 9). Le projet de loi C-26 est entré en vigueur à la date de la sanction royale, le 3 mai 2007, ajoutant l'article 347.1 au *Code criminel*.

Les administrations FPT ont discuté pour la première fois en 1998 de la possibilité d'exclure les prêts sur salaire du champ d'application de l'article 347 du *Code criminel*. En 1999, après des discussions préliminaires entre les ministres FPT responsables de la Justice, les ministres FPT responsables de la Protection du consommateur (au fédéral, le ministre de l'Industrie) ont demandé au Comité des mesures en matière de consommation, groupe de travail formé de hauts fonctionnaires FPT, d'examiner les questions relatives à l'industrie parallèle du prêt à la consommation. Cette industrie comprend notamment les prêteurs sur gages et les établissements de types « louer pour acheter » et de prêts sur salaire.

En 2000, le Comité a tenu à Vancouver une table ronde publique réunissant des intervenants de l'industrie et des organismes de protection des consommateurs, afin de recueillir leurs points de vue sur les moyens de réglementer adéquatement le marché parallèle du crédit. Par la suite, un questionnaire a été transmis aux principaux prêteurs sur salaire dans le but d'en savoir davantage sur le fonctionnement de l'industrie des prêts sur salaire.

En 2002, le Comité a mené une consultation publique auprès des intervenants afin d'examiner les modifications qui pourraient être apportées à l'article 347 du *Code criminel* en fonction de la réglementation de l'industrie du prêt sur salaire. En 2004 et 2005, il a consulté le public à nouveau afin d'établir un cadre de protection des consommateurs propre à réglementer l'industrie du prêt sur salaire. Pour chacune de ces consultations, des questionnaires ont été envoyés directement aux principaux représentants de l'industrie et de la protection des consommateurs, ainsi qu'à d'autres parties intéressées. De plus, les documents de consultation ont été rendus publics sur Internet.

Ces diverses consultations ont révélé que la majorité des intervenants de l'industrie convenaient que des modifications au *Code criminel* permettant l'exemption de certaines conventions de prêt sur salaire du champ d'application de l'article 347, accompagnée d'un cadre réglementaire de protection des consommateurs, constitueraient une bonne approche. La majorité des groupes de protection du consommateur et des universitaires consultés partageaient cette opinion. Certains groupes de protection des consommateurs se sont cependant opposés à l'exemption au champ d'application de l'article 347, indiquant que ses dispositions devraient être appliquées rigoureusement par les provinces et les territoires.

Alberta has engaged in its own public consultations in developing its consumer protection measures respecting payday lending. The introduction of the *Payday Loans Regulation* was preceded by extensive province-wide consultation; this work was carried out by a committee of provincial government officials called the Payday Loan Business Regulation Working Committee. In February 2008, a questionnaire was posted online and mailed to all payday lending companies in the province, and other stakeholders. In April 2008, Alberta officials met with payday lending industry and consumer stakeholders. In December 2008 and January 2009, Léger Marketing was commissioned to conduct a public opinion survey and focus groups “to further inform the Government of Alberta about issues to take into consideration when considering and drafting regulations for the payday lending industry.” (See Service Alberta: Payday Loan Business Regulation Consultation, A Report on Stakeholder Input by the Payday Loan Business Regulation Working Committee, June 2009, [www.servicealberta.gov.ab.ca/pdf/consumers/Payday\\_Loan\\_Consultation\\_Report.pdf](http://www.servicealberta.gov.ab.ca/pdf/consumers/Payday_Loan_Consultation_Report.pdf).)

This Order was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 10, 2009, for a 30-day comment period. No comments were received.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

The Order comes into force on the first day upon which Alberta’s complete regulatory framework relating to payday loans has come into force. The province will notify the industry and the public of the new requirements and protections in accordance with its own normal regulatory practices.

The protection of consumers within the payday lending industry is a matter of provincial jurisdiction. Therefore, the task of the Government of Canada, once the designation is made, is to monitor to ensure that Alberta continues to have measures that protect recipients of payday loans, including limits on the cost of borrowing. If at some point measures that meet those criteria are no longer in effect in the province, then the Governor in Council would revoke the designation in accordance with subsection 347.1(4) of the *Criminal Code*.

#### **Performance measurement and evaluation**

The objective of the Order is to ensure that Alberta has the flexibility to protect recipients of payday loans within the province. Evaluating the effectiveness of the Alberta regulation in protecting that province’s payday lending recipients is the responsibility of the province itself, as the matter falls within its jurisdiction. However, the Government of Canada will monitor to ensure that Alberta continues to have legislative measures that meet the criteria of subsection 347.1(3). A revocation order in accordance with subsection 347.1(4) would be made if provincial measures meeting the criteria of subsection 347.1(3) are no longer in effect.

L’Alberta a tenu des consultations publiques dans le cadre de l’élaboration de ses mesures de protection du consommateur reliées au prêt sur salaire. L’adoption du *Payday Loans Regulation* a été précédée d’une consultation à l’échelle provinciale; ce travail a été accompli par un comité, formé des représentants du gouvernement provincial, appelé le Payday Loan Business Regulation Working Committee (groupe de travail chargé de l’établissement d’un règlement visant les activités de prêts sur salaire). En février 2008, un questionnaire a été affiché en ligne et posté à toutes les sociétés de prêts sur salaire de la province ainsi qu’à d’autres intervenants. En avril 2008, les représentants du gouvernement de l’Alberta ont rencontré des intervenants de l’industrie de prêts sur salaire et des consommateurs. En décembre 2008 et en janvier 2009, la firme Léger Marketing a été chargée de réaliser un sondage d’opinion publique et d’organiser des groupes de consultation [TRADUCTION] « afin de renseigner davantage le gouvernement de l’Alberta sur les questions à prendre en considération lors de l’étude et de la rédaction d’un règlement visant l’industrie des prêts sur salaire ». (Voir le document Service Alberta: Payday Loan Business Regulation Consultation, A Report on Stakeholder Input by the Payday Loan Business Regulation Working Committee, June 2009, à l’adresse : [www.servicealberta.gov.ab.ca/pdf/consumers/Payday\\_Loan\\_Consultation\\_Report.pdf](http://www.servicealberta.gov.ab.ca/pdf/consumers/Payday_Loan_Consultation_Report.pdf).)

Ce décret a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 10 octobre 2009, en vue de permettre la soumission de commentaires pendant une période de 30 jours. Aucun commentaire n’a été reçu.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Le Décret entre en vigueur le premier jour où l’ensemble des mesures législatives de l’Alberta entre en vigueur. La province informera l’industrie et le public des nouvelles exigences et mesures de protection conformément à ses pratiques de réglementation normales.

La protection des consommateurs au sein de l’industrie du prêt sur salaire relève de la compétence des provinces. Une fois que la désignation sera accordée, le gouvernement du Canada aura donc comme tâche de veiller à ce que l’Alberta maintienne les mesures qui permettent de protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire, dont un plafond au coût total des prêts. Advenant que de telles mesures qui respectent ces critères ne soient plus en vigueur dans la province, le gouverneur en conseil révoquera la désignation conformément au paragraphe 347.1(4) du *Code criminel*.

#### **Mesures de rendement et évaluation**

Le Décret a pour objectif de faire en sorte que l’Alberta dispose de la souplesse nécessaire pour protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire dans la province. L’évaluation de l’efficacité du règlement adopté par l’Alberta pour protéger les bénéficiaires de prêts sur salaire dans la province incombe au gouvernement provincial, puisque la question relève de sa compétence. Toutefois, le gouvernement du Canada veillera à ce que des mesures législatives qui répondent aux critères du paragraphe 347.1(3) soient maintenues en Alberta. Un décret de révocation sera pris en vertu du paragraphe 347.1(4), si de telles mesures provinciales ne sont plus en vigueur.

**Contacts**

Paula Clarke  
Counsel  
Criminal Law Policy Section  
Department of Justice  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: 613-957-4728  
Fax: 613-941-9310  
Email: paula.clarke@justice.gc.ca

David Clarke  
Senior Policy Analyst  
Office of Consumer Affairs  
Industry Canada  
235 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
Telephone: 613-957-8717  
Fax: 613-952-6927  
Email: david.clarke@ic.gc.ca

**Personnes-ressources**

Paula Clarke  
Avocate  
Section de la politique en matière de droit pénal  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8  
Téléphone : 613-957-4728  
Télécopieur : 613-941-9310  
Courriel : paula.clarke@justice.gc.ca

David Clarke  
Analyste principal des politiques  
Bureau de la consommation  
Industrie Canada  
235, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Téléphone : 613-957-8717  
Télécopieur : 613-952-6927  
Courriel : david.clarke@ic.gc.ca

Registration  
SOR/2010-22 February 2, 2010

COMPETITION ACT

## Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations

P.C. 2010-101 February 2, 2010

Whereas, pursuant to subsection 124(2)<sup>a</sup> of the *Competition Act*<sup>b</sup>, a copy of the proposed *Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 4, 2009 and a reasonable opportunity was afforded to interested persons to make representations with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to subsection 124(1)<sup>a</sup> of the *Competition Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE NOTIFIABLE TRANSACTIONS REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The definition “senior officer” in section 2 of the *Notifiable Transactions Regulations*<sup>1</sup> is repealed.
2. The Regulations are amended by adding the following after section 9:

#### PROVISIONS WITH RESPECT TO PARTIES TO AN AMALGAMATION

**9.1** (1) For the purpose of subsection 110(4.1) of the Act, the aggregate value of assets in Canada of an amalgamating corporation, together with its affiliates, shall be determined by aggregating the aggregate values of the assets in Canada of the corporation and each affiliate.

(2) For the amalgamating corporation and each affiliate, the aggregate value of its assets in Canada shall equal the aggregate amount of those assets as stated in the audited financial statements referred to in section 6.

**9.2** (1) For the purpose of subsection 110(4.1) of the Act, gross revenues from sales in, from or into Canada of an amalgamating corporation, together with its affiliates, shall be determined by aggregating the gross revenues from sales in, from or into Canada of the corporation and each affiliate.

(2) For the amalgamating corporation and each affiliate, the gross revenues from sales in, from or into Canada shall equal the

Enregistrement  
DORS/2010-22 Le 2 février 2010

LOI SUR LA CONCURRENCE

## Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis

C.P. 2010-101 Le 2 février 2010

Attendu que, conformément au paragraphe 124(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la concurrence*<sup>b</sup>, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 4 avril 2009 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter des observations à cet égard.

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu du paragraphe 124(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la concurrence*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TRANSACTIONS DEVANT FAIRE L'OBJET D'UN AVIS

#### MODIFICATIONS

1. La définition de « dirigeant principal », à l'article 2 du *Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis*<sup>1</sup>, est abrogée.
2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

#### DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PARTIES À LA FUSION

**9.1** (1) Pour l'application du paragraphe 110(4.1) de la Loi, la valeur totale des éléments d'actifs au Canada d'une personne morale visée par la fusion et de ses affiliées correspond à la somme de la valeur totale des éléments d'actifs au Canada de chacune d'elles.

(2) La valeur totale des éléments d'actifs au Canada de la personne morale visée par la fusion et de chacune des affiliées, correspond au montant total de ces éléments d'actifs inscrit dans les états financiers vérifiés visés à l'article 6.

**9.2** (1) Pour l'application du paragraphe 110(4.1) de la Loi, la valeur totale des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada d'une personne morale visée par la fusion et de ses affiliées correspond à la somme des revenus bruts de chacune d'elles provenant de ces ventes.

(2) La valeur totale des revenus bruts provenant de ventes au Canada, en direction du Canada ou en provenance du Canada de

<sup>a</sup> R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

<sup>b</sup> R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

<sup>1</sup> SOR/87-348

<sup>a</sup> L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 45

<sup>b</sup> L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 19

<sup>1</sup> DORS/87-348

aggregate amount of those gross revenues as stated in the audited financial statements referred to in section 7.

**3. The portion of section 10 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**10.** For the purposes of subsections 110(2) to (4), (5) and (6) of the Act, the aggregate value of assets in Canada

**4. The portion of section 11 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**11.** For the purposes of subsections 110(2) to (4), (5) and (6) of the Act, the gross revenues from sales in or from Canada generated from the assets in Canada

**5. The portion of subsection 12(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**12.** (1) If the aggregate value of a person's assets cannot reasonably be determined in accordance with subsection 8(2) or 9.1(2) or section 10, the aggregate value of the assets

**6. The portion of subsection 13(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**13.** (1) If gross revenues from a person's sales cannot reasonably be determined in accordance with subsection 9(2) or 9.2(2) or section 11, the gross revenues

**7. Subsection 14(1) of the Regulations is amended by replacing the reference to section 86 with a reference to section 114.**

**8. Section 14.1 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**9. (1) The portion of section 16 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:**

**16.** (1) For the purposes of subsection 114(1) of the Act and subject to subsection (2), the following information is to be supplied to the Commissioner:

**(2) Paragraph 16(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

*(a.1)* a copy of each legal document, or the most recent draft of that document if it is not yet executed, that is to be used to implement the proposed transaction;

*(b)* a list of the foreign competition or antitrust authorities that have been notified of the proposed transaction by the parties and the date on which each authority was notified;

**(3) Subparagraph 16(1)(c)(iv) of the Regulations is amended by striking out "and" at the end of clause (C) and by adding the following after that clause:**

(C.1) statements identifying, for each of those principal categories of products, the total annual volume or dollar value of purchases from and sales to all suppliers and customers, and

la personne morale visée par la fusion et de chacune des affiliées correspond au montant total de ces revenus bruts inscrit dans les états financiers vérifiés visés à l'article 7.

**3. Le passage de l'article 10 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Pour l'application des paragraphes 110(2) à (4), (5) et (6) de la Loi, la valeur totale des éléments d'actifs au Canada est égale à la valeur totale des éléments d'actifs visés à l'un des alinéas ci-après qui figure dans les états financiers vérifiés visés à l'article 6 :

**4. Le passage de l'article 11 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Pour l'application des paragraphes 110(2) à (4), (5) et (6) de la Loi, le revenu brut provenant de ventes, au Canada ou en provenance du Canada, et réalisé en raison des éléments d'actifs au Canada est égal au revenu brut total provenant de telles ventes et réalisé en raison d'éléments d'actifs visés à l'un des alinéas ci-après qui figure dans les états financiers vérifiés visés à l'article 7 :

**5. Le passage du paragraphe 12(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**12.** (1) Dans les cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des éléments d'actifs d'une personne de la façon prévue aux paragraphes 8(2) ou 9.1(2) ou à l'article 10, cette valeur :

**6. Le passage du paragraphe 13(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Dans les cas où il est en pratique impossible d'établir la valeur totale des revenus bruts d'une personne provenant de ventes de la façon prévue aux paragraphes 9(2) ou 9.2(2) ou à l'article 11, cette valeur :

**7. Au paragraphe 14(1) du même règlement, la mention de l'article 86 est remplacée par la mention de l'article 114.**

**8. L'article 14.1 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**9. (1) Le passage de l'article 16 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16.** (1) Pour l'application du paragraphe 114(1) de la Loi et sous réserve du paragraphe (2), les renseignements fournis au commissaire sont les suivants :

**(2) L'alinéa 16(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*a.1)* une copie de tout document à portée juridique qui servira à la mise en œuvre de la transaction proposée ou une copie de la dernière ébauche de ce document s'il n'a pas encore été signé;

*b)* une liste des autorités étrangères antitrust ou en matière de concurrence ayant reçu un avis des parties relativement à la transaction proposée et la date à laquelle chacune des autorités étrangères l'a reçu;

**(3) Le sous-alinéa 16(1)(c)(iv) du même règlement est modifié par adjonction, après la division (C), de ce qui suit :**

(C.1) des états dévoilant, pour chacune des principales catégories de produits, le volume total annuel ou la valeur totale annuelle en dollars des achats de tous les fournisseurs et des ventes à tous les clients,

**(4) Subsection 16(1) of the Regulations is amended by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:**

(d) in respect of each party, and each of its affiliates referred to in subparagraph (c)(iii), all studies, surveys, analyses and reports that were prepared or received by an officer or director of the corporation — or in the case of an unincorporated entity, an individual who serves in a similar capacity — for the purpose of evaluating or analysing the proposed transaction with respect to market shares, competition, competitors, markets, potential for sales growth or expansion into new products or geographic regions and, if not otherwise set out in that document, the names and titles of the individuals who prepared the document and the date on which it was prepared.

**(5) Section 16 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) Instead of being supplied with a report or financial statement referred to in clause (1)(c)(iv)(A), the Commissioner may be supplied with the address of an Internet site from which a copy of those documents can be obtained without charge, which is operational at the time the address is supplied and which remains operational prior to the expiry of the period referred to in subsection 123(1) of the Act.

**10. Section 17 of the Regulations is repealed.**

**11. The Regulations are amended by replacing the references to sections 81 and 82 with references to sections 109 and 110, respectively, in the following provisions:**

- (a) paragraph 3(b);
- (b) subsections 4(1) and (2);
- (c) subsection 5(1);
- (d) sections 6 and 7;
- (e) subsection 8(1); and
- (f) subsection 9(1).

#### COMING INTO FORCE

**12. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

The *Notifiable Transactions Regulations* (the “Regulations”) regulate how merging parties must notify the Commissioner of Competition (the “Commissioner”) of proposed mergers pursuant to Part IX of the *Competition Act* (the “Act”). The Regulations are being amended to reflect legislative changes to the Act passed in the *Budget Implementation Act, 2009* (the “BIA”) in March 2009; namely changes to the form of merger notification. The Regulations are also being amended to update section numbers modified as a result of previous amendments to the Act made in 1999. Finally, the Regulations are being amended to reduce the amount of information that parties to a proposed transaction must supply, to reduce the paperwork burden on businesses.

**(4) Le paragraphe 16(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

d) à l’égard de chaque partie et de chacune de ses affiliées visées au sous-alinéa c)(iii), tous les rapports, études, enquêtes et analyses qu’un dirigeant ou un administrateur de la société — ou dans le cas d’une entité non constituée en personne morale, une personne physique qui exerce une fonction similaire — a préparés ou reçus dans le but d’évaluer ou d’analyser la transaction proposée à l’égard des parts du marché, de la concurrence, des concurrents, des marchés, du potentiel d’accroissement des ventes, du développement de nouveaux produits ou d’expansion vers de nouvelles régions géographiques et, s’ils ne figurent pas dans le document lui-même, le nom et le titre de l’auteur de chaque document de même que la date à laquelle le document a été préparé.

**(5) L’article 16 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Au lieu de transmettre au commissaire le rapport annuel et les états financiers visés à la division (1)c)(iv)(A), il est possible de lui fournir l’adresse d’un site Internet opérationnel à partir duquel il peut obtenir gratuitement une copie de ces documents dans la mesure où le site demeure opérationnel durant les délais visés au paragraphe 123(1) de la Loi.

**10. L’article 17 du même règlement est abrogé.**

**11. Dans les passages ci-après du même règlement, les mentions des articles 81 et 82 sont remplacées par les mentions des articles 109 et 110 respectivement :**

- a) l’alinéa 3b);
- b) les paragraphes 4(1) et (2);
- c) le paragraphe 5(1);
- d) les articles 6 et 7;
- e) le paragraphe 8(1);
- f) le paragraphe 9(1).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**12. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

Le *Règlement sur les transactions devant faire l’objet d’un avis* (le « Règlement ») réglemente la façon dont les parties à une fusion doivent aviser le commissaire de la concurrence (le « commissaire ») des fusions proposées en vertu de la partie IX de la *Loi sur la concurrence* (la « Loi »). Le Règlement est modifié afin de tenir compte des modifications apportées à la Loi, lors de l’adoption de la *Loi d’exécution du budget de 2009* (la « LEB ») en mars 2009, à savoir les modifications apportées à la procédure d’avis. Le Règlement est également modifié afin de mettre à jour des numéros d’article modifiés par suite de modifications précédemment apportées à la Loi en 1999. Enfin, les modifications proposées au Règlement ont également pour but de réduire la

**Description and rationale**

The notifiable transactions provisions in Part IX of the Act require that merging parties notify the Commissioner in advance of the closing of the merger where the size of the transaction and the parties exceed the financial thresholds set out in the Act, subject to certain exemptions in the Act or Regulations. The Regulations establish the procedure for calculating the aggregate value of assets and gross revenues from sales for purposes of the party-size and transaction-size thresholds in sections 109 and 110 of the Act, respectively. They also define certain classes of transactions that are exempt from filing requirements and set out the type of information that must be provided to the Commissioner when notification is required.

These amendments to the Regulations:

*(a) update sections 3 to 9 and section 14*

These are housekeeping amendments to correct outdated references to sections of the Act. Sections 3 to 9 and section 14 of the Regulations refer to sections in the Act that were amended and/or renumbered in 1999. The named sections now reflect the amended and/or renumbered sections of the Act.

*(b) add new sections 9.1 and 9.2, and amend sections 10 to 13*

The addition of subsection 110(4.1) to the Act (through the amendments contained in the BIA) introduces a new test for determining whether an amalgamation is notifiable. In addition to the existing test, which is retained in the revised 110(4), subsection 110(4.1) provides that the notification requirement does not apply unless each of two or more of the amalgamating corporations, together with each one's affiliates, has Canadian assets or gross revenues that exceed the relevant threshold. The new sections 9.1 and 9.2 of the Regulations describe how those asset and revenue amounts are determined. This amendment was designed to address concerns surrounding the need for notification when a larger firm amalgamates with a smaller one. Consequential amendments have also been made to sections 10 to 13 of the Regulations.

*(c) repeal section 14.1*

The previous section 14.1 of the Regulations set out the financial notification thresholds for the purposes of section 110 of the Act. The addition of subsections 110(7) and 110(8) to the Act (through the amendments passed in the BIA) provides for new financial notification thresholds, and for a process for determining the financial notification thresholds in future years. As a result, section 14.1 of the Regulations is no longer necessary.

*(d) amend section 16*

Section 114 of the Act requires parties to certain proposed transactions to supply prescribed information to the Commissioner. Section 16 of the Regulations outlines the specific information required to be supplied to the Commissioner. As described below, amendment of section 16 of the Regulations was necessary to reflect amendments to the Act contained in the BIA.

quantité de renseignements que les parties à une transaction proposée doivent fournir et de réduire le fardeau de la paperasserie pour les entreprises.

**Description et justification**

Les dispositions relatives aux transactions devant faire l'objet d'un avis, qui sont énoncées à la partie IX de la Loi, exigent que les parties à une fusion avisent le commissaire à l'avance de la conclusion de certaines transactions. Cette obligation s'impose lorsque la taille de la transaction et celles des parties dépassent les seuils financiers prévus dans la Loi, sous réserve de certaines exceptions prévues dans la Loi ou le Règlement. Le Règlement énonce la procédure à suivre pour calculer la valeur totale des éléments d'actif et du revenu brut provenant de ventes aux fins des seuils visant la taille des parties et la taille de la transaction, qui sont prévus respectivement aux articles 109 et 110 de la Loi. Il définit également certains types de transactions qui sont soustraits aux exigences relatives à la production et énonce le type de renseignements à fournir au commissaire lorsque l'avis est exigé.

Les modifications au Règlement ont pour effet :

*a) de mettre à jour les articles 3 à 9 et l'article 14;*

Il s'agit de modifications d'ordre administratif visant à corriger des renvois périmés à des articles de la Loi. Les articles 3 à 9 et l'article 14 du Règlement renvoient à des articles de la Loi qui ont été modifiés ou renumérotés en 1999. La présente mise à jour tient compte des modifications apportées aux articles en question ou de la nouvelle numérotation, selon le cas.

*b) d'ajouter les nouveaux articles 9.1 et 9.2 et de modifier les articles 10 à 13;*

L'ajout du paragraphe 110(4.1) à la Loi (par le biais des modifications contenues dans la LEB) a pour effet d'introduire un nouveau critère pour déterminer si une fusion est assujettie à la procédure d'avis. Au critère existant, qui sera conservé dans le paragraphe 110(4) modifié, s'ajoute celui du paragraphe 110(4.1) selon lequel l'avis n'a pas à être donné si chacune d'au moins deux des personnes morales visées par la fusion, avec ses affiliées, a au Canada des éléments d'actif ou un revenu dont la valeur dépasse le seuil prévu. Les nouveaux articles 9.1 et 9.2 du Règlement modifié indiquent comment la valeur des actifs et des revenus est calculée. Cette modification a été élaborée afin de calmer les inquiétudes relatives à la nécessité d'aviser le commissaire lorsqu'une compagnie de grande envergure fusionne avec une plus petite compagnie. Des modifications corrélatives ont aussi été apportées aux articles 10 à 13 du Règlement.

*c) d'abroger l'article 14.1;*

L'ancien article 14.1 du Règlement énonce les seuils financiers pour l'application de l'article 110 de la Loi. Les paragraphes 110(7) et 110(8) ajoutés à la Loi (par le biais des modifications contenues dans la LEB) établissent de nouveaux seuils financiers pour la procédure d'avis et mettent en place un processus visant à déterminer les seuils applicables dans les années à venir. L'article 14.1 n'est donc plus nécessaire.

*d) de modifier l'article 16;*

L'article 114 de la Loi exige que les parties à certaines transactions proposées fournissent des renseignements réglementaires au commissaire. L'article 16 du Règlement précise les renseignements devant être fournis au commissaire. Afin de



## (i) Reference to 114(2) — changed to 114(1)

As a result of substantive amendments to the Act, the prescribed information formerly referred to in subsection 114(2) of the Act is now referred to in subsection 114(1).

## (ii) Addition of subsection 16(1)

Due to the increased information requirements contained in section 16 of the Regulations, the former contents of the section, as modified by these amendments, are now set out in the new subsection (1).

## (iii) Addition of paragraphs 16(1)(a.1) and 16(1)(d) to include information required under former paragraph 17(b) and former subparagraph 17(e)(xii)

Under the previous formulation, parties to proposed transactions were required to give the Commissioner advance notice by providing the information prescribed in section 16 (for “short form” notifications) or section 17 (for “long form” notifications). The Act, as amended by the BIA, now provides a uniform notification information requirement (section 16 of the Regulations) for all notifiable transactions. The distinction between the two previous forms of notification has now been removed. To ensure that the Commissioner continues to receive the information necessary to adequately assess the proposed transaction, the provision of information that was formerly only required for “long form notifications” pursuant to paragraph 17(b) and subparagraph 17(e)(xii), namely copies of legal documents that are to be used to implement the proposed transaction, and studies, surveys, analyses and reports, was added to section 16 to form part of the new uniform requirement contained in that section.

## (iv) Amendment to paragraph 16(1)(b) — “foreign competition or antitrust authorities”

More clarity has been provided to parties to proposed transactions regarding what information to include in the list of foreign authorities required by paragraph 16(b) of the Regulations. Namely, the list must state which foreign authorities have been notified of the transaction and the date of notification.

## (v) Addition of clause 16(1)(c)(iv)(C.1) — “the total annual volume or dollar value of purchases from and sales to all suppliers and customers”

The previous long form filing asked notifying parties to calculate, for each of their principal categories of products, the annual volume or value of purchases from or sales to their top forty customers as a percentage of the notifying party’s total sales or purchases. That requirement has been removed to reduce the information burden on notifying parties. New clause 16(1)(c)(iv)(C.1) of the Regulations simplifies the obligation placed on the notifying parties by requiring that they only provide the total annual volume or dollar value of purchases from and sales to all suppliers and customers for each of the principal categories of products that the notifying parties or their affiliates produce, supply or distribute. The Commissioner will use that information along with the specific supplier and customer information required by clause 16(1)(c)(iv)(C) to calculate the relevant percentages.

## (vi) Addition of subsection 16(2) — provision of an Internet address as a source of electronic documents

tenir compte des modifications à la Loi contenues dans la LEB, la modification à l’article 16 du Règlement était nécessaire. Cette modification est décrite ci-dessous.

## (i) Renvoi au paragraphe 114(2) — remplacé par un renvoi au paragraphe 114(1).

À la suite des modifications importantes apportées à la Loi, il est dorénavant question des renseignements réglementaires au paragraphe 114(1) de la Loi plutôt qu’au paragraphe 114(2).

## (ii) Ajout du paragraphe 16(1).

En raison de l’augmentation du nombre d’exigences relatives aux renseignements à fournir, prévues à l’article 16 du Règlement, l’ancien contenu de l’article, tel qu’il a été modifié, est à présent prévu dans le nouveau paragraphe (1).

## (iii) Ajout des alinéas 16(1)(a.1) et 16(1)(d) pour faire mention des renseignements exigés à l’ancien alinéa 17(b) et à l’ancien sous-alinéa 17(e)(xii).

Auparavant, les parties aux transactions proposées étaient tenues d’aviser à l’avance le commissaire en fournissant les renseignements réglementaires mentionnés à l’article 16 (pour les déclarations « abrégées ») ou à l’article 17 (pour les déclarations « détaillées »). La Loi, telle qu’elle a été modifiée par la LEB, prévoit désormais des exigences uniformes (article 16 du Règlement) en matière de renseignements à fournir pour toutes les transactions devant faire l’objet d’un avis. La distinction entre les deux types de déclarations antérieures a été abolie. Afin de garantir que le commissaire continue de recevoir les renseignements dont il a besoin pour évaluer adéquatement la transaction proposée, les renseignements, auparavant exigés uniquement à l’égard des « déclarations détaillées » suivant l’alinéa 17(b) et le sous-alinéa 17(e)(xii), à savoir les copies de documents à portée juridique devant servir à la mise en œuvre de la transaction proposée ainsi que les études, les sondages, les analyses et les rapports, figurent dorénavant à l’article 16 de façon à ce qu’ils fassent partie des nouvelles exigences uniformes énoncées dans cet article.

## (iv) Modification de l’alinéa 16(1)(b) — « autorités étrangères antitrust ou en matière de concurrence ».

Cette modification indique avec plus de précision aux parties à une transaction proposée le type d’information devant figurer dans la liste des autorités étrangères exigée en vertu de l’alinéa 16(b) du Règlement. La liste doit indiquer quelles sont les autorités étrangères qui ont reçu un avis à propos de la transaction ainsi que la date à laquelle elles ont reçu l’avis.

## (v) Ajout de la division 16(1)(c)(iv)(C.1) — « le volume total annuel ou la valeur totale annuelle en dollars des achats de tous les fournisseurs et des ventes à tous les clients ».

L’ancienne déclaration détaillée demandait aux parties devant fournir un avis de calculer le pourcentage représenté par le volume annuel ou la valeur des achats ou des ventes à leurs 40 clients les plus importants, pour chacune de leur catégories principales de produits, par rapport aux ventes ou aux achats totaux des parties. Cette exigence a été supprimée afin de réduire le fardeau des parties devant fournir un avis. La nouvelle division 16(1)(c)(iv)(C.1) du Règlement simplifie l’obligation des parties devant soumettre un avis en exigeant que les parties ne soumettent

A new subsection has been added to the Regulations to facilitate the electronic submission of documents prescribed by clause 16(1)(c)(iv)(A) by reference to the address of an Internet site from which a copy of a given document can be obtained. Allowing parties to supply certain required information through electronic links will significantly reduce the volume of material required in a notification filing, resulting in reduced costs and a reduced compliance burden for parties to proposed transactions.

(e) repeal the former section 17

As a result of the repeal of the distinction between short and long form notifications, and the transfer of certain elements from former section 17 into section 16 of the Regulations, the former section 17 is no longer necessary.

### Consultation

The amendments to the Act, passed in the BIA, that gave rise to the majority of the amendments to the Regulations described herein stem from recommendations of the Competition Policy Review Panel (the “Panel”). The Panel was mandated in July 2007 to review Canada’s competition and investment laws and propose ways to enhance Canada’s competitiveness. The Panel consulted widely, hearing from dozens of stakeholders, reviewing over 155 written submissions, and holding thirteen formal cross-country roundtables.

The proposed Regulations were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 4, 2009, for a 60-day comment period. One submission was received from the National Competition Law Section of the Canadian Bar Association (“CBA”), dated June 3, 2009. The main comments of the CBA, and the government’s response to those comments, can be summarized as follows:

#### *Redrafting paragraph 16(1)(d)*

CBA suggested redrafting paragraph 16(1)(d) of the Regulations (the request for studies, surveys, analyses and reports) to better align the wording with item 4(c) of the United States Notification and Report Form. The term “senior officer,” defined in section 2 of the former Regulations, was broader than the United States (U.S.) interpretation of “officer,” and, unlike their U.S. counterpart, the former Regulations did not include a reference to directors.

Accordingly, the definition of “senior officer” in section 2 of the Regulations has been repealed, and the term in paragraph 16(1)(d) of the Regulations has been replaced with “an officer or director of the corporation — or in the case of an unincorporated entity, an individual who serves in a similar capacity.” This will

que le volume annuel total ou la valeur en dollars découlant des achats et des ventes avec tous leurs fournisseurs et clients, et ce pour chaque catégorie principale de produits qui sont produits, fournis ou distribués par les parties devant fournir un avis ou par leurs affiliées. Le commissaire utilisera cette information avec l’information portant sur les fournisseurs et les clients exigée en vertu de la division 16(1)(c)(iv)(C) afin de calculer les pourcentages pertinents.

(vi) Ajout du paragraphe 16(2) — fourniture d’une adresse Internet en tant que source de documents électroniques.

Un nouveau paragraphe a été ajouté au Règlement pour faciliter la fourniture de documents visés à la division 16(1)(c)(iv)(A) par voie électronique en permettant le renvoi à l’adresse d’un site Internet à partir duquel une copie d’un document donné peut être obtenue. Le fait de permettre aux parties de soumettre certains renseignements par voie électronique réduira considérablement la quantité de documents devant être fournis à l’appui du dépôt d’un avis, ce qui diminuera les coûts et allégera le fardeau qui incombe aux parties à une transaction proposée.

e) d’abroger l’ancien article 17.

En raison des modifications qui ont révoqué la distinction entre les déclarations abrégées et détaillées, et qui ont transféré certains éléments de l’ancien article 17 à l’article 16 du Règlement, l’ancien article 17 n’est plus nécessaire.

### Consultation

Les modifications à la Loi, contenues dans la LEB, qui ont donné lieu à la majorité des modifications apportées au Règlement qui sont décrites ici découlent des recommandations formulées par le Groupe d’étude sur les politiques en matière de concurrence (« Groupe d’étude »). Le Groupe d’étude a été chargé en 2007 de revoir les lois canadiennes en matière d’investissement et de concurrence et de proposer des façons de stimuler la compétitivité du Canada. Le Groupe d’étude, qui a entendu des douzaines d’intéressés, qui a revu plus de 155 mémoires écrits et tenu 13 tables rondes formelles à travers le pays, a largement consulté les intéressés.

Le Règlement proposé a été prépublié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 4 avril 2009, pour une période de commentaires de 60 jours. Un mémoire portant la date du 3 juin 2009 a été reçu de la Section nationale du droit de la concurrence de l’Association du Barreau canadien (ABC). Les commentaires principaux de l’ABC, ainsi que la réponse du gouvernement à ces commentaires, sont résumés dans les paragraphes suivants :

#### *Nouvelle rédaction de l’alinéa 16(1)d*

L’ABC a proposé que l’alinéa 16(1)d) du Règlement (demande de rapports, d’études, d’enquêtes et d’analyses) soit rédigé à nouveau afin qu’il corresponde davantage au libellé du point 4c) du *Notification and Report Form* des États-Unis. La définition de « dirigeant principal » (*senior officer*) figurant à l’article 2 de l’ancien règlement était plus large que l’interprétation donnée au mot « officer » aux États-Unis et, contrairement au texte américain correspondant, l’ancien règlement ne comportait aucun renvoi aux administrateurs

En conséquence, la définition de « dirigeant principal » figurant à l’article 2 du Règlement a été abrogée, et l’expression « dirigeant principal » apparaissant à l’alinéa 16(1)d) du Règlement a été remplacée par « un dirigeant ou un administrateur de la société — ou dans le cas d’une entité non constituée en personne

be accompanied by the issuance of an interpretation guideline defining “officer(s) or director(s).”

Proceeding in this manner will enhance efficiency for merging parties by ensuring that documents requested and required to be produced in Canada and the United States are similar. In addition, defining the term “officer(s) or director(s)” in an interpretation guideline, as opposed to in the Regulations, provides the greatest degree of flexibility for future refinement if necessary.

#### *Other proposals*

CBA also recommended amending sections 4 and 5 of the Regulations to create a more explicit deduction of assets and revenues arising from transactions among affiliates of merger parties when calculating totals, as well as adding new exemptions from the requirement to provide advance notification.

Neither the amendments to the Act contained in the BIA nor the pre-published Regulations contemplated changes to section 4 or 5 or an expansion of the list of exemptions. As such, the changes recommended by CBA go beyond those that the Governor-in-Council proposed and would require a separate consultation.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

The legislative amendments to the Act passed in the BIA that are the main impetus for the proposed regulatory amendments introduced new waiting periods applicable to notifiable transactions in the merger review process. The new timeframes are expected to lead to greater efficiency in the merger review process owing to their closer alignment with the notification regime in the United States. The Bureau continues to provide a response to merger notifications within its 14-day service standard period for non-complex transactions, and anticipates that the vast majority of mergers will continue to be reviewed within a 30-day period. Since the BIA amendments went into effect, no problems have been encountered in meeting these standards.

In addition, a single notification form has replaced the current short-form and long-form notification filings, to reflect the uniform notification requirement introduced by the amendments to the Act, and to assist merging parties to comply with the new notification information requirements.

#### **Contact**

Colette Downie  
Director General  
Marketplace Framework Policy Branch  
Industry Canada  
C.D. Howe Building, East Tower, Room 1046A  
235 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H5  
Telephone: 613-952-0211  
Fax: 613-948-6393

morale, une personne physique qui exerce une fonction similaire ». Un avis d’interprétation définissant « dirigeant(s) ou administrateur(s) » sera également publié à cet égard.

Cette façon de procéder permettra aux parties à une fusion d’être plus efficaces car les documents à produire au Canada et aux États-Unis seront similaires. De plus, la définition des termes « dirigeant(s) ou administrateur(s) » dans un avis d’interprétation, contrairement à leur inclusion dans un règlement, offre une plus grande latitude pour apporter des modifications ultérieures, au besoin.

#### *Autres propositions*

L’ABC a également recommandé que les articles 4 et 5 du Règlement soient modifiés de façon à prévoir une déduction plus explicite des éléments d’actif et des revenus découlant de transactions conclues entre des affiliées de parties à la fusion au moment de calculer les totaux, et que de nouvelles exceptions à l’obligation de fournir un avis préalable soient ajoutées.

Ni les modifications à la Loi contenues dans la LEB ni le Règlement prépublié ne préconisaient de modifications à l’article 4 ou 5 ou des ajouts à la liste d’exceptions. Ainsi, les changements recommandés par l’ABC dépassent les modifications proposées par le gouverneur en conseil et nécessiteraient une consultation séparée.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Les modifications à la Loi énoncées dans la LEB, qui ont donné lieu à la plupart des modifications proposées au Règlement, ont introduit de nouveaux délais d’attente applicables aux transactions devant faire l’objet d’un avis dans le cadre du processus d’examen des fusions. Les nouveaux délais devraient accroître l’efficacité du processus d’examen des fusions étant donné qu’ils cadrent davantage avec la procédure d’avis en vigueur aux États-Unis. Le Bureau continue de fournir une réponse aux avis de fusion dans le délai des normes de service applicable, qui est de 14 jours pour les transactions peu complexes. Il est prévu que la grande majorité des cas seront réglés dans un délai de 30 jours. Depuis que les modifications contenues dans la LEB sont entrées en vigueur, aucun problème n’est survenu quant au respect des normes de service.

De plus, afin de tenir compte des exigences uniformes en matière d’avis introduites par les modifications apportées à la Loi et d’aider les parties aux fusions à se conformer aux exigences relatives aux renseignements à fournir à l’appui d’un avis de fusion, les déclarations abrégées et détaillées sont remplacées par un formulaire d’avis unique.

#### **Personne-ressource**

Colette Downie  
Directrice générale  
Direction générale des politiques-cadres du marché  
Industrie Canada  
Édifice C.D. Howe, Tour Est, Pièce 1046A  
235, rue Queen  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H5  
Téléphone : 613-952-0211  
Télécopieur : 613-948-6393

Registration  
SOR/2010-23 February 2, 2010

CANADA NATIONAL PARKS ACT

**Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Made Under the Canada National Parks Act**

P.C. 2010-105 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to section 16 of the *Canada National Parks Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Made Under the Canada National Parks Act*.

**REGULATIONS AMENDING AND REPEALING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE CANADA NATIONAL PARKS ACT**

**NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS**

1. Section 2.2 of the *National Parks Highway Traffic Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

2.2 The following provisions do not apply in the Town of Banff or in the Town of Jasper, namely, section 15, subsections 16(1) and (2), sections 23 to 25, paragraph 26(b), sections 30, 31 and 34 to 39, paragraph 40(1)(d), sections 41 and 42 and subsection 47(2).

**NATIONAL PARKS OF CANADA WATER AND SEWER REGULATIONS**

2. The *National Parks of Canada Water and Sewer Regulations*<sup>2</sup> are amended by adding the following after section 2.1:

2.2 These Regulations do not apply in the Town of Jasper.

**NATIONAL PARKS GENERAL REGULATIONS**

3. The *National Parks General Regulations*<sup>3</sup> are amended by adding the following after section 2.1:

2.2 Subsections 5(1) and (2), sections 29 to 31, paragraphs 32(1)(a) and (b) and sections 33 to 35, 37 and 39 do not apply in the Town of Jasper.

**NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS**

4. Section 2.1 of the *National Parks Camping Regulations*<sup>4</sup> is replaced by the following:

2.1 These Regulations do not apply in the Town of Banff or in the Town of Jasper.

Enregistrement  
DORS/2010-23 Le 2 février 2010

LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

**Règlement modifiant et abrogeant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada**

C.P. 2010-105 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre de l'Environnement et en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*<sup>a</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant et abrogeant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA**

**RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DANS LES PARCS NATIONAUX**

1. L'article 2.2 du *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

2.2 Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas au périmètre urbain de Banff ni au périmètre urbain de Jasper : l'article 15, les paragraphes 16(1) et (2), les articles 23 à 25, l'alinéa 26b), les articles 30, 31 et 34 à 39, l'alinéa 40(1)d), les articles 41 et 42 et le paragraphe 47(2).

**RÈGLEMENT SUR LES EAUX ET LES ÉGOUTS DANS LES PARCS NATIONAUX DU CANADA**

2. Le *Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux du Canada*<sup>2</sup> est modifié par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

2.2 Le présent règlement ne s'applique pas à la ville de Jasper.

**RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LES PARCS NATIONAUX**

3. Le *Règlement général sur les parcs nationaux*<sup>3</sup> est modifié par adjonction, après l'article 2.1, de ce qui suit :

2.2. Les paragraphes 5(1) et (2), les articles 29 à 31, les alinéas 32(1)a) et b) et les articles 33 à 35, 37 et 39 ne s'appliquent pas au périmètre urbain de Jasper.

**RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX**

4. L'article 2.1 du *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux*<sup>4</sup> est remplacé par ce qui suit :

2.1 Le présent règlement ne s'applique pas au périmètre urbain de Banff ni au périmètre urbain de Jasper.

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 32

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1126

<sup>2</sup> C.R.C., c. 1134; SOR/2001-320

<sup>3</sup> SOR/78-213

<sup>4</sup> SOR/80-127

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 32

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1126

<sup>2</sup> C.R.C., ch. 1134; DORS/2001-320

<sup>3</sup> DORS/78-213

<sup>4</sup> DORS/80-127

**NATIONAL PARKS OF CANADA  
GARBAGE REGULATIONS**

**5. Subsection 2.1(2) of the *National Parks of Canada Garbage Regulations*<sup>5</sup> is replaced by the following:**

(2) These Regulations do not apply in the Town of Banff or in the Town of Jasper.

**6. Items 1 and 2 of Schedule II to the Regulations are repealed.**

**NATIONAL PARKS CEMETERY REGULATIONS**

**7. The definition “Jasper Park Cemetery” in section 2 of the *National Parks Cemetery Regulations*<sup>6</sup> is repealed.**

**8. Section 3 of the Regulations is replaced by the following:**

**3.** These Regulations apply to Field Cemetery and Waterton Cemetery.

**9. Subsection 20(3) of the Regulations is repealed.**

**TOWN OF JASPER STREETWORKS  
TAXES REGULATIONS**

**10. The *Town of Jasper Streetworks Taxes Regulations*<sup>7</sup> are repealed.**

**NATIONAL PARKS OF CANADA LEASE AND LICENCE  
OF OCCUPATION REGULATIONS**

**11. Subsection 2(3) of the *National Parks of Canada Lease and Licence of Occupation Regulations*<sup>8</sup> is replaced by the following:**

(3) For the purposes of the definition “eligible resident” and subsection (2), “business” means a business that is licensed under the *National Parks of Canada Businesses Regulations* or under a by-law passed by the Corporation of the Town of Banff or the Municipality of Jasper.

**NATIONAL PARKS OF CANADA DOMESTIC  
ANIMALS REGULATIONS**

**12. Section 2 of the *National Parks of Canada Domestic Animals Regulations*<sup>9</sup> is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) Section 3, subsections 4(1) to (4) and (6) to (8), paragraphs 5(a) to (c), sections 6 to 8 and subsections 9(1) to (4) and section 10 do not apply in the Town of Jasper.

**13. The Regulations are amended by adding the following after section 5:**

**RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES  
PARCS NATIONAUX DU CANADA**

**5. Le paragraphe 2.1(2) du *Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux*<sup>5</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le présent règlement ne s’applique pas à la ville de Banff ni à la ville de Jasper.

**6. Les articles 1 et 2 de l’annexe II du même règlement sont abrogés.**

**RÈGLEMENT SUR LES CIMETIÈRES  
DES PARCS NATIONAUX**

**7. La définition de « cimetière du parc Jasper », à l’article 2 du *Règlement sur les cimetières des parcs nationaux*<sup>6</sup>, est abrogée.**

**8. L’article 3 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3.** Le présent règlement s’applique au cimetière de Field et au cimetière de Waterton.

**9. Le paragraphe 20(3) du même règlement est abrogé.**

**RÈGLEMENT VISANT LES IMPÔTS SUR LES TRAVAUX  
DE VOIRIE DANS LE PÉRIMÈTRE URBAIN DE JASPER**

**10. Le *Règlement visant les impôts sur les travaux de voirie dans le périmètre urbain de Jasper*<sup>7</sup> est abrogé.**

**RÈGLEMENT SUR LES BAUX ET LES PERMIS  
D’OCCUPATION DANS LES PARCS  
NATIONAUX DU CANADA**

**11. Le paragraphe 2(3) du *Règlement sur les baux et les permis d’occupation dans les parcs nationaux du Canada*<sup>8</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l’application de la définition de « résident admissible » et du paragraphe (2), « commerce » s’entend d’un commerce muni d’un permis délivré en vertu du *Règlement sur l’exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada* ou des règlements administratifs de la Corporation of the Town of Banff ou de la municipalité de Jasper.

**RÈGLEMENT SUR LES ANIMAUX DOMESTIQUES  
DANS LES PARCS NATIONAUX DU CANADA**

**12. L’article 2 du *Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux du Canada*<sup>9</sup> est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) L’article 3, les paragraphes 4(1) à (4) et (6) à (8), les alinéas 5a) à c), les articles 6 à 8, les paragraphes 9(1) à 9(4) et l’article 10 ne s’appliquent pas à la ville de Jasper.

**13. Le même règlement est modifié par adjonction, après l’article 5, de ce qui suit :**

<sup>5</sup> SOR/80-217; SOR/2001-449

<sup>6</sup> SOR/83-677

<sup>7</sup> SOR/88-174; SOR/90-235

<sup>8</sup> SOR/92-25; SOR/2002-237

<sup>9</sup> SOR/98-177; SOR/2005-350

<sup>5</sup> DORS/80-217; DORS/2001-449

<sup>6</sup> DORS/83-677

<sup>7</sup> DORS/88-174; DORS/90-235

<sup>8</sup> DORS/92-25; DORS/2002-237

<sup>9</sup> DORS/98-177; DORS/2005-350

**5.1** In the Town of Jasper, every person who keeps a domestic animal shall ensure that the animal does not

- (a) chase, molest, bite or injure wildlife;
- (b) become a nuisance or cause disturbance to wildlife; or
- (c) gain access to an area where the animal is prohibited.

**14. Section 9 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) In the Town of Jasper, the superintendent or park warden may impound a domestic animal that has

- (a) chased, molested, bitten or injured wildlife;
- (b) become a nuisance or caused a disturbance to wildlife; or
- (c) gained access to an area where the animal is prohibited.

(6) In the Town of Jasper, the superintendent or park warden may destroy any domestic animal that poses a danger to the natural resources of the park.

(7) In the Town of Jasper, the superintendent or park warden shall, as soon as possible after a domestic animal has been impounded or destroyed under subsection (5) or (6), notify the person who keeps the animal, if the person can be readily identified.

#### NATIONAL PARKS OF CANADA BUSINESSES REGULATIONS

**15. Subsection 2(2) of the *National Parks of Canada Businesses Regulations*<sup>10</sup> is replaced by the following:**

(2) These Regulations do not apply in the Town of Banff or in the Town of Jasper.

#### COMING INTO FORCE

**16. These Regulations come into force on the day which they are registered.**

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### *Issue and objectives*

The *Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Made under the Canada National Parks Act* (the Regulations) will amend the relevant provisions of the national park regulations that are currently applicable to the Town of Jasper to allow the Town to implement its bylaws to achieve self-governance.

Since the creation of Jasper National Park of Canada in 1907, the Town of Jasper has been within the jurisdiction of Parks Canada for all aspects of the governance of the Town because the Town is located within the national park.

More recently, the local community's desire to have control over the management of the municipal services, its revenues and its expenditures led the Town of Jasper to move towards self-governance. Consequently, pursuant to section 10 of the *Canada*

<sup>10</sup> SOR/98-455; SOR/2002-370

**5.1** Dans la ville de Jasper, la personne qui garde un animal domestique veille à ce que l'animal :

- a) ne pourchasse, moleste, morde ou blesse quelque espèce faunique que ce soit;
- b) ne nuise à la faune ou incommode celle-ci;
- c) n'accède pas à une zone qui lui est interdite.

**14. L'article 9 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Dans la ville de Jasper, le directeur ou le garde de parc peut mettre en fourrière tout animal domestique qui, selon le cas :

- a) a pourchassé, molesté, mordu ou blessé une espèce faunique;
- b) nuit à la faune ou incommode celle-ci;
- c) a accédé à une zone qui lui est interdite.

(6) Dans la ville de Jasper, le directeur ou le garde de parc peut détruire tout animal domestique qui constitue un danger pour les ressources naturelles du parc.

(7) Dans la ville de Jasper, le directeur ou le garde de parc avise, le plus tôt possible après la mise en fourrière ou la destruction d'un animal domestique au titre des paragraphes (5) ou (6), la personne qui garde l'animal si celle-ci peut être facilement identifiée.

#### RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE COMMERCES DANS LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

**15. Le paragraphe 2(2) du *Règlement sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada*<sup>10</sup> est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le présent règlement ne s'applique pas à la ville de Banff ni à la ville de Jasper.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**16. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### *Question et objectifs*

Le *Règlement modifiant et abrogeant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada* (le Règlement) modifie les dispositions pertinentes des règlements des parcs nationaux qui s'appliquent actuellement au périmètre urbain de Jasper afin que la ville puisse mettre en œuvre ses règlements administratifs en vue d'atteindre l'autonomie gouvernementale.

Depuis la création du parc national du Canada Jasper en 1907, le périmètre urbain de Jasper relève de la compétence de Parcs Canada au chapitre de tous les aspects municipaux puisque la ville est située à l'intérieur du parc national.

Plus récemment, la ville de Jasper s'est mise à viser l'autonomie gouvernementale puisque ses habitants souhaitent contrôler la gestion des services municipaux ainsi que les recettes et les dépenses de la ville. En conséquence, conformément à l'article 10

<sup>10</sup> DORS/98-455; DORS/2002-370

*National Parks Act*, the Minister signed the *Agreement for the Establishment of Local Government in the Town of Jasper* (the Agreement) on June 13, 2001, with the Municipality of Jasper concerning certain transfer of responsibilities, within the Town of Jasper, from Parks Canada to the Municipality of Jasper. The Agreement enables the establishment of a local government in the Town of Jasper. The federal government maintains its oversight of the Town of Jasper's management through the Agreement, which requires that future bylaws made by the Municipality of Jasper be approved by Parks Canada.

The Town of Jasper has now completed the development of the required bylaws necessary to the self-governance entitled by the Agreement. In order for the Municipality of Jasper to implement the bylaws required to govern the Town of Jasper, the provisions of various national park regulations that currently apply to the Town of Jasper have to be amended or rescinded to enable the Municipality of Jasper to move towards self-governance.

### **Description and rationale**

The Regulations containing amendments to a number of national parks regulations will amend or revoke several regulations related to municipal powers, duties and functions to exclude the Town of Jasper from the application of federal regulations in most areas of administration of the Town.

Responsibility for the following services will be transferred from the Government of Canada to the Municipality of Jasper:

1. Garbage Services — The Municipality of Jasper will be responsible for garbage services in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks of Canada Garbage Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.
2. Water and Sewer — The Municipality of Jasper will be responsible for water and sewer services in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Park of Canada Water and Sewer Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.
3. Domestic Animals — The Municipality of Jasper will be responsible for domestic animal control in the Town of Jasper with the exception of their impact on the Park's natural resources. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks of Canada Domestic Animal Regulations* to remove their application to the Town of Jasper with the exception of their impact on the Park's natural resources. Parks Canada will continue to be responsible for the portion of the provisions related to land-use planning, development and the environment.
4. Streets and Roads — The Municipality of Jasper will be responsible for the control of streets and roads in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks Highway Traffic Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.
5. Noise and Nuisance — The Municipality of Jasper will be responsible for the control of noise and nuisance in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks General Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.

de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, le ministre a signé l'Entente pour la constitution d'un gouvernement local dans la Ville de Jasper (l'Entente) le 13 juin 2001 avec la municipalité de Jasper, concernant certains transferts de responsabilités au sein du périmètre urbain de Jasper, de Parks Canada à la municipalité de Jasper. Cette entente permet la mise en place d'une administration locale dans la ville de Jasper. Le gouvernement fédéral continue de surveiller la gestion du périmètre urbain de Jasper par l'intermédiaire de l'Entente selon laquelle les futurs règlements municipaux établis par la municipalité de Jasper doivent être approuvés par Parks Canada.

La ville de Jasper a maintenant terminé l'élaboration des règlements municipaux nécessaires à la constitution d'un gouvernement local comme prévu par l'Entente. Afin que la municipalité de Jasper mette en œuvre les règlements administratifs nécessaires à la gouvernance du périmètre urbain de Jasper, les dispositions de divers règlements relatifs aux parcs nationaux qui s'appliquent actuellement à la ville de Jasper doivent être modifiées ou abolies afin que la municipalité puisse adopter l'autonomie gouvernementale.

### **Description et justification**

Le Règlement comprenant des modifications à un certain nombre de règlements de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* modifie ou abroge plusieurs règlements concernant les attributions municipales afin d'exclure le périmètre urbain de Jasper de l'application de règlements fédéraux dans la plupart des domaines de l'administration de la ville.

Voici les services dont la responsabilité est transférée du gouvernement du Canada à la municipalité de Jasper :

1. Cueillette des ordures — La municipalité de Jasper est responsable de la cueillette des ordures dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux du Canada* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.
2. Eaux et égouts — La municipalité de Jasper est responsable des services de distribution d'eau et des services d'égouts dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux du Canada* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.
3. Animaux domestiques — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle des animaux domestiques dans la ville de Jasper, sauf en ce qui a trait aux incidences de leur présence sur les ressources naturelles du parc. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux du Canada* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper, sauf en ce qui a trait aux incidences de leur présence sur les ressources naturelles du parc. Parks Canada demeure responsable de l'application des dispositions concernant l'aménagement et la mise en valeur du territoire ainsi que l'environnement.
4. Rues et routes — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle des rues et des routes de la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.
5. Bruits et nuisances — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle des bruits et des nuisances dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement*

6. Public Recreation Facilities — The Municipality of Jasper will be responsible for the control of public recreation facilities in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks General Regulations* to remove its application to the Town of Jasper.
7. Taxing — There is no authority under the *Canada National Parks Act* to levy a property tax in the Town of Jasper. The Municipality of Jasper will levy a property tax on property interests within its jurisdiction. Therefore, the Regulations will repeal the *Town of Jasper Streetworks Taxes Regulations*.
8. Camping — The Municipality of Jasper will be responsible for the control of camping in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks Camping Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.
9. Cemetery — The Municipality of Jasper will be responsible for the operations and maintenance of the Jasper Park Cemetery. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks Cemetery Regulations* to remove their application to the Town of Jasper. The Regulations will allow for the enabling of the *Cemetery Bylaw* in the Town of Jasper.
10. Business Licences — The Municipality of Jasper will be responsible for the control of businesses in the Town of Jasper. Therefore, the Regulations will amend the *National Parks of Canada Businesses Regulations* to remove their application to the Town of Jasper.

The Regulations will also amend the *National Parks of Canada Domestic Animals Regulations* and the *National Parks General Regulations* to ensure that Parks Canada continues to be responsible for the portion of the provisions related to the environment.

The federal government will be relieved of the responsibilities for providing municipal services except in the areas of land-use planning and development and in matters relating to the environment. Parks Canada will also continue to receive annually indexed payments of \$335 000 for land rent and \$145 000 for the provision of land-use planning and development services from the Municipality of Jasper.

The amendments contained in the Regulations will transfer the costs of recapitalization and delivering services from Parks Canada to the Municipality of Jasper. These savings are offset by losses in operational revenue and user fees, resulting in a nil impact on federal finances.

On the other hand, the administrative costs of operation for the Municipality of Jasper have increased, given the new responsibilities. However, the Municipality of Jasper has received the municipal status from the Province of Alberta, which allows it to levy taxes. Therefore, the administrative costs are neutralized by the taxing powers they have as a municipality.

*général sur les parcs nationaux* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.

6. Installations récréatives publiques — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle des installations récréatives publiques dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement général sur les parcs nationaux* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.
7. Perception d'impôts — La *Loi sur les parcs nationaux du Canada* ne comporte aucune disposition autorisant la perception d'impôts fonciers dans la ville de Jasper. La municipalité de Jasper percevra un impôt foncier sur les intérêts de propriété relevant de sa compétence. Ainsi, le Règlement abroge le *Règlement visant les impôts sur les travaux de voirie dans le périmètre urbain de Jasper*.
8. Camping — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle du camping dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur le camping dans les parcs nationaux* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.
9. Cimetière — La municipalité de Jasper est responsable de l'exploitation et de l'entretien du cimetière de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur les cimetières des parcs nationaux* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper. Le Règlement permet de mettre en œuvre le règlement administratif relatif au cimetière de la ville de Jasper.
10. Permis d'exploitation d'un commerce — La municipalité de Jasper est responsable du contrôle des commerces dans la ville de Jasper. Ainsi, le Règlement modifie le *Règlement sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux du Canada* de sorte qu'il ne s'applique pas à la ville de Jasper.

Le Règlement modifie également le *Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux du Canada* et le *Règlement général sur les parcs nationaux* afin que Parks Canada demeure responsable de l'application des dispositions concernant l'environnement.

Le gouvernement fédéral sera libéré des responsabilités liées à la prestation de services municipaux, sauf dans les dossiers relatifs à l'aménagement, à la mise en valeur du territoire et à l'environnement. Parks Canada continue aussi à recevoir des paiements de 335 000 \$ en loyers fonciers indexés annuellement et de 145 000 \$ pour la provision de l'aménagement et des services de mise en valeur de la municipalité de Jasper.

Le Règlement comprend des modifications qui transféreraient de Parks Canada à la municipalité locale de Jasper le coût de la prestation de services et les dépenses en immobilisations. Pour le gouvernement fédéral, les économies réalisées sont neutralisées par les pertes des revenus d'opération et des droits payés par les utilisateurs de service. Il n'y a donc aucun impact sur les finances du gouvernement fédéral.

Par contre, vu l'accroissement sensible des responsabilités pour la municipalité de Jasper, les coûts administratifs de la municipalité ont augmenté considérablement. Toutefois, vu que la municipalité a obtenu le statut de municipalité de la province de l'Alberta, elle est autorisée à percevoir des taxes. L'augmentation de ses coûts administratifs est donc neutralisée par ses nouveaux pouvoirs de taxation à titre de municipalité.



**Consultation**

Consultations on self-governance have been held with the residents and the provincial government over several years. In June 2001, a plebiscite was held to seek public approval for the Agreement that had been negotiated by the Municipality of Jasper and the Minister responsible for Parks Canada. The result of the vote was 78% in favour and 22% against local governance.

The Municipality of Jasper has used the legislated municipal practice of having three readings of all bylaws. These three readings of the bylaws allow for public consultation; therefore, the public has had full opportunity to have a say in the governance process. There has been no concerted public effort to return local governance in these areas to Parks Canada since the interim measure was put in place in 2001.

**Implementation, enforcement and service standards**

With the implementation of self-governance in the Town of Jasper, there is an elected Mayor and Council responsible for municipal governance, with the exception of environmental matters, land-use planning and development. The Municipality of Jasper will be responsible to develop and enforce municipal bylaws that will govern the service areas identified in the Agreement. The federal government will continue to be responsible for land-use planning and development for lands both within and outside the Town of Jasper. As well, the federal government will retain full control over all matters related to the environment. Furthermore, no municipal bylaw may come into effect until reviewed and certified by the Superintendent of Jasper National Park of Canada. This safeguards the rights of the federal government to determine the impact of each bylaw on land-use planning, development and the environment.

**Contact**

Stéphane Doucet  
Manager  
Legislative and Regulatory Affairs  
Legislation and Policy Branch  
Parks Canada  
25 Eddy Street, 4th Floor, 25-4-Q  
Gatineau, Quebec  
K1A 0M5  
Email: stephane.doucet@pc.gc.ca

**Consultation**

On a tenu des consultations sur l'autonomie gouvernementale auprès des résidents et du gouvernement provincial pendant plusieurs années. En juin 2001, un plébiscite a été tenu pour demander au public d'approuver l'Entente qui avait été négociée entre la municipalité de Jasper et le ministre responsable de Parcs Canada. Les résultats de ce vote étaient les suivants : 78 % des gens appuyaient l'autonomie gouvernementale et 22 % étaient contre.

La municipalité de Jasper a instauré la pratique municipale exigée par la loi de tenir trois lectures de tous les règlements administratifs. Ces trois lectures permettent de consulter le public, qui a donc la pleine possibilité de se prononcer sur le processus de gouvernance. Il n'y a eu aucun effort public concerté en vue de retourner à Parcs Canada la gouvernance de cette région depuis que la mesure provisoire a été établie en 2001.

**Mise en œuvre, application et normes de service**

Par suite de la mise en œuvre de l'autonomie gouvernementale dans la ville de Jasper, la ville comptera un maire élu et un conseil responsable de l'administration municipale, sauf en ce qui a trait à l'aménagement et à la mise en valeur du territoire ainsi qu'à l'environnement. La municipalité de Jasper sera responsable de l'élaboration des règlements administratifs et de leur application, lesquels régiraient les services énoncés dans l'Entente. Le gouvernement fédéral continue à être responsable de l'aménagement et de la mise en valeur des terres tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du périmètre urbain de Jasper. De plus, le gouvernement fédéral continuera à veiller à tous les dossiers liés à l'environnement. En outre, aucun règlement administratif municipal ne peut être mis en œuvre avant qu'il ne soit examiné et certifié par le directeur du parc national du Canada Jasper. Ceci protège les droits du gouvernement fédéral relativement à la détermination des répercussions de chaque règlement municipal en ce qui a trait à l'aménagement et à la mise en valeur du territoire ainsi qu'à l'environnement.

**Personne-ressource**

Stéphane Doucet  
Gestionnaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Direction de la législation et des politiques  
Parcs Canada  
25, rue Eddy, 4<sup>e</sup> étage, 25-4-Q  
Gatineau (Québec)  
K1A 0M5  
Courriel : stephane.doucet@pc.gc.ca

Registration  
SOR/2010-24 February 2, 2010

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

## Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations

P.C. 2010-106 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 40<sup>a</sup> of the *Canadian International Trade Tribunal Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL REGULATIONS

#### AMENDMENT

1. The portion of subsection 5(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Regulations*<sup>1</sup> before paragraph (a) is replaced by the following:

5. (1) For the purposes of determining, during an inquiry into a matter referred to the Tribunal pursuant to paragraph 20(a) of the Act or an inquiry into a complaint referred to in paragraph 27(1)(a), (a.1), (a.2), (a.4), (a.5), (a.9), (a.91), (a.92), (a.93) or (b) of the Act, whether the goods that are the subject of the reference or complaint are being imported as set out in that paragraph, the Tribunal shall examine, among other factors,

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the regulations.)

#### Issue and objectives

The Canada-EFTA Free Trade Agreement (CEFTA) was signed on January 26, 2008, and the *Canada-EFTA Free Trade Agreement Implementation Act* (Bill C-2) received Royal Assent on April 29, 2009. The European Free Trade Association (EFTA) members (Iceland, Norway, Switzerland, and Liechtenstein) recently completed their domestic procedures and the CEFTA entered into force on July 1, 2009.

The Canada-Peru Free Trade Agreement (CPFTA) was signed on May 29, 2008, and the *Canada-Peru Free Trade Agreement*

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 19, s. 6

<sup>b</sup> R.S., c. 47 (4th Supp.)

<sup>1</sup> SOR/89-35

Enregistrement  
DORS/2010-24 Le 2 février 2010

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur

C.P. 2010-106 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 40<sup>a</sup> de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

#### MODIFICATION

1. Le passage du paragraphe 5(1) du *Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*<sup>1</sup> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Aux fins de déterminer, au cours d'une enquête sur saisine menée en vertu de l'alinéa 20a) de la Loi ou au cours d'une enquête sur une plainte visée aux alinéas 27(1)a), a.1), a.2), a.4), a.5), a.9), a.91), a.92), a.93) ou b) de la Loi, si les marchandises faisant l'objet de la saisine ou de la plainte sont importées tel qu'il est indiqué à l'alinéa en cause, le Tribunal examine entre autres les facteurs suivants :

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie des règlements.)

#### Question et objectifs

L'Accord de libre-échange entre le Canada et l'Association européenne de libre-échange (ALÉCA) a été signé le 26 janvier 2008, et la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-AELÉ* (projet de loi C-2) a reçu la sanction royale le 29 avril 2009. Les pays membres de l'Association européenne de libre-échange (AELÉ) [l'Islande, la Norvège, la Suisse et le Liechtenstein] ont récemment terminé leurs démarches internes, et l'ALÉCA est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2009.

L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou (ALÉCP) a été signé le 29 mai 2008 et la *Loi de mise en*

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 19, art. 6

<sup>b</sup> L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/89-35

*Implementation Act* (Bill C-24) received Royal Assent on June 18, 2009. The CPFTA entered into force on August 1, 2009.

The *Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations* will implement Canada's rights and obligations relating to the bilateral emergency action provisions under the CEFTA and the CPFTA. The *Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations* will allow the Canadian International Trade Tribunal to consider and make findings with respect to complaints concerning government procurements that are subject to the terms of the CPFTA.

#### **Description and rationale**

Bilateral emergency action provisions are a standard feature of all Canadian free trade agreements to date. Under the CEFTA, the emergency action consists of an increase in the rate of customs duty for the concerned product; under the CPFTA, the emergency action consists of either a suspension of the further reduction of the rate of duty for the concerned product, or an increase in the rate of the duty. Such provisions represent a useful safety valve for Canadian producers faced with injurious imports from free trade agreement partners during a specified transition period.

The CEFTA provides for a transition period of five years or the tariff phase-out period, whichever is longer, during which an emergency action may be taken once and for no longer than three years. The CPFTA provides for a transition period of seven years, during which an emergency action may be taken twice. Each emergency action may not exceed three years. Under both agreements, such action, in the form of increased customs duties, may be taken only after the Canadian International Trade Tribunal has conducted an inquiry and determined that increased imports are a principal cause or a threat of serious injury, pursuant to the *Canadian International Trade Tribunal Act* (the CITT Act), to domestic producers, according to the bilateral emergency action provisions of the CITT Act.

Subsection 5(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Regulations* will be amended to ensure that the Canadian International Trade Tribunal considers the relevant factors set out under section 5 of the *Canadian International Trade Tribunal Regulations* during a bilateral emergency action inquiry to determine if imports from the EFTA countries or Peru are causing or threatening to cause serious injury (e.g. the effect of imported goods on prices of like or directly competitive goods in Canada).

Sections of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations* will also be amended to provide the Tribunal the means by which to consider and make findings with respect to complaints concerning government procurements that are subject to the terms of the CPFTA (e.g. a complaint alleging the improper evaluation of a proposal with respect to a government procurement bid). As the CEFTA has no procurement chapter, the Regulations do not need to reflect this free trade agreement.

#### **Consultation**

The proposed amendments to the Regulations were drafted in consultation with the Canadian International Trade Tribunal. The

*œuvre de l'Accord de libre-échange Canada-Pérou* (projet de loi C-24) a reçu la sanction royale le 18 juin 2009. L'ALÉCP est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2009.

Le *Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* permettra d'appliquer les droits et obligations du Canada concernant les dispositions sur les mesures d'urgence bilatérales de l'ALÉCA et de l'ALÉCP. Le *Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics* permettra aussi au Tribunal canadien du commerce extérieur d'examiner les plaintes concernant les achats assujettis aux modalités de l'ALÉCP sur les marchés publics et de formuler des conclusions à cet égard.

#### **Description et justification**

Les mesures d'urgence bilatérales constituent une caractéristique commune à tous les accords de libre-échange que le Canada a conclus à ce jour. Dans le cadre de l'ALÉCA, la mesure d'urgence correspond à une augmentation du taux de droit de douane pour le produit visé; dans le cadre de l'ALÉCP, elle correspond soit à une suspension d'autres réductions du taux de droit pour le produit visé, soit à une augmentation du taux de droit de douane. Ce genre de disposition représente une soupape de sécurité utile pour les producteurs canadiens qui subissent un dommage grave en raison d'importations provenant de partenaires d'un accord de libre-échange pendant une période de transition précise.

L'ALÉCA prévoit une période de transition de cinq ans ou de la durée de l'élimination graduelle des tarifs (la plus longue de ces périodes étant retenue) et stipule qu'une mesure d'urgence peut être prise une fois et qu'elle ne peut durer plus de trois ans. L'ALÉCP stipule qu'une mesure d'urgence peut être prise deux fois pendant la période de transition de sept ans et qu'elle ne peut durer plus de trois ans. En vertu des deux accords, une telle mesure, qui prend la forme d'une augmentation des droits de douane, ne peut être prise que si le Tribunal canadien du commerce extérieur a mené une enquête et établi que l'augmentation des importations a causé ou menacé de causer un dommage grave, aux termes de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* (Loi sur le TCCE), aux producteurs nationaux, selon les mesures d'urgence bilatérales de la Loi sur le TCCE.

Le paragraphe 5(1) du *Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* sera modifié pour garantir que le Tribunal canadien du commerce extérieur tient compte des facteurs pertinents énoncés à l'article 5 du *Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* lorsqu'il mènera une enquête de mesures d'urgence bilatérales pour déterminer si les importations des pays de l'AELÉ ou du Pérou causent ou menacent de causer un dommage grave (par exemple l'effet des marchandises importées sur le prix de marchandises similaires ou directement concurrentes au Canada).

Des articles du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics* seront également modifiés pour donner au Tribunal le moyen d'examiner les plaintes concernant les marchés publics qui sont assujettis à l'ALÉCP (par exemple une plainte alléguant l'évaluation inappropriée d'une proposition relative à un appel d'offres pour des marchés publics). Comme l'ALÉCA ne contient pas de chapitre sur les marchés, il n'est pas nécessaire que le Règlement fasse état de cet accord de libre-échange.

#### **Consultation**

Les modifications proposées au Règlement ont été rédigées en consultation avec le Tribunal canadien du commerce extérieur. Le

Government of Canada launched free trade negotiations with the EFTA countries on October 9, 1998, and with Peru on June 7, 2007. Canadian manufacturers, importers and exporters were consulted extensively and kept informed of developments throughout both negotiations, including on issues concerning emergency actions and government procurement. Both free trade agreements are supported by a broad cross-section of Canadian stakeholders.

***Implementation, enforcement and service standards***

The Regulations will be administered by the Canadian International Trade Tribunal.

***Contact***

Scott Winter  
International Trade Policy Division  
Department of Finance  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Telephone: 613-992-4418

gouvernement du Canada a lancé des négociations d'accords de libre-échange avec les pays de l'AELÉ le 9 octobre 1998 et avec le Pérou le 7 juin 2007. Les fabricants, les importateurs et les exportateurs canadiens ont participé à de vastes consultations et ont été tenus informés de l'évolution de la situation tout au long des négociations des deux accords, y compris en ce qui touche les enjeux liés aux mesures d'urgence et aux marchés publics. Un large éventail d'intervenants canadiens appuie la conclusion des deux accords de libre-échange.

***Mise en œuvre, application et normes de service***

Le Règlement sera administré par le Tribunal canadien du commerce extérieur.

***Personne-ressource***

Scott Winter  
International Trade Policy Division  
Department of Finance  
Ottawa, Ontario  
K1A 0G5  
Téléphone : 613-992-4418

Registration  
SOR/2010-25 February 2, 2010

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

## Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations

P.C. 2010-107 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to section 40<sup>a</sup> of the *Canadian International Trade Tribunal Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

**1. Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*<sup>1</sup> is amended by adding the following in alphabetical order:**

“CPFTA” means the Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Peru, signed at Lima on May 29, 2008. (*ALÉCP*)

**2. (1) Subsection 3(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**3. (1)** For the purposes of the definition “designated contract” in section 30.1 of the Act, any contract or class of contract concerning a procurement of goods or services or any combination of goods or services, as described in Article 1001 of NAFTA, in Article 502 of the Agreement on Internal Trade, in Article I of the Agreement on Government Procurement, in Article *Kbis*-01 of Chapter *Kbis* of the CCFTA or in Article 1401 of Chapter Fourteen of the CPFTA, that has been or is proposed to be awarded by a government institution, is a designated contract.

**(2) Paragraphs 3(2)(a) and (b) of the Regulations are replaced by the following:**

(a) the federal government entities set out in the Schedule of Canada in Annex 1001.1a-1 of NAFTA, under the heading “CANADA” in Annex 502.1A of the Agreement on Internal Trade, under the heading “CANADA” in Annex 1 of the Agreement on Government Procurement, in the Schedule of Canada in Annex *Kbis*-01.1-1 of Chapter *Kbis* of the CCFTA or in the Schedule of Canada in Annex 1401.1-1 of Chapter Fourteen of the CPFTA;

Enregistrement  
DORS/2010-25 Le 2 février 2010

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

## Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics

C.P. 2010-107 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre des Finances et en vertu de l'article 40<sup>a</sup> de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS

#### MODIFICATIONS

**1. L'article 2 du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« ALÉCP » L'Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Pérou, signé à Lima le 29 mai 2008. (*CPFTA*)

**2. (1) Le paragraphe 3(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**3. (1)** Pour l'application de la définition de « contrat spécifique » à l'article 30.1 de la Loi, est un contrat spécifique tout contrat relatif à un marché de fournitures ou services ou de toute combinaison de ceux-ci, accordé par une institution fédérale — ou qui pourrait l'être — et visé, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à l'article 1001 de l'ALÉNA, à l'article 502 de l'Accord sur le commerce intérieur, à l'article premier de l'Accord sur les marchés publics, à l'article *Kbis*-01 du chapitre *Kbis* de l'ALÉCC ou à l'article 1401 du chapitre quatorze de l'ALÉCP.

**(2) Les alinéas 3(2)a) et b) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

a) les entités publiques fédérales énumérées dans la liste du Canada de l'annexe 1001.1a-1 de l'ALÉNA, à l'annexe 502.1A de l'Accord sur le commerce intérieur sous l'intertitre « CANADA », à l'annexe 1 de l'Accord sur les marchés publics sous l'intertitre « CANADA », dans la liste du Canada de l'annexe *Kbis*-01.1-1 du chapitre *Kbis* de l'ALÉCC ou dans la liste du Canada de l'annexe 1401.1-1 du chapitre quatorze de l'ALÉCP;

<sup>a</sup> S.C. 2002, c. 19, s. 6

<sup>b</sup> R.S., c. 47 (4th Supp.)

<sup>1</sup> SOR/93-602

<sup>a</sup> L.C. 2002, ch. 19, art. 6

<sup>b</sup> L.R., ch. 47 (4<sup>e</sup> suppl.)

<sup>1</sup> DORS/93-602

(b) the government enterprises set out in the Schedule of Canada in Annex 1001.1a-2 of NAFTA, under the heading “CANADA” in Annex 3 of the Agreement on Government Procurement, in the Schedule of Canada in Annex *Kbis*-01.1-2 of Chapter *Kbis* of the CCFTA or in the Schedule of Canada in Annex 1401.1-2 of Chapter Fourteen of the CPFTA;

**3. Paragraph 5(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) if a notice of proposed procurement was published in accordance with one or more of NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement, the CCFTA and the CPFTA, at the time it was published; or

**4. Paragraph 6(3)(b) of the Regulations is replaced by the following:**

(b) the complaint concerns any aspect of the procurement process, of a systemic nature, relating to a designated contract, and compliance with one or more of Chapter Ten of NAFTA, Chapter Five of the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement, Chapter *Kbis* of the CCFTA and Chapter Fourteen of the CPFTA.

**5. Paragraph 7(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the information provided by the complainant, and any other information examined by the Tribunal in respect of the complaint, discloses a reasonable indication that the procurement has not been conducted in accordance with whichever of Chapter Ten of NAFTA, Chapter Five of the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement, Chapter *Kbis* of the CCFTA or Chapter Fourteen of the CPFTA applies.

**6. Paragraph 10(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) after taking into consideration the Act, these Regulations and, as applicable, NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement, the CCFTA or the CPFTA, the Tribunal determines that the complaint has no valid basis;

**7. Section 11 of the Regulations is replaced by the following:**

**11.** If the Tribunal conducts an inquiry into a complaint, it shall determine whether the procurement was conducted in accordance with the requirements set out in whichever of NAFTA, the Agreement on Internal Trade, the Agreement on Government Procurement, the CCFTA or the CPFTA applies.

#### COMING INTO FORCE

**8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**N.B. The Regulatory Impact Analysis Statement for these Regulations appears at page 196, following SOR/2010-24.**

b) les entreprises publiques énumérées dans la liste du Canada de l'annexe 1001.1a-2 de l'ALÉNA, à l'annexe 3 de l'Accord sur les marchés publics sous l'intertitre « CANADA », dans la liste du Canada de l'annexe *Kbis*-01.1-2 du chapitre *Kbis* de l'ALÉCC ou dans la liste du Canada de l'annexe 1401.1-2 du chapitre quatorze de l'ALÉCP;

**3. L'alinéa 5a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) dans le cas où un avis de projet de marché a été publié conformément à l'ALÉNA, à l'Accord sur le commerce intérieur, à l'Accord sur les marchés publics, à l'ALÉCC ou à l'ALÉCP, la date de publication;

**4. L'alinéa 6(3)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) soit porte sur l'un des aspects de nature systémique du processus des marchés publics ayant trait à un contrat spécifique et sur la conformité à l'un ou plusieurs des textes suivants : le chapitre 10 de l'ALÉNA, le chapitre cinq de l'Accord sur le commerce intérieur, l'Accord sur les marchés publics, le chapitre *Kbis* de l'ALÉCC et le chapitre quatorze de l'ALÉCP.

**5. L'alinéa 7(1)c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) les renseignements fournis par le plaignant et les autres renseignements examinés par le Tribunal relativement à la plainte démontrent, dans une mesure raisonnable, que la procédure du marché public n'a pas été suivie conformément au chapitre 10 de l'ALÉNA, au chapitre cinq de l'Accord sur le commerce intérieur, à l'Accord sur les marchés publics, au chapitre *Kbis* de l'ALÉCC ou au chapitre quatorze de l'ALÉCP, selon le cas.

**6. L'alinéa 10a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) après avoir pris en considération la Loi et le présent règlement, ainsi que l'ALÉNA, l'Accord sur le commerce intérieur, l'Accord sur les marchés publics, l'ALÉCC ou l'ALÉCP, selon le cas, il conclut que la plainte ne s'appuie sur aucun fondement valable;

**7. L'article 11 du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Lorsque le Tribunal enquête sur une plainte, il décide si la procédure du marché public a été suivie conformément aux exigences de l'ALÉNA, de l'Accord sur le commerce intérieur, de l'Accord sur les marchés publics, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCP, selon le cas.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

**N.B. Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation de ce règlement se trouve à la page 196, à la suite du DORS/2010-24.**

Registration  
SOR/2010-26 February 2, 2010

AERONAUTICS ACT

## Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)

P.C. 2010-108 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to sections 4.71<sup>a</sup> and 4.9<sup>b</sup> of the *Aeronautics Act*<sup>c</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV)*.

### REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PARTS I AND IV)

#### AMENDMENTS

1. The reference “Section 404.03” in column I of Subpart 4 of Part IV of Schedule II to Subpart 3 of Part I of the *Canadian Aviation Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

---

---

Column I

Designated Provision

Subsection 404.03(1)

2. Subsection 400.01(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“aviation document booklet” means a booklet issued by the Minister in which certain documents issued under this Part can be affixed. (*carnet de documents d’aviation*)

“booklet label” means a label that is intended to be affixed in an aviation document booklet. (*étiquette de carnet*)

3. Subsection 401.03(1) of the Regulations is replaced by the following:

**401.03** (1) Subject to subsection (2), no person shall act as a flight crew member or exercise the privileges of a flight crew permit, licence or rating unless

- (a) the person holds the appropriate permit, licence or rating;
- (b) the permit, licence or rating is valid;
- (c) the person holds the appropriate medical certificate; and
- (d) the person can produce the permit, licence or rating, and the certificate, when exercising those privileges.

Enregistrement  
DORS/2010-26 Le 2 février 2010

LOI SUR L’AÉRONAUTIQUE

## Règlement modifiant le Règlement de l’aviation canadien (Parties I et IV)

C.P. 2010-108 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu des articles 4.71<sup>a</sup> et 4.9<sup>b</sup> de la *Loi sur l’aéronautique*<sup>c</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de l’aviation canadien (Parties I et IV)*, ci après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L’AVIATION CANADIEN (PARTIES I ET IV)

#### MODIFICATIONS

1. La mention « Article 404.03 » qui figure dans la colonne I de la sous-partie 4 de la partie IV de l’annexe II de la sous-partie 3 de la partie I du *Règlement de l’aviation canadien*<sup>1</sup> est remplacée par ce qui suit :

---

---

Colonne I

Texte désigné

Paragraphe 404.03(1)

2. Le paragraphe 400.01(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« carnet de documents d’aviation » Carnet délivré par le ministre dans lequel certains documents délivrés en vertu de la présente partie peuvent être apposés. (*aviation document booklet*)

« étiquette de carnet » Étiquette destinée à être apposée dans un carnet de documents d’aviation. (*booklet label*)

3. Le paragraphe 401.03(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

**401.03** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d’agir en qualité de membre d’équipage de conduite ou d’exercer les avantages d’un permis, d’une licence ou d’une qualification de membre d’équipage de conduite à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) la personne est titulaire du permis, de la licence ou de la qualification pertinents;
- b) le permis, la licence ou la qualification est valide;
- c) la personne est titulaire du certificat médical pertinent;
- d) la personne est en mesure de produire le permis, la licence ou la qualification et le certificat lorsqu’elle en exerce les avantages.

<sup>a</sup> S.C. 2004, c. 15, s. 5

<sup>b</sup> S.C. 1992, c. 4, s. 7

<sup>c</sup> R.S., c. A-2

<sup>1</sup> SOR/96-433

<sup>a</sup> L.C. 2004, ch. 15, art. 5

<sup>b</sup> L.C. 1992, ch. 4, art. 7

<sup>c</sup> L.R., ch. A-2

<sup>1</sup> DORS/96-433

- (1.1) No person shall exercise the privileges of a foreign licence validation certificate unless the person
- (a) holds the appropriate foreign licence validation certificate;
  - (b) has signed the certificate; and
  - (c) can produce the certificate when exercising those privileges.

**4. The reference “[401.12 reserved]” after section 401.11 of the Regulations is replaced by the following:**

Validity of Flight Crew Permits and Licences

**401.12** (1) A flight crew permit or licence that is issued in the form of a booklet label is not valid unless

- (a) the label is affixed in an aviation document booklet;
- (b) the booklet number displayed on the label matches the number of the booklet; and
- (c) the booklet is signed by the holder.

(2) The validity period of a flight crew permit or licence that is issued in the form of a booklet label starts on the day on which it is issued and ends on the expiry date of the aviation document booklet in which it is affixed.

(3) The expiry date of an aviation document booklet that has a flight crew permit affixed in it but does not have a flight crew licence affixed in it is the first day of the sixty-first month following the day on which the booklet was issued.

(4) The expiry date of an aviation document booklet that has a flight crew licence affixed in it is

- (a) the first day of the sixty-first month following the day on which the booklet was issued, if the application for the licence included documentation establishing that the holder demonstrated an expert level ability during their language proficiency evaluation; or
- (b) the first day of the sixty-first month following the day on which the holder’s language proficiency evaluation was conducted, if the application for the licence included documentation establishing that the holder demonstrated an operational level ability during the evaluation.

(5) A flight crew permit or licence that was not issued in the form of a booklet label and is listed in column 1 of the table this subsection is valid until the day set out in column 2.

TABLE

Item	Column 1 Flight Crew Permit or Licence	Column 2 Expiry Date
1.	Airline transport pilot licence — aeroplane	June 30, 2010
2.	Airline transport pilot licence — helicopter	June 30, 2010
3.	Commercial pilot licence — aeroplane	June 30, 2010
4.	Commercial pilot licence — helicopter	June 30, 2010
5.	Private pilot licence — aeroplane	June 30, 2010

(1.1) Il est interdit à toute personne d’exercer les avantages d’un certificat de validation de licence étrangère à moins qu’elle ne respecte les conditions suivantes :

- a) elle est titulaire du certificat de validation de licence étrangère pertinent;
- b) elle l’a signé;
- c) elle est en mesure de le produire lorsqu’elle en exerce les avantages.

**4. La mention « [401.12 réservé] » qui suit l’article 401.11 du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Validité d’un permis ou d’une licence de membre d’équipage de conduite

**401.12** (1) Un permis ou une licence de membre d’équipage de conduite qui est délivré sous forme d’étiquette de carnet est invalide à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l’étiquette figure dans un carnet de documents d’aviation;
- b) le numéro de carnet indiqué sur l’étiquette correspond à celui du carnet;
- c) le carnet est signé par le titulaire.

(2) La période de validité d’un permis ou d’une licence de membre d’équipage de conduite qui est délivré sous forme d’étiquette de carnet commence à la date de sa délivrance et se termine à la date d’expiration du carnet de documents d’aviation dans lequel figure le permis ou la licence.

(3) La date d’expiration d’un carnet de documents d’aviation dans lequel figure un permis de membre d’équipage de conduite mais dans lequel ne figure pas de licence de membre d’équipage de conduite est le premier jour du soixante et unième mois suivant la date à laquelle le carnet a été délivré.

(4) La date d’expiration d’un carnet de documents d’aviation dans lequel figure une licence de membre d’équipage de conduite est :

- a) le premier jour du soixante et unième mois suivant la date à laquelle le carnet a été délivré, si la demande de licence contenait des documents établissant que le titulaire avait démontré, lors de son évaluation de compétence linguistique, le niveau d’aptitude expert;
- b) le premier jour du soixante et unième mois suivant la date à laquelle son évaluation de compétence linguistique a été effectuée, si la demande de licence contenait des documents établissant que le titulaire avait démontré, lors de cette évaluation, un niveau d’aptitude fonctionnel.

(5) Un permis ou une licence de membre d’équipage de conduite qui n’a pas été délivré sous forme d’étiquette de carnet et qui figure à la colonne 1 du tableau du présent paragraphe est valide jusqu’à la date qui figure dans la colonne 2.

TABEAU

Article	Colonne 1 Permis ou licence de membre d’équipage de conduite	Colonne 2 Date d’expiration
1.	Licence de pilote de ligne — avion	30 juin 2010
2.	Licence de pilote de ligne — hélicoptère	30 juin 2010
3.	Licence de pilote professionnel — avion	30 juin 2010
4.	Licence de pilote professionnel — hélicoptère	30 juin 2010
5.	Licence de pilote privé — avion	30 juin 2010



TABLE — *Continued*

Column 1	Column 2
Item	Expiry Date
6. Private pilot licence — helicopter	June 30, 2010
7. Flight engineer licence	June 30, 2010
8. Pilot licence — glider	December 31, 2010
9. Pilot licence — balloon	December 31, 2010
10. Pilot permit — recreational	December 31, 2010
11. Pilot permit — gyroplane	December 31, 2010
12. Pilot permit — ultra-light aeroplane	December 31, 2010

**5. Subsection 402.04(1) of the Regulations is replaced by the following:**

**402.04** (1) No person shall act as an air traffic controller or exercise the privileges of an air traffic controller licence unless

- (a) the person holds an air traffic controller licence endorsed with a rating appropriate to the privileges being exercised and with the appropriate operational location;
- (b) the licence is valid;
- (c) the person holds a valid Category 1 or 2 medical certificate; and
- (d) the person can produce the licence and certificate when exercising those privileges.

**6. The reference “[402.08 to 404.15 reserved]” after section 402.07 of the Regulations is replaced by the following:**

Validity of Air Traffic Controller Licences

**402.08** (1) An air traffic controller licence that is issued in the form of a booklet label is not valid unless

- (a) the label is affixed in an aviation document booklet;
- (b) the booklet number displayed on the label matches the number of the booklet; and
- (c) the booklet is signed by the holder.

(2) The validity period of an air traffic controller licence that is issued in the form of a booklet label starts on the day on which it is issued and ends on the expiry date of the aviation document booklet in which it is affixed.

(3) The expiry date of an aviation document booklet that has an air traffic controller licence affixed in it is

- (a) the first day of the sixty-first month following the day on which the booklet was issued, if the application for the licence included documentation establishing that the holder demonstrated an expert level ability during their language proficiency evaluation; or
- (b) the first day of the sixty-first month following the day on which the holder’s language proficiency evaluation was conducted, if the application for the licence included documentation establishing that the holder demonstrated an operational level ability during the evaluation.

TABLEAU (*suite*)

Colonne 1	Colonne 2
Article	Date d’expiration
6. Permis ou licence de membre d’équipage de conduite	
6. Licence de pilote privé — hélicoptère	30 juin 2010
7. Licence de mécanicien navigant	30 juin 2010
8. Licence de pilote — planeur	31 décembre 2010
9. Licence de pilote — ballon	31 décembre 2010
10. Permis de pilote de loisir	31 décembre 2010
11. Permis de pilote — autogire	31 décembre 2010
12. Permis de pilote — avion ultra-léger	31 décembre 2010

**5. Le paragraphe 402.04(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**402.04** (1) Il est interdit à toute personne d’agir en qualité de contrôleur de la circulation aérienne ou d’exercer les avantages d’une licence de contrôleur de la circulation aérienne à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) la personne est titulaire d’une licence de contrôleur de la circulation aérienne annotée de la qualification propre aux avantages exercés et de l’emplacement opérationnel visé;
- b) la licence est valide;
- c) la personne est titulaire d’un certificat médical valide portant la catégorie médicale 1 ou 2;
- d) la personne est en mesure de produire la licence et le certificat lorsqu’elle en exerce les avantages.

**6. La mention « [402.08 à 402.15 réservés] » qui suit l’article 402.07 du même règlement est remplacée par ce qui suit :**

Validité d’une licence de contrôleur de la circulation aérienne

**402.08** (1) Une licence de contrôleur de la circulation aérienne qui est délivrée sous forme d’étiquette de carnet est invalide à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l’étiquette figure dans un carnet de documents d’aviation;
- b) le numéro de carnet indiqué sur l’étiquette correspond à celui du carnet;
- c) le carnet est signé par le titulaire.

(2) La période de validité d’une licence de contrôleur de la circulation aérienne qui est délivrée sous forme d’étiquette de carnet commence à la date de sa délivrance et se termine à la date d’expiration du carnet de documents d’aviation dans lequel figure la licence.

(3) La date d’expiration d’un carnet de documents d’aviation dans lequel figure une licence de contrôleur de la circulation aérienne est :

- a) le premier jour du soixante et unième mois suivant la date à laquelle le carnet a été délivré, si la demande de licence contenait des documents établissant que le titulaire avait démontré, lors de son évaluation de compétence linguistique, le niveau d’aptitude expert;
- b) le premier jour du soixante et unième mois suivant la date à laquelle son évaluation de compétence linguistique a été effectuée, si la demande de licence contenait des documents établissant que le titulaire avait démontré, lors de cette évaluation, un niveau d’aptitude fonctionnel.

(4) An air traffic controller licence, other than a provisional air traffic controller licence, that was not issued in the form of a booklet label is valid until June 30, 2010.

#### Language Proficiency Evaluations

**402.09** If the documentation included with an application for an air traffic controller licence that was issued in the form of a booklet label establishes that the holder demonstrated an operational level ability during their language proficiency evaluation, the holder shall, for the purposes of renewing the licence, be evaluated again within the six months preceding the expiry date of the aviation document booklet in which it is affixed.

[402.10 to 402.15 reserved]

**7. Section 404.03 of the Regulations is renumbered as subsection 404.03(1) and is amended by adding the following:**

(2) A medical certificate that is issued in the form of a booklet label is not valid unless

- (a) the label is affixed in an aviation document booklet;
- (b) the booklet number displayed on the label matches the number of the booklet; and
- (c) the booklet is signed by the holder.

#### COMING INTO FORCE

**8. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

##### **Issue and objectives**

The Canadian Border Services Agency recommends that a five (5) year validity period be instituted for all federal documents to limit their susceptibility to fraud. Flight crew licences and permits and air traffic controller licences are currently issued without an expiry date, which creates a potential risk to aviation security from the possibility of these documents being used for fraudulent purposes. These amendments introduce a validity period to flight crew and air traffic controller licences.

##### **Description and rationale**

These amendments include

- a definition for the term “aviation document booklet”;
- an administrative clarification regarding booklet labels;
- a five (5) year validity period for flight crew licences and permits; and
- a five (5) year validity period for air traffic control licences.

(4) Une licence de contrôleur de la circulation aérienne autre qu’une licence de contrôleur de la circulation aérienne provisoire qui n’a pas été délivrée sous forme d’étiquette de carnet est valide jusqu’au 30 juin 2010.

#### Évaluation de la compétence linguistique

**402.09** Si les documents joints à la demande de licence de contrôleur de la circulation aérienne qui a été délivrée sous forme d’étiquette de carnet établissent que le titulaire a démontré, lors de son évaluation de compétence linguistique, un niveau d’aptitude fonctionnel, celui-ci doit, en vue du renouvellement de la licence, être évalué de nouveau dans les six mois précédant la date d’expiration du carnet de documents d’aviation dans lequel figure la licence.

[402.10 à 402.15 réservés]

**7. L’article 404.03 du même règlement devient le paragraphe 404.03(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Un certificat médical délivré sous forme d’étiquette de carnet est invalide à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) l’étiquette figure dans un carnet de documents d’aviation;
- b) le numéro de carnet indiqué sur l’étiquette correspond à celui du carnet;
- c) le carnet est signé par le titulaire.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

#### RÉSUMÉ DE L’ÉTUDE D’IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

##### **Question et objectifs**

L’Agence des services frontaliers du Canada recommande qu’une période de validité de cinq (5) ans soit établie pour tous les documents fédéraux afin de limiter les possibilités de fraude. Les licences et les permis des membres d’équipage de conduite et les licences de contrôleur de la circulation aérienne sont actuellement délivrés sans date d’expiration, ce qui pose un risque potentiel à la sûreté de l’aviation découlant de la possibilité que ces documents soient utilisés à des fins frauduleuses. Les modifications comportent une période de validité pour les licences des membres d’équipage de conduite et des contrôleurs de la circulation aérienne.

##### **Description et justification**

Ces modifications comprennent ce qui suit :

- une définition du terme « carnet de documents d’aviation »;
- une clarification administrative en ce qui concerne les étiquettes de carnet;
- une période de validité de cinq (5) ans pour les licences et les permis des membres d’équipage de conduite;
- une période de validité de cinq (5) ans pour les licences des contrôleurs de la circulation aérienne.

Flight crew and air traffic controller licences can be used to gain access to an airport's secure areas. Although there is no evidence that the existing documents have caused a security related incident in the past, these amendments further limit the risk that they be used fraudulently and increase aviation security.

In 2008, Transport Canada began issuing flight crew and air traffic controller licences in the form of an Aviation Document Booklet, which conforms to International Civil Aviation Organization standards for international identity documents and contains a photograph of the document holder.

Consistent with the recommendation of the Canadian Border Services Agency for reducing risks associated with federal documents, the Aviation Document Booklet will be valid for five (5) years, at which time holders may obtain a new booklet by submitting a new photograph and confirming or updating the personal information required for licensing purposes.

To increase the document's level of security, the new booklet is similar in appearance to a Canadian passport and shares a variety of features to guard against alteration, manipulation or copying of the document.

Existing licences that are not in the form of an Aviation Document Booklet will expire June 30, 2010, except for glider, balloon, gyroplane, recreational and ultra-light aircraft pilot licences, which will expire December 31, 2010. The government will continue the current practice of re-issuing these documents at no additional cost to applicants.

### **Consultation**

These amendments were developed jointly with stakeholders in a combined Transport Canada and Industry study group prior to submission through the Canadian Aviation Regulation Advisory Council consultation process. They were presented and recommended by all stakeholders, without opposition, at the Canadian Aviation Regulation Advisory Council Personnel Licensing and Training Technical Committee Meeting held on May 10, 2007. Members of this committee include representatives of government, pilot associations (e.g. the Canadian Air Line Pilots Association; the Canadian Owners and Pilots Association; the Ultralight Pilots Association of Canada; the Aircraft Owners and Pilots Association), unions (e.g. Teamsters Canada), airlines (e.g. Air Canada), and operators associations (e.g. Air Transport Association of Canada).

### **Implementation, enforcement and service standards**

Transport Canada will provide advance notice of the need to replace existing documents. It is anticipated that the expiry date of current documents stated in the amendments is sufficiently beyond the introduction of the regulatory changes to provide sufficient advance notice.

Les licences des membres d'équipage de conduite et des contrôleurs de la circulation aérienne peuvent être utilisées pour avoir accès aux zones réglementées des aéroports. Même s'il n'existe aucune preuve que les documents existants ont causé un incident lié à la sûreté dans le passé, ces modifications permettent de limiter davantage les risques d'utilisation frauduleuse et d'accroître la sûreté de l'aviation.

En 2008, Transports Canada a commencé à délivrer des licences de membres d'équipage de conduite et de contrôleurs de la circulation aérienne sous la forme d'un carnet de documents d'aviation, ce carnet va de pair avec les normes de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour les documents d'identité internationaux et comprend une photographie du titulaire du document.

Conformément à la recommandation de l'Agence des services frontaliers du Canada pour réduire les risques associés aux documents fédéraux, le carnet de documents d'aviation sera valide pour cinq (5) ans, après quoi les titulaires pourront obtenir un nouveau carnet en soumettant une nouvelle photographie et en confirmant ou actualisant les renseignements personnels requis pour l'obtention des licences.

Pour accroître le niveau de sûreté du document, le nouveau carnet ressemble à un passeport canadien et comprend différentes caractéristiques permettant de prévenir la modification, la manipulation et la reproduction du document.

Les licences actuelles qui ne sont pas sous la forme d'un carnet de documents d'aviation expireront le 30 juin 2010, à l'exception des licences de pilote de planeur, de ballon, d'autogire, d'aéronef de loisir et d'avion ultra léger, lesquelles expireront le 31 décembre 2010. Les pratiques gouvernementales actuelles seront maintenues et les nouveaux documents seront délivrés aux demandeurs sans coûts supplémentaires pour ces derniers.

### **Consultation**

Ces modifications ont été élaborées en collaboration avec des intervenants dans le cadre d'un groupe d'étude conjoint de Transports Canada et de l'industrie avant d'être présentées dans le cadre du processus de consultation par l'entremise du Conseil consultatif sur la réglementation aérienne canadienne. Elles ont été présentées et recommandées par tous les intervenants, sans opposition, lors de la réunion du comité technique sur la délivrance des licences et la formation du personnel qui a eu lieu le 10 mai 2007. Ce comité est composé de représentants du gouvernement, des associations de pilotage (par exemple l'Association canadienne des pilotes de ligne; la Canadian Owners and Pilots Association; la Ultralight Pilots Association of Canada; la Aircraft Owners and Pilots Association), des syndicats (par exemple Teamsters Canada), des compagnies aériennes (par exemple Air Canada) et des associations d'exploitants (par exemple l'association du transport aérien du Canada).

### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Transports Canada fournira un préavis de la nécessité de remplacer les documents existants. On estime que la date d'expiration des documents actuels, précisée dans les modifications, laisse assez de temps avant l'entrée en vigueur des changements à la réglementation pour prendre les mesures qui s'imposent.

***Contact***

Acting Chief  
Regulatory Affairs  
AARBH  
Transport Canada, Safety and Security  
Place de Ville, Tower C  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
Telephone: 613-993-7284 or 1-800-305-2059  
Fax: 613-990-1198  
Web site: [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

***Personne-ressource***

Chef intérimaire  
Affaires réglementaires  
AARBH  
Transports Canada, Sécurité et sûreté  
Place de Ville, Tour C  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
Téléphone : 613-993-7284 ou 1-800-305-2059  
Télécopieur : 613-990-1198  
Site Web : [www.tc.gc.ca](http://www.tc.gc.ca)

Registration  
SOR/2010-27 February 2, 2010

CANADA SHIPPING ACT, 2001

## Regulations Amending the Private Buoy Regulations

P.C. 2010-109 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 136(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act, 2001*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Private Buoy Regulations*.

### REGULATIONS AMENDING THE PRIVATE BUOY REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. Section 5 of the *Private Buoy Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:

5. If there is a need for increased visibility or better identification of a buoy for safety and the prevention of accidents, the Minister of Transport may order the owner of the buoy to modify it according to the requirements set out in the *Procedures Manual for Design and Review of Short-range Aids to Navigation Systems* (TP 9677), published in March 1989 by the Canadian Coast Guard, as amended from time to time.

2. Section 7 of the Regulations is replaced by the following:

7. The Minister of Transport may remove from any Canadian waters a private buoy that does not comply with these Regulations.

#### COMING INTO FORCE

3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

#### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

The *Private Buoy Regulations* (the Regulations) are amended to reflect the transfer of authority for the Regulations from the Minister of Fisheries and Oceans to the Minister of Transport in 2004.

Enregistrement  
DORS/2010-27 Le 2 février 2010

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

## Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées

C.P. 2010-109 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 136(1)<sup>a</sup> de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées*, ci-après.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BOUÉES PRIVÉES

#### MODIFICATIONS

1. L'article 5 du *Règlement sur les bouées privées*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

5. Si, pour des raisons de sécurité et la prévention des accidents, une bouée privée doit être plus visible ou mieux indiquée, le ministre des Transports peut ordonner au propriétaire de la modifier conformément aux exigences énoncées dans le *Manuel de procédure pour la conception et l'examen des systèmes d'aides à la navigation maritime de courte portée* (TP 9677), publié en mars 1989 par la Garde côtière canadienne, avec ses modifications successives.

2. L'article 7 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre des Transports peut faire enlever des eaux canadiennes toute bouée privée non conforme au présent règlement.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

Le *Règlement sur les bouées privées* (le Règlement) est modifié de façon à refléter le transfert de pouvoir réalisé en 2004 du ministre des Pêches et des Océans au ministre des Transports.

<sup>a</sup> S.C. 2005, c. 29, s. 18

<sup>b</sup> S.C. 2001, c. 26

<sup>1</sup> SOR/99-335

<sup>a</sup> L.C. 2005, ch. 29, art. 18

<sup>b</sup> L.C. 2001, ch. 26

<sup>1</sup> DORS/99-335

**Description and rationale**

The Regulations provide the authority that governs the placement requirements of private buoys in Canadian waters. The Regulations do not apply to a buoy that is owned by the federal government, a provincial government, or a government agency.

The Regulations now provide the Minister of Transport with the authority to remove any buoy that does not comply with the Regulations (i.e. that interferes with or is likely to interfere with the navigation of any vessel or that misleads, or is likely to mislead the operator of any vessel).

The Regulations reflect the transfer of authority to the Minister of Transport made through Order in Council P.C. 2004-322, dated March 29, 2004 (SI/2004-35).

**Strategic environmental analysis**

A preliminary scan for environmental impacts has been undertaken in accordance with the criteria of Transport Canada's Strategic Environmental Assessment Policy Statement — March 2001. The preliminary scan has led to the conclusion that a detailed analysis is not necessary. Further assessments or studies regarding environmental effects of this initiative are not likely to yield a different determination.

**Consultation**

No formal consultations were undertaken as the amendments to the Regulations are administrative in nature.

The amendments were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 31, 2009, followed by a 30-day public comment period. No comments were received from stakeholders with respect to the proposal.

**Contact**

Viki-Marie Di Censo  
Navigable Waters Protection Program  
Transport Canada  
Marine Safety  
Place de Ville, Tower C  
330 Sparks Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N8  
Telephone: 613-990-5891  
Fax: 613-990-8745  
Email: viki-marie.dicenso@tc.gc.ca

**Description et justification**

Le Règlement régit les exigences en matière de mise à l'eau des bouées privées dans les eaux canadiennes. Le Règlement ne s'applique pas aux bouées appartenant au gouvernement fédéral, à un gouvernement provincial ou à un organisme gouvernemental.

Le Règlement donne maintenant au ministre des Transports le pouvoir de retirer toute bouée si son emplacement n'est pas conforme au Règlement (c'est-à-dire toute bouée qui nuit ou pourrait nuire à la navigation des bâtiments ou qui induit en erreur ou pourrait induire en erreur l'utilisateur d'un bâtiment).

Le Règlement reflète le transfert de pouvoir au ministre des Transports établi par l'intermédiaire du décret C.P. 2004-322, pris le 29 mars 2004 (TR/2004-35).

**Évaluation environnementale stratégique**

Une analyse préliminaire a été effectuée conformément aux critères de l'Énoncé de politique de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique — mars 2001. L'analyse préliminaire a permis de conclure qu'une analyse détaillée n'était pas nécessaire. Il est peu probable que d'autres évaluations ou études sur les répercussions environnementales liées au Règlement produiront des résultats différents.

**Consultation**

Aucune consultation officielle n'a été entreprise, car les modifications au Règlement sont de nature administrative.

Les modifications ont été publiées au préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 31 octobre 2009, après quoi le public a disposé d'une période de 30 jours pour commenter la proposition. Aucun commentaire n'a été reçu de la part des intervenants relativement à cette proposition.

**Personne-ressource**

Viki-Marie Di Censo  
Programme de protection des eaux navigables  
Transports Canada  
Sécurité maritime  
Place de Ville, Tour C  
330, rue Sparks  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N8  
Téléphone : 613-990-5891  
Télécopieur : 613-990-8745  
Courriel : viki-marie.dicenso@tc.gc.ca

Registration  
SOR/2010-28 February 4, 2010

INDIAN ACT

### **Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act**

The Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 32(2) of the *Indian Act*<sup>a</sup>, hereby makes the annexed *Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act*.

Ottawa, February 3, 2010

CHUCK STRAHL  
*Minister of Indian Affairs and Northern Development*

#### **ORDER EXEMPTING BANDS FROM THE OPERATION OF SECTION 32 OF THE INDIAN ACT**

##### **EXEMPTION**

1. All bands and their members in Manitoba, Saskatchewan and Alberta are exempt from the operation of section 32 of the *Indian Act*.

##### **COMING INTO FORCE**

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

##### **REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT**

*(This statement is not part of the Order.)*

##### **Issue and objectives**

Subsection 32(1) of the *Indian Act* states that “a transaction of any kind whereby a band or a member thereof purports to sell, barter, exchange, give or otherwise dispose of cattle or other animals, grain or hay, whether wild or cultivated, or root crops or plants or their product from a reserve in Manitoba, Saskatchewan or Alberta, to a person other than a member of that band, is void unless the superintendent approves the transaction in writing.” In addition, section 33 of the *Indian Act* provides that every person who enters into a transaction that is void under subsection 32(1) is guilty of an offence.

By this Order under subsection 32(2) of the *Indian Act*, Indian and Northern Affairs Canada wishes to exempt all bands and all band members in Manitoba, Saskatchewan, and Alberta from the operation of subsection 32(1) in order to eliminate an unnecessary legislative burden that has not been and is not being enforced, and which is a clear impediment to agriculture-related economic development.

<sup>a</sup> R.S., c. I-5

Enregistrement  
DORS/2010-28 Le 4 février 2010

LOI SUR LES INDIENS

### **Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens**

En vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens*<sup>a</sup>, ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prend l'*Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens*, ci-après.

Ottawa, le 3 février 2010

*Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien*  
CHUCK STRAHL

#### **ARRÊTÉ SOUSTRAYANT CERTAINES BANDES À L'APPLICATION DE L'ARTICLE 32 DE LA LOI SUR LES INDIENS**

##### **SOUSTRACTION**

1. Les bandes du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta et leurs membres sont soustraits à l'application de l'article 32 de la *Loi sur les Indiens*.

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

2. L'arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

##### **RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION**

*(Ce résumé ne fait pas partie de l'Arrêté.)*

##### **Question et objectifs**

Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur les Indiens* stipule que « toute opération par laquelle une bande ou un de ses membres est censé vendre, troquer, échanger, donner ou autrement aliéner du bétail ou d'autres animaux, du grain ou du foin, sauvage ou cultivé, ou des récoltes-racines ou des légumes-racines, ou de leurs produits, provenant d'une réserve dans le Manitoba, la Saskatchewan ou l'Alberta, à une personne ou avec une personne, selon le cas, autre qu'un membre de cette bande est nulle, à moins que le surintendant ne l'approuve par écrit ». En outre, l'article 33 de la *Loi sur les Indiens* affirme que quiconque est partie à une opération qui est nulle aux termes du paragraphe 32(1) commet une infraction.

Par cet arrêté pris en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens*, Affaires indiennes et du Nord Canada veut exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta de l'opération visée par le paragraphe 32(1) afin d'éliminer un fardeau législatif inutile, qui n'est pas appliqué et ne l'a pas été, et qui constitue un obstacle évident au développement économique lié à l'agriculture.

<sup>a</sup> L.R., ch. I-5

This measure reduces the risk of a discrimination challenge against Canada being launched in accordance with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and/or the *Canadian Human Rights Act*. Further, even though this provision is not being enforced, this exemption Order ensures that there are no residual impacts of subsection 32(1) that are affecting potential markets or investors related to agriculture and agri-food businesses on-reserve in the Prairie Provinces.

#### **Description and rationale**

This Order under subsection 32(2) of the *Indian Act* purports to exempt all bands and all band members in Manitoba, Saskatchewan, and Alberta from the operation of subsection 32(1) of the *Indian Act*, which restricts the sale or barter of agriculture-related products from a reserve in Prairie Provinces to a person other than a member of that band.

Had subsection 32(1) and section 33 of the *Indian Act* been enforced recently, the economic benefit for the First Nations and their members of making this exemption Order would have been much more significant. The Order would also have had the effect of greatly reducing the costs associated with the enforcement of section 32. However, given that there has been little, if any, enforcement of sections 32 and 33 in recent decades, this exemption Order is likely to have little to no economic impacts. In essence, this initiative maintains and confirms the status quo by removing an unnecessary and unenforced legislative burden which is also an impediment to agriculture-related economic development. For the same reasons, it also confirms the status quo with respect to costs or savings to government, industry, consumers, and others as a result.

#### **Consultation**

This exemption Order is generally viewed as a positive measure for the First Nations in the Prairie Provinces and it is unlikely to have any adverse impact on their Aboriginal or treaty rights. The prohibition on the disposal of produce from a reserve in the Prairie Provinces and the associated offence have not been enforced for decades.

While there were no requirements to perform consultations regarding this exemption Order, Indian and Northern Affairs Canada has sent letters to all Chiefs and Councils of the First Nations in the Prairie Provinces on September 1, 2009, and has pre-published the proposed Order on October 31, 2009, for a period of 30 days to inform the affected First Nations and the population in general about the intention of the Minister to sign the Order. The prepublication and the letter generated two responses communicated by telephone. Chief Allan Paul of Alexander First Nation in Alberta and Councillor Tim McCloud, the Agricultural portfolio councillor from Waywayseecappo First Nation in Manitoba, expressed their support for the Order to be signed as soon as possible.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

Given that there has been little, if any, enforcement of sections 32 and 33 of the *Indian Act* in recent decades, there are no implementation, enforcement and service standard implications associated with this exemption Order.

Cette mesure vise à réduire le risque de poursuites pour discrimination qui pourraient être intentées contre le Canada en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. De plus, même si cette disposition n'est pas appliquée, cet arrêté d'exemption a pour effet de garantir que le paragraphe 32(1) n'ait pas de répercussions résiduelles susceptibles d'avoir des répercussions sur les marchés ou les investisseurs liés à des entreprises agricoles et agroalimentaires dans les réserves des provinces des Prairies.

#### **Description et justification**

Cet arrêté pris en vertu du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les Indiens* vise à exempter toutes les bandes et tous les membres des bandes du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta de l'application du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les Indiens* qui restreint la vente ou l'échange de tous produits agricoles provenant d'une réserve dans les provinces des Prairies à toute personne autre qu'un membre de la bande.

Si le paragraphe 32(1) et l'article 33 de la *Loi sur les Indiens* avaient été appliqués récemment, l'avantage économique pour les Premières nations et leurs membres que représenterait la prise de cet arrêté d'exemption aurait été beaucoup plus considérable. L'arrêté aurait également eu pour effet de réduire de beaucoup les coûts liés à l'application de l'article 32. Cependant, étant donné que les articles 32 et 33 n'ont pas été appliqués depuis des décennies, cet arrêté d'exemption aura probablement peu de répercussions sur le plan économique ou n'en aura pas du tout. Essentiellement, cette initiative maintient et confirme le statu quo en éliminant un fardeau législatif inutile, qui n'est pas appliqué et qui fait obstacle au développement économique lié à l'agriculture. Par conséquent et pour les mêmes raisons, elle confirme aussi le statu quo en ce qui concerne les coûts ou les économies pour le gouvernement, l'industrie et les consommateurs, entre autres.

#### **Consultation**

Cet arrêté d'exemption est généralement considéré comme une mesure positive pour les Premières nations des provinces des Prairies et il n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives sur leurs droits ancestraux ou leurs droits issus de traités. L'interdiction d'aliéner des produits agricoles ou maraîchers d'une réserve des provinces des Prairies et l'infraction connexe n'ont fait l'objet d'aucune mesure d'application depuis des décennies.

Malgré le fait qu'aucune consultation n'ait été exigée au sujet de cet arrêté d'exemption, Affaires indiennes et du Nord Canada a adressé des lettres le 1<sup>er</sup> septembre 2009 à tous les chefs et conseillers des Premières nations des provinces des Prairies et a publié l'arrêté le 31 octobre 2009 pour une période de 30 jours afin d'informer les Premières nations concernées et la population en général de l'intention du ministre de signer l'arrêté en question. Deux commentaires ont été soulevés par voie téléphonique à la suite de l'envoi de la lettre et durant la période de publication préalable. Le Chef Allan Paul de la première nation Alexander en Alberta et Tim McCloud, le conseiller en agriculture de la première nation Waywayseecappo au Manitoba, ont offerts leur appui à la signature de l'arrêté dans les plus brefs délais.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

Étant donné qu'il n'y a pas eu de cas d'application des articles 32 et 33 de la *Loi sur les Indiens*, ou qu'il y en a eu très peu, au cours des dernières décennies, aucune exigence relative à la mise en œuvre, à l'application ou aux normes de service n'est liée à cet arrêté d'exemption.



***Contact***

Martin Egan  
Director  
Additions to Reserve and Lands Operational Policy  
Lands Branch  
Lands and Economic Development Sector  
Indian and Northern Affairs Canada  
Telephone: 819-953-3073  
Fax: 819-994-1667  
Email: [Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca](mailto:Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca)

***Personne-ressource***

Martin Egan  
Directeur  
Ajouts aux réserves et politiques opérationnelles foncières  
Direction générale des terres  
Secteur des terres et du développement économique  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
Téléphone : 819-953-3073  
Télécopieur : 819-994-1667  
Courriel : [Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca](mailto:Martin.Egan@inac-ainc.gc.ca)

## Registration

SI/2010-8 February 17, 2010

AN ACT TO AMEND THE CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

**Order Fixing February 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2010-96 January 26, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 33(1) of *An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2009, hereby fixes February 1, 2010 as the day on which that Act, other than sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27, comes into force.

**EXPLANATORY NOTE***(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes February 1, 2010 as the day on which *An Act to amend the Cree Naskapi (of Quebec) Act* (the “Act”) comes into force, other than sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27, pursuant to section 33 of that Act.

The Act amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act* in respect of Cree bands and Category IA land by providing the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers, and by recognizing the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*. The Order brings into force the provisions of the Act that provide the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers.

The provisions of the Act that recognize the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27, come into force, as specified in subsection 33(2) of the Act, on the day on which land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou. In accordance with section 32 of the Act, notice of the date that the land is set aside shall be published in the *Canada Gazette*.

## Enregistrement

TR/2010-8 Le 17 février 2010

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

**Décret fixant au 1<sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2010-96 Le 26 janvier 2010

Sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu du paragraphe 33(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 12 des Lois du Canada (2009), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1<sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de cette loi, à l'exception des articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27.

**NOTE EXPLICATIVE***(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 1<sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec* (la « Loi »), à l'exception des articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27, et ce, en vertu de l'article 33 de cette loi.

La Loi modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, à l'égard des bandes cries et des terres de catégorie IA, pour conférer à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires, et pour reconnaître les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*. Le décret fixe l'entrée en vigueur des dispositions de la Loi qui confèrent à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires.

Les dispositions de la Loi qui reconnaissent les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, soit les articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27, entrent en vigueur comme le prévoit le paragraphe 33(2) de la Loi, à la date où des terres seront mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs des Cris de Oujé-Bougoumou. En vertu de l'article 32 de la Loi, un avis de la date où les terres seront mises de côté sera publié dans la *Gazette du Canada*.

Registration  
SI/2010-9 February 17, 2010

TRUTH IN SENTENCING ACT

**Order Fixing February 22, 2010 as the Date of the Coming into Force of the Act**

P.C. 2010-104 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 6 of the *Truth in Sentencing Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 2009, hereby fixes February 22, 2010 as the day on which that Act comes into force.

**EXPLANATORY NOTE**

*(This note is not part of the Order.)*

The Order fixes February 22, 2010, as the date of coming into force of Bill C-25, *An Act to Amend the Criminal Code (limiting credit for time spent in pre-sentencing custody)* (“the new Act”), which received Royal Assent on October 22, 2009 as S.C. 2009, c. 29.

The new Act amends the *Criminal Code* to provide clear limits on how time served in pre-sentencing custody is credited toward the sentence imposed. The new Act establishes a maximum credit of one day for every day served in pre-sentencing custody with a possibility of a maximum credit of one and one-half days for every day served in pre-sentencing custody if justified in the circumstances. However, if the offender is detained due to breach of release conditions or primarily due to their criminal record, the credit for time served is limited to one day for each day spent in pre-sentencing custody.

The new Act requires the justice who orders that the accused be detained in custody primarily because of their criminal record (i.e. previous conviction(s)), to state that reason, in writing, in the record.

In addition, the new Act requires courts to set out the reasons for awarding credit for time served in excess of one day for every day served in pre-sentencing custody and to state the sentence that would have been imposed without credit, the amount of credit awarded and the sentence imposed, for the record.

The Warrant of Committal on Conviction (Form 21) is also amended to reflect the new requirements.

At the federal level, the amendments will have an impact on the Correctional Service of Canada, the National Parole Board and the Office of the Correctional Investigator since the restrictions in the amount of credit awarded may result in more sentences exceeding two years, which would be served in a federal correctional facility, and may also result in an increased number of federal offenders spending longer time in custody.

The establishment of clear limits for the crediting of time spent in pre-sentencing custody and the requirement of the courts to

Enregistrement  
TR/2010-9 Le 17 février 2010

LOI SUR L'ADÉQUATION DE LA PEINE ET DU CRIME

**Décret fixant au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur de la Loi**

C.P. 2010-104 Le 2 février 2010

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 6 de la *Loi sur l'adéquation de la peine et du crime*, chapitre 29 des Lois du Canada (2009), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur de cette loi.

**NOTE EXPLICATIVE**

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret fixe au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur du projet de loi C-25, *Loi modifiant le Code criminel (restriction du temps alloué pour détention sous garde avant prononcé de la peine)* (la nouvelle Loi), qui a reçu la sanction royale le 22 octobre 2009, chapitre 29 des Lois du Canada (2009).

La nouvelle Loi vise à modifier le *Code criminel* afin de préciser dans quelle mesure le temps passé sous garde par un contrevenant avant le prononcé de la peine peut être pris en compte par le tribunal lors du prononcé de la peine. Aux termes de la nouvelle Loi, il est alloué un jour pour chaque jour passé sous garde, maximum qui peut être porté à un jour et demi pour chaque jour passé sous garde si les circonstances le justifient. Cependant, lorsque le contrevenant est détenu pour manquement à une condition de sa mise en liberté ou principalement en raison de son casier judiciaire, le temps alloué pour chaque jour passé sous garde ne peut dépasser un jour.

Selon la nouvelle Loi, si le juge ordonne la détention sous garde du prévenu, en se fondant principalement sur son casier judiciaire (condamnation(s) antérieure(s)), il est tenu d'inscrire ce motif au dossier de l'instance.

De plus, la nouvelle Loi exige que le tribunal motive toute décision d'allouer un temps excédant un jour pour chaque jour passé sous garde et qu'il inscrive au dossier de l'instance la période d'emprisonnement qui aurait été infligée n'eût été le temps alloué, le temps qui l'a été, le cas échéant, et la peine infligée.

Le mandat de dépôt sur déclaration de culpabilité (formule 21) est également modifié pour tenir compte des nouvelles exigences.

Au niveau fédéral, les modifications auront une incidence sur le Service correctionnel du Canada, la Commission nationale des libérations conditionnelles et le Bureau de l'Enquêteur correctionnel puisque les restrictions relatives au temps alloué risquent de donner lieu au prononcé d'un nombre plus élevé de peines de plus de deux ans, devant être purgées dans des établissements correctionnels fédéraux, et à un accroissement du nombre de délinquants sous responsabilité fédérale qui purgeraient des peines de plus longue durée.

L'établissement de restrictions précises concernant le temps alloué pour détention sous garde avant le prononcé de la peine et

state the amount of credit awarded in the record should assist in maintaining public confidence in the administration of justice. At the provincial and territorial level, the amendments should reduce pressures on remand facilities.

l'exigence faite au tribunal d'inscrire le temps alloué devraient contribuer à maintenir la confiance du public dans l'administration de la justice. Au niveau provincial et territorial, les modifications devraient réduire les pressions sur les établissements de détention provisoire.

## Registration

SI/2010-10 February 17, 2010

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

**Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (GST/HST) Remission Order**

P.C. 2010-116 February 2, 2010

Her Excellency the Governor General in Council, considering that it is in the public interest to do so, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 23(2)<sup>a</sup> of the *Financial Administration Act*<sup>b</sup>, hereby makes the annexed *Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (GST/HST) Remission Order*.

**VANCOUVER ORGANIZING COMMITTEE FOR THE 2010 OLYMPIC AND PARALYMPIC WINTER GAMES (GST/HST) REMISSION ORDER**

## INTERPRETATION

1. (1) The following definitions apply in this Order.

“Agreement” means the Host City Contract, executed in Prague, Czech Republic on July 2, 2003 between the IOC, the City of Vancouver and the Canadian Olympic Committee, as it was amended by the Host City Contract Joinder Agreement, dated October 30, 2003, under which VANOC became a party to the Host City Contract. (*Accord*)

“Games” means the 2010 Olympic Winter Games to be held in British Columbia, in and around the City of Vancouver and the Resort Municipality of Whistler, from February 12 to 28, 2010 and the 2010 Paralympic Winter Games to be held there from March 12 to 21, 2010. (*Jeux*)

“IOC” means the International Olympic Committee and any entity wholly owned or controlled by that committee. (*CIO*)

“IPC” means the International Paralympic Committee and any entity wholly owned or controlled by that committee. (*CIP*)

“VANOC” means the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games that was incorporated under the laws of Canada on September 30, 2003. (*COVAN*)

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions not otherwise defined in subsection (1) have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

## REMISSION

2. Subject to sections 4 to 6, remission is granted to VANOC of any amount collected or collectible by VANOC as or on account of tax under Division II of Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of any supply of property or services made by VANOC to

## Enregistrement

TR/2010-10 Le 17 février 2010

## LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

**Décret de remise visant le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (TPS/TVH)**

C.P. 2010-116 Le 2 février 2010

Estimant que l'intérêt public le justifie, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 23(2)<sup>a</sup> de la *Loi sur la gestion des finances publiques*<sup>b</sup>, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret de remise visant le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (TPS/TVH)*, ci-après.

**DÉCRET DE REMISE VISANT LE COMITÉ D'ORGANISATION DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES D'HIVER DE 2010 À VANCOUVER (TPS/TVH)**

## DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent décret.

« Accord » Le Contrat ville hôte signé à Prague, République tchèque, le 2 juillet 2003 entre le CIO, la ville de Vancouver et le Comité olympique canadien, modifié par l'Accord connexe du Contrat ville hôte daté du 30 octobre 2003 aux termes duquel le COVAN est devenu partie à ce contrat. (*Accordement*)

« CIO » Le Comité international olympique et toute entité lui appartenant à cent pour cent ou dont il a le contrôle. (*IOC*)

« CIP » Le Comité international paralympique et toute entité lui appartenant à cent pour cent ou dont il a le contrôle. (*IPC*)

« COVAN » Le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver constitué en vertu des lois fédérales le 30 septembre 2003. (*VANOC*)

« Jeux » Les Jeux olympiques d'hiver de 2010 et les Jeux paralympiques d'hiver de 2010 qui se tiendront en Colombie-Britannique, dans la ville de Vancouver et la municipalité de villégiature de Whistler et aux environs, du 12 au 28 février 2010 et du 12 au 21 mars 2010 respectivement. (*Games*)

(2) Sauf indication contraire, les autres termes du présent décret s'entendent au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

## REMISE

2. Sous réserve des articles 4 à 6, est accordée au COVAN remise de tout montant perçu ou à percevoir par lui au titre de la taxe prévue à la section II de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à toute fourniture de biens ou de services

<sup>a</sup> S.C. 1991, c. 24, ss. 7(2)

<sup>b</sup> R.S., c. F-11

<sup>a</sup> L.C. 1991, ch. 24, par. 7(2)

<sup>b</sup> L.R., ch. F-11

the IOC or the IPC under the Agreement solely for the purpose of planning, organizing, staging or broadcasting the Games.

3. Subject to sections 4 and 7, remission is granted to VANOC of interest and penalties paid or payable by VANOC on any amount for which remission is granted under section 2.

#### CONDITIONS

4. The remission referred to in section 2 or 3 is granted only to the extent to which the amount remitted has not otherwise been rebated, remitted, credited or refunded to VANOC or any other person under the *Financial Administration Act* or any other Act of Parliament.

5. Remission is granted under section 2 on the condition that the amount is collected or becomes collectible after July 1, 2003 and before January 1, 2012 by VANOC as or on account of tax under Division II of Part IX of the *Excise Tax Act*.

6. If an amount was included in determining the amount of net tax reported by VANOC in a return under Division V of Part IX of the *Excise Tax Act* for a reporting period filed with the Minister of National Revenue, remission of the amount is granted under section 2 only if an application for the remission is filed in writing with the Minister within two years after the later of

- (a) the day on which this Order is made; and
- (b) the day on which the reporting period ends.

7. If interest and penalties were paid by VANOC on any amount for which remission is granted under section 2, remission of the interest and penalties so paid is granted under section 3 only if an application for the remission is filed in writing with the Minister of National Revenue within two years after the later of

- (a) the day on which this Order is made; and
- (b) the day on which the interest and penalties were paid by VANOC.

#### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

The Order remits the goods and services tax and harmonized sales tax that is collected or collectible by the Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (VANOC) on any supply of property or services that VANOC makes to the International Olympic Committee (IOC) or the International Paralympic Committee (IPC), or to entities wholly owned or controlled by the IOC or the IPC, solely for the purpose of planning, organizing, staging or broadcasting the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

qu'il effectue au profit du CIO ou du CIP aux termes de l'Accord dans le seul but de planifier, d'organiser, de mettre en place ou de diffuser les Jeux.

3. Sous réserve des articles 4 et 7, est accordée au COVAN remise des intérêts et des pénalités payés ou à payer par lui sur tout montant remis en vertu de l'article 2.

#### CONDITIONS

4. La remise prévue aux articles 2 ou 3 n'est accordée que dans la mesure où le montant remis n'a pas été par ailleurs remboursé ou remis au COVAN ou à toute autre personne, ou porté à son crédit, en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'une autre loi fédérale.

5. La remise prévue à l'article 2 est accordée à la condition que le montant soit perçu ou devienne à percevoir par le COVAN après le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et avant le 1<sup>er</sup> janvier 2012 au titre de la taxe prévue à la section II de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

6. Dans le cas où un montant a été inclus dans le calcul de la taxe nette indiquée par le COVAN dans une déclaration présentée au ministre du Revenu national aux termes de la section V de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* pour une période de déclaration, la remise prévue à l'article 2 n'est accordée que si une demande en ce sens est présentée par écrit au ministre dans les deux ans suivant celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :

- a) la date de prise du présent décret;
- b) la date où la période de déclaration prend fin.

7. Dans le cas où des intérêts et des pénalités ont été payés par le COVAN sur un montant remis en vertu de l'article 2, la remise des intérêts et pénalités ainsi payés n'est accordée en vertu de l'article 3 que si une demande en ce sens est présentée par écrit au ministre du Revenu national dans les deux ans suivant celle des dates ci-après qui est postérieure à l'autre :

- a) la date de prise du présent décret;
- b) la date où les intérêts et pénalités ont été payés par le COVAN.

#### NOTE EXPLICATIVE

*(La présente note ne fait pas partie du décret.)*

Le décret remet la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée qui est perçue ou à percevoir par le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver sur les fournitures de biens ou de services qu'il effectue au profit du Comité international olympique ou du Comité international paralympique, ou au profit d'entités leur appartenant à cent pour cent ou qu'ils contrôlent, uniquement dans le cadre de la planification, de l'organisation, de la mise en place et de la diffusion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010.

## Registration

SI/2010-13 February 17, 2010

## OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010**

MICHAËLLE JEAN

[L.S.]

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories  
 QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

TO ALL TO WHOM these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

*Greeting:*

JOHN H. SIMS

*Deputy Attorney General*

## A PROCLAMATION

Whereas, by Order in Council P.C. 1998-1805 of October 8, 1998, the Governor in Council declared that, in accordance with Article 27 of the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco*, signed on July 1, 1998, the Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of the Convention;

Whereas that Order in Council was laid before the House of Commons on October 23, 1998 and before the Senate on October 27, 1998, pursuant to subsection 42(1) of the *Old Age Security Act*;

Whereas, before the 20th sitting day after the Order was laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the 30th sitting day after it was laid before Parliament, being February 3, 1999;

Whereas the exchange of the written notifications was completed in November 2009;

Whereas the Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of that Convention, being March 1, 2010;

And whereas, by Order in Council P.C. 2010-113 of February 2, 2010, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco* enters into force on March 1, 2010;

## Enregistrement

TR/2010-13 Le 17 février 2010

## LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation donnant avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2010**

MICHAËLLE JEAN

[S.L.]

Canada

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À TOUS CEUX à qui les présentes parviennent ou qu'elles peuvent de quelque manière concerner,

*Salut :**Le sous-procureur général*

JOHN H. SIMS

## PROCLAMATION

Attendu que, par le décret C.P. 1998-1805 du 8 octobre 1998, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article 27 de la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc*, signée le 1<sup>er</sup> juillet 1998, la Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la Convention;

Attendu que le décret a été déposé devant la Chambre des communes le 23 octobre 1998 et devant le Sénat le 27 octobre 1998, en application du paragraphe 42(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en application du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, soit le 3 février 1999;

Attendu que l'échange de notifications a pris fin en novembre 2009;

Attendu que la Convention entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la Convention, soit le 1<sup>er</sup> mars 2010;

Attendu que, par le décret C.P. 2010-113 du 2 février 2010, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc* entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2010,

Now know you that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation, give notice that the *Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco*, signed on July 1, 1998, a copy of which is annexed to this Proclamation, enters into force on March 1, 2010.

OF ALL WHICH Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. WITNESS: The Honourable Marie Deschamps, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

AT OTTAWA, this eighth day of February in the year of Our Lord two thousand and ten and in the fifty-ninth year of Our Reign.

By command,  
RICHARD G. SHAW  
*Deputy Registrar General of Canada*

GOD SAVE THE QUEEN

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que la *Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc*, signée le 1<sup>er</sup> juillet 1998, dont copie est ci-jointe, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2010.

DE CE QUI PRÉCÈDE, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. TÉMOIN : L'honorable Marie Deschamps, juge de la Cour suprême du Canada et suppléante de Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et companion principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeure de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeure de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

À OTTAWA, ce huitième jour de février de l'an de grâce deux mille dix, cinquante-neuvième de Notre règne.

Par ordre,  
*Le sous-registraire général du Canada*  
RICHARD G. SHAW

DIEU SAUVE LA REINE



**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

**CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

*THE GOVERNMENT OF CANADA*

*LE GOUVERNEMENT DU CANADA*

*AND*

*ET*

*THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO,*

*LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC,*

*hereinafter referred to as “the Parties”,*

*ci-après appelés «les Parties»,*

**RESOLVED** to co-operate in the field of Social Security,

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

**AGREEING** on the principle of equal treatment of persons who are or have been subject to the legislation of either States as regards the application of the Social Security legislation of each State,

**AFFIRMANT** le principe de l'égalité de traitement entre toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États en ce qui concerne l'application de la législation de Sécurité Sociale de chacun d'eux,

**DESIRING** to uphold the rights acquired or in course of being acquired by insured persons of both States in regard to old age, disability, survivors and death insurance,

**DÉSIREUX** de maintenir aux assurés sociaux de chacun des deux États une meilleure garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de l'assurance vieillesse, invalidité, survivants et de l'assurance décès,

**HAVE DECIDED** to conclude a Convention to coordinate the application of the Social Security legislation of both Canada and the Kingdom of Morocco on behalf of insured persons of both States, and

**ONT DÉCIDÉ** de conclure une convention tendant à coordonner l'application, aux assurés sociaux des deux États, des législations du Canada et du Royaume du Maroc en matière de Sécurité Sociale, et

**FOR THIS PURPOSE, HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**À CET EFFET, SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :**

**PART I**

**TITRE I**

**GENERAL PROVISIONS**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE 1**

**ARTICLE PREMIER**

*Definitions*

*Définitions*

1. For the purposes of this Convention:

1. Aux fins de la présente Convention :

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, the Minister responsible for the application of the Moroccan legislation;

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, le Ministre chargé de l'application de la législation marocaine;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Kingdom of Morocco, the National Social Security Fund (Caisse Nationale de Sécurité Sociale) as the managing body of the General Social Security Scheme and as the representative of the other competent institutions of Morocco;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Royaume du Maroc, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) en tant que gestionnaire du régime général de Sécurité Sociale et en tant que représentant des autres institutions compétentes marocaines;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2 (1) with respect to that Party;

«législation» désigne, pour chaque Partie, les lois et règlements visés à l'article 2(1) pour ladite Partie;

“insurance period” means, as regards a Party, a period of contributions, employment, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Kingdom of Morocco, equivalent or assimilated periods;

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“residence” means, as regards Canada, residence as defined by the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, ordinary residence as in the legal meaning of the term.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## ARTICLE 2

### *Legislation to Which the Convention Applies*

1. This Convention shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to the Kingdom of Morocco:
    - (i) the legislation relating to the Social Security Scheme as modified or completed, limited to long term benefits and to the death allowance payable to the survivors of an insured person or of a beneficiary of an old age pension, or a disability pension or benefit,
    - (ii) the legislation relating to work accident and professional illnesses (provisions relating to benefits),
    - (iii) the legislation, regulation or statutory provisions agreed upon by the public authority relating to special social security schemes in so far as they provide coverage of salaried workers or those considered as such, and related to current risks and benefits as provided for by the legislation of social security schemes.
2. Subject to paragraph 3, this Convention shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Convention shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party no later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

«période d’assurance» désigne, pour chaque Partie, toute période de cotisation, d’emploi, d’assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l’une ou l’autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d’invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour le Royaume du Maroc, les périodes équivalentes ou assimilées;

«prestation» désigne, pour chaque Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l’une ou l’autre Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

«résidence» désigne, pour le Canada, la résidence telle que définie par la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, la résidence habituelle au sens légal du terme.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## ARTICLE 2

### *Législation à laquelle la Convention s’applique*

1. La présente Convention s’applique à la législation suivante :
  - (a) pour le Canada :
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
  - (b) pour le Royaume du Maroc :
    - (i) la législation relative au régime de Sécurité Sociale telle que modifiée ou complétée, limitée aux prestations à long terme et à l’allocation au décès due aux ayants-droit d’un assuré ou d’un titulaire d’une pension de vieillesse, d’une pension ou d’une rente d’invalidité,
    - (ii) la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles (dispositions sur les rentes),
    - (iii) les dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l’autorité publique relatives à des régimes particuliers de Sécurité Sociale en tant qu’elles couvrent des salariés ou assimilés et qu’elles concernent des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de Sécurité Sociale.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la présente Convention s’applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. La présente Convention s’applique aux lois et règlements qui étendent la législation d’une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s’il n’y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l’autre Partie dans un délai de trois mois suivant l’entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

**ARTICLE 3***Persons to Whom the Convention Applies*

This Convention shall apply to:

- (a) for Canada, any person who is or who has been subject to the legislation of Canada, and to the dependants and survivors of such a person;
- (b) for the Kingdom of Morocco, any salaried person or a person considered as such who is or who has been subject to the legislation of Morocco and to the beneficiaries of such a person.

**ARTICLE 4***Equality of Treatment*

For the application of the legislation of a Party, any person described in Article 3 shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens or nationals of the latter Party.

**ARTICLE 5***Export of Benefits*

- 1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.
- 2. Benefits payable under this Convention to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE 6***Provisions Regarding Coverage*

- 1. Subject to the following provisions of this Article:
  - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party; and
  - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

**ARTICLE 3***Personnes auxquelles la Convention s'applique*

La présente Convention s'applique :

- (a) pour le Canada, à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne;
- (b) pour le Royaume du Maroc, à tout travailleur salarié ou assimilé qui est ou qui a été assujéti à la législation du Royaume du Maroc ainsi qu'à ses ayants-droit.

**ARTICLE 4***Égalité de traitement*

Aux fins de l'application de la législation d'une Partie, toute personne visée à l'article 3 est soumise aux obligations et est admise aux bénéfices de la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que les citoyens ou les ressortissants de cette Partie.

**ARTICLE 5***Versement des prestations à l'étranger*

- 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises en vertu de la présente Convention, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie. Ces prestations sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Toute prestation due en vertu de la présente Convention à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un État tiers.

**TITRE II****DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE 6***Dispositions relatives à l'assujettissement*

- 1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
  - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
  - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first Party as though those services were performed in its territory and for a period not exceeding thirty-six months.
- A period of detachment may be extended for more than thirty-six months up to a maximum of sixty months with the prior consent of the competent or delegated authorities of the Parties.
3. A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship or an aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of the Kingdom of Morocco if he or she ordinarily resides in the Kingdom of Morocco.
4. A person who is employed at a harbour of a Party for the purpose of loading or unloading, carrying out inspection or repair work, shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the harbour is located.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.
2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire et ce pour une période maximum de trente-six mois.
- Cette période de détachement peut être prorogée au delà de trente-six mois jusqu'à un maximum de soixante mois sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties ou de celles qui auront reçu délégation à cet effet.
3. Toute personne qui, à défaut de la présente Convention, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou de transport aérien, est assujéti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Royaume du Maroc si elle réside habituellement au Royaume du Maroc.
4. Les personnes qui, dans un port d'une Partie, sont employées à des travaux de chargement, de déchargement d'un navire, à la réparation ou à l'inspection de ses travaux, sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.
5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

**ARTICLE 7*****Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada***

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
- (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Kingdom of Morocco, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Kingdom of Morocco by reason of employment or self-employment; and
- (b) if a person is subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

**ARTICLE 7*****Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada***

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
- (a) si une personne est assujéti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Royaume du Maroc, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation du Royaume du Maroc en raison d'emploi ou de travail autonome; et,
- (b) si une personne est assujéti à la législation du Royaume du Maroc pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. In the application of paragraph 1:
- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Kingdom of Morocco only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :
- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence au Royaume du Maroc uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
  - (b) une personne est considérée assujettie à la législation du Royaume du Maroc pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de la législation pendant ladite période en raison d'emploi.

**PART III****TITRE III****PROVISIONS CONCERNING BENEFITS****DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS****CHAPTER 1****SECTION 1****TOTALIZING PERIODS****TOTALISATION DES PÉRIODES****ARTICLE 8****ARTICLE 8***Periods under the Legislation of Canada and the Kingdom of Morocco**Périodes aux termes de la législation du Canada et du Royaume du Maroc*

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient insurance periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
  2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, any insurance period under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
  - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, any calendar year including at least three months or seventy-eight days of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a year in which contributions were paid under the *Canada Pension Plan*.
  3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco:
    - (a) a calendar year which is a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as three hundred and twelve days of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco;
    - (b) a day which is a period of insurance under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco.
1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.
  2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
  - (b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins trois mois ou soixante-dix-huit jours d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
  3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation prévue par la législation du Royaume du Maroc :
    - (a) une année civile qui est une période d'assurance aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme trois cent douze jours de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc;
    - (b) un jour qui est une période d'assurance aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période d'assurance aux fins du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un jour de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc.

**ARTICLE 9***Periods under the Legislation of a Third State*

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the periods of insurance under the legislation of the Parties, totaled as provided in Article 8, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing of periods of insurance.

**ARTICLE 10***Minimum Insurance Period*

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of Canada shall not be required to pay benefits.
2. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of insurance periods accumulated under the legislation of the Kingdom of Morocco is less than three hundred and twelve days and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall not be required to pay benefits.

**CHAPTER 2****BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA****ARTICLE 11***Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to a person who is outside Canada and who is entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

**ARTICLE 9***Périodes aux termes de la législation d'un État tiers*

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes d'assurance aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

**ARTICLE 10***Période d'assurance minimale*

1. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue d'accorder des prestations.
2. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance en vertu de la législation du Royaume du Maroc n'atteint pas trois cent douze jours, et si compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Royaume du Maroc n'est pas tenue d'accorder des prestations.

**SECTION 2****PRESTATIONS AUX TERMES DE LA  
LÉGISLATION DU CANADA****ARTICLE 11***Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Convention:
- (a) an Old Age Security pension shall not be paid to a person who is outside Canada unless that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
  - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

**ARTICLE 12***Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

**CHAPTER 3**

**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION  
OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

**ARTICLE 13***Calculating the Amount of Benefit*

In the case of persons who have accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco to be entitled to a benefit without taking into account the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the amount of the benefit payable in accordance with the provisions of the legislation of the Kingdom of Morocco, taking into account only the periods of insurance accumulated under that legislation.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :
- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu à la Section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et,
  - (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

**ARTICLE 12***Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versée à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité avec les dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et,
- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

**SECTION 3**

**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION  
DU ROYAUME DU MAROC**

**ARTICLE 13***Calcul du montant de la prestation*

Dans le cas de personnes ayant accompli des périodes d'assurance suffisantes pour ouvrir droit, au regard de la législation du Royaume du Maroc, à une prestation sans avoir à faire valoir les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Canada, l'institution compétente du Royaume du Maroc calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions de la législation du Royaume du Maroc, en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de ladite législation.

**ARTICLE 14*****Payment of benefit***

Benefits to which an insured person who has been subject to the legislation of both Parties is entitled under the legislation of the Kingdom of Morocco, shall be calculated as follows:

- (a) the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine, according to its own legislation, if the insured person meets the entitlement conditions to benefits under that legislation, taking into account the totalizing of periods specified in Articles 8 and 9,
- (b) if, after applying the totalizing provisions of subparagraph (a), the claimant is entitled to an old age, disability or survivors benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the theoretical benefit to which the insured person would be entitled if all the periods of insurance had been completed under its own legislation,
- (c) the benefit payable to the insured person is established by reducing the amount of the theoretical benefit specified in subparagraph (b) by prorating the periods of insurance completed under the legislation of the Kingdom of Morocco in relation to the total periods of insurance totalized through the application of Articles 8 and 9.

**ARTICLE 15*****Special schemes***

1. If in the application of the legislation of the Kingdom of Morocco, the entitlement to certain benefits is subject to the condition that the periods of insurance must have been completed in a profession subject to a special scheme, or in a particular profession or employment, then the periods of insurance completed under the legislation of Canada shall be taken into account to determine the entitlement to a benefit only if these periods of insurance were completed in the same profession or employment.
2. If, taking into account the periods of insurance so completed, the person concerned does not fulfill the conditions required to be entitled to those benefits, such periods of insurance shall be taken into account for the entitlement to benefits under the general scheme.

**ARTICLE 16*****Payment of a survivors' pension***

1. If a death establishing entitlement to the payment of a survivors' pension occurs before the worker became entitled to the payment of an old age pension, the benefits payable to his or her survivors shall be determined in accordance with the conditions specified in Article 14 of this Convention.
2. The widow's pension eventually is divided, equally and definitively, between the beneficiaries, according to the conditions provided by the personal statute of the insured person.

**ARTICLE 14*****Liquidation de la prestation***

Les prestations auxquelles un assuré, qui a été soumis à la législation des Parties, peut prétendre en vertu de la législation du Royaume du Maroc, sont liquidées de la manière suivante :

- (a) l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visées aux articles 8 et 9,
- (b) si, à la suite de la totalisation prévue à l'alinéa (a), le demandeur a droit à une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, conformément à la législation du Royaume du Maroc, l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine la prestation théorique à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation,
- (c) la prestation due à l'intéressé est fixée en réduisant le montant de la prestation théorique visée à l'alinéa (b) ci-dessus au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation du Royaume du Maroc par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance totalisées en application des articles 8 et 9.

**ARTICLE 15*****Régimes spéciaux***

1. Lorsqu'en application de la législation du Royaume du Maroc, l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies en vertu de la législation du Canada ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.
2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit auxdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

**ARTICLE 16*****Liquidation de la pension de survivants***

1. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur n'ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants-droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 14 de la présente Convention.
2. La pension de veuve est éventuellement répartie, également et définitivement, entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de l'intéressé.



**PART IV****ADMINISTRATIVE AND  
MISCELLANEOUS PROVISIONS****ARTICLE 17***Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Convention.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

**ARTICLE 18***Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Convention:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to and payment of any benefit under this Convention, or the legislation to which this Convention applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

**ARTICLE 19***Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

**TITRE IV****DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES****ARTICLE 17***Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un Arrangement administratif, les modalités requises pour l'application de la présente Convention.
2. Dans ledit Arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

**ARTICLE 18***Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités compétentes et institutions chargées de l'application de la présente Convention :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et,
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective pour autant que lesdites modifications affectent l'application de la présente Convention.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'Arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément à la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

**ARTICLE 19***Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Any certificates or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

**ARTICLE 20***Language of Communication*

1. For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.
2. The competent institution of a Party may not refuse a document only because of the fact that the document is written in one of the official languages of the other Party.

**ARTICLE 21***Submitting Claims, Notices or Appeals*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the competent institution of the first Party.
2. Unless the applicant requests that his or her claim for a benefit under the legislation of a Party be delayed, a claim for a benefit under the legislation of a Party, made after the date of entry into force of this Convention, shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant, at the time of application:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

**ARTICLE 22***Payment of Benefits*

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Convention in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

**ARTICLE 20***Langues de communication*

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans les langues officielles des Parties.
2. L'institution compétente d'une Partie ne peut pas refuser un document du seul fait que ledit document est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie.

**ARTICLE 21***Présentation de demandes, avis ou recours*

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou l'institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sauf cas où le requérant désire que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, est réputée être une demande de prestation analogue aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie.

**ARTICLE 22***Versement des prestations*

1. L'institution compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

**ARTICLE 23***Resolution of Disputes*

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of this Convention, shall be resolved by direct negotiations between the competent authorities of the Parties.
2. If the dispute cannot be resolved within a period of six months following the start of direct negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedures shall be determined by agreement between the Governments of the Parties. The arbitral tribunal shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding.

**ARTICLE 24***Understanding with a Province of Canada*

The relevant competent authorities of the Kingdom of Morocco and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

**PART V****TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE 25***Transitional Provisions*

1. Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Convention.
2. No provision of this Convention shall confer any right to receive a benefit for a period before the date of entry into force of this Convention.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention even though it relates to an event which happened before the date of entry into force of this Convention.

**ARTICLE 26***Duration and Denunciation*

1. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving written notification to the other Party. The denunciation shall be given no more than six months before the end of a calendar year; the Convention shall then cease to be in force at the end of that year.

**ARTICLE 23***Règlement des différends*

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.
2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et les modalités de fonctionnement seront déterminées par un accord entre les gouvernements des Parties. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

**ARTICLE 24***Ententes avec une province du Canada*

Les autorités compétentes concernées du Royaume du Maroc et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

**TITRE V****DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****ARTICLE 25***Dispositions transitoires*

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la présente Convention.
2. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

**ARTICLE 26***Durée et dénonciation*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

2. In the event this Convention ceases to be in force, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

2. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions de ladite Convention est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE 27**

***Entry into Force***

This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Convention.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.*

*DONE in two copies at Rabat, this 1<sup>st</sup> day of July, 1998, in the Arabic, English and French languages, each text being equally authentic.*

Pierre Pettigrew

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**

Khalid Alioua

**FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

**ARTICLE 27**

***Entrée en vigueur***

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.*

*FAIT en deux exemplaires à Rabat, ce 1<sup>er</sup> jour de juillet 1998, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque texte faisant également foi.*

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

Pierre Pettigrew

**POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

Khalid Alioua

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**

Registration No.	P.C. 2010	Department	Name of Statutory Instruments or Other Document	Page
<a href="#">SOR/2010-15</a>	2010-92	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations.....	52
<a href="#">SOR/2010-16</a>	2010-94	Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations .....	53
<a href="#">SOR/2010-17</a>		Public Safety and Emergency Preparedness	Regulations Amending the British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations.....	56
<a href="#">SOR/2010-18</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order .....	60
<a href="#">SOR/2010-19</a>		Agriculture and Agri-Food	Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations.....	62
<a href="#">SOR/2010-20</a>		Chief Electoral Officer	Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum .....	64
<a href="#">SOR/2010-21</a>	2010-100	Justice Industry	Order Designating Alberta for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code.....	175
<a href="#">SOR/2010-22</a>	2010-101	Industry	Regulations Amending the Notifiable Transactions Regulations.....	183
<a href="#">SOR/2010-23</a>	2010-105	Environment Parks Canada	Regulations Amending and Repealing Certain Regulations Made Under the Canada National Parks Act .....	190
<a href="#">SOR/2010-24</a>	2010-106	Finance	Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Regulations.....	196
<a href="#">SOR/2010-25</a>	2010-107	Finance	Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations .....	199
<a href="#">SOR/2010-26</a>	2010-108	Transport	Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV) .....	201
<a href="#">SOR/2010-27</a>	2010-109	Transport	Regulations Amending the Private Buoy Regulations .....	207
<a href="#">SOR/2010-28</a>		Indian Affairs and Northern Development	Order Exempting Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act .....	209
<a href="#">SI/2010-8</a>	2010-96	Indian Affairs and Northern Development	Order Fixing February 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act.....	212
<a href="#">SI/2010-9</a>	2010-104	Justice	Order Fixing February 22, 2010 as the Date of the Coming into Force of the Truth in Sentencing Act.....	213
<a href="#">SI/2010-10</a>	2010-116	Finance	Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (GST/HST) Remission Order.....	215
<a href="#">SI/2010-13</a>		Human Resources and Skills Development	Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010 .....	217

INDEX	<b>SOR: Statutory Instruments (Regulations)</b>				Abbreviations: e — erratum n — new r — revises x — revokes
Regulations Statutes	<b>SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)</b>	Registration No.	Date	Page	Comments
Bands from the Operation of Section 32 of the Indian Act — Order Exempting ..... Indian Act		<a href="#">SOR/2010-28</a>	04/02/10	209	
British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-17</a>	27/01/10	56	
Sex Offender Information Registration Act					
Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum — Regulation Adapting ... Referendum Act		<a href="#">SOR/2010-20</a>	02/02/10	64	
Canadian Aviation Regulations (Parts I and IV) — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-26</a>	02/02/10	201	
Aeronautics Act					
Canadian Chicken Marketing Levies Order — Order Amending.....		<a href="#">SOR/2010-18</a>	28/01/10	60	
Farm Products Agencies Act					
Canadian Chicken Marketing Quota Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-19</a>	28/01/10	62	
Farm Products Agencies Act					
Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-25</a>	02/02/10	199	
Canadian International Trade Tribunal Act					
Canadian International Trade Tribunal Regulations — Regulations Amending.....		<a href="#">SOR/2010-24</a>	02/02/10	196	
Canadian International Trade Tribunal Act					
Canadian Wheat Board Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-16</a>	26/01/10	53	
Canadian Wheat Board Act					
Certain Regulations Made Under the Canada National Parks Act — Regulations Amending and Repealing .....		<a href="#">SOR/2010-23</a>	02/02/10	190	
Canada National Parks Act					
Contraventions Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-15</a>	26/01/10	52	
Contraventions Act					
Designating Alberta for the Purposes of the Criminal Interest Rate Provisions of the Criminal Code — Order.....		<a href="#">SOR/2010-21</a>	02/02/10	175	n
Criminal Code					
Notifiable Transactions Regulations — Regulations Amending .....		<a href="#">SOR/2010-22</a>	02/02/10	183	
Competition Act					
Order Fixing February 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act.....		<a href="#">SI/2010-8</a>	17/02/10	212	n
An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act					
Order Fixing February 22, 2010 as the Date of the Coming into Force of the Act....		<a href="#">SI/2010-9</a>	17/02/10	213	
Truth in Sentencing Act					
Private Buoy Regulations — Regulations Amending.....		<a href="#">SOR/2010-27</a>	02/02/10	207	
Canada Shipping Act, 2001					
Proclamation Giving Notice that the Convention on Social Security Between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco comes into Force on March 1, 2010.....		<a href="#">SI/2010-13</a>	17/02/10	217	n
Old Age Security Act					
Vancouver Organizing Committee for the 2010 Olympic and Paralympic Winter Games (GST/HST) Remission Order .....		<a href="#">SI/2010-10</a>	17/02/10	215	n
Financial Administration Act					

**TABLE DES MATIÈRES DORS : Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**

N° d'enregistrement	C.P. 2010	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2010-15	2010-92	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions .....	52
DORS/2010-16	2010-94	Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé .....	53
DORS/2010-17		Sécurité publique et Protection civile	Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels .....	56
DORS/2010-18		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada .....	60
DORS/2010-19		Agriculture et Agroalimentaire	Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets .....	62
DORS/2010-20		Directeur général des élections	Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum .....	64
DORS/2010-21	2010-100	Justice Industrie	Décret de désignation de l'Alberta relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel .....	175
DORS/2010-22	2010-101	Industrie	Règlement modifiant le Règlement sur les transactions devant faire l'objet d'un avis .....	183
DORS/2010-23	2010-105	Environnement Parcs Canada	Règlement modifiant et abrogeant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada .....	190
DORS/2010-24	2010-106	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur le Tribunal canadien du commerce extérieur .....	196
DORS/2010-25	2010-107	Finances	Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics .....	199
DORS/2010-26	2010-108	Transports	Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Parties I et IV) .....	201
DORS/2010-27	2010-109	Transports	Règlement modifiant le Règlement sur les bouées privées .....	207
DORS/2010-28		Affaires indiennes et du Nord canadien	Arrêté soustrayant certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens .....	209
TR/2010-8	2010-96	Affaires indiennes et du Nord canadien	Décret fixant au 1 <sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec...	212
TR/2010-9	2010-104	Justice	Décret fixant au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur de la Loi sur l'adéquation de la peine et du crime .....	213
TR/2010-10	2010-116	Finances	Décret de remise visant le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (TPS/TVH) .....	215
TR/2010-13		Ressources humaines et Développement des compétences	Proclamation donnant avis que la Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1 <sup>er</sup> mars 2010 .....	217

**INDEX DORS : Textes réglementaires (Règlements)****TR : Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — revise  
 x — abroge

Règlements Lois	N <sup>o</sup> d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Aviation canadien (Parties I et IV) — Règlement modifiant le Règlement..... Aéronautique (Loi)	<a href="#">DORS/2010-26</a>	02/02/10	201	
Bouées privées — Règlement modifiant le Règlement ..... Marine marchande du Canada (Loi de 2001)	<a href="#">DORS/2010-27</a>	02/02/10	207	
Certaines bandes à l'application de l'article 32 de la Loi sur les Indiens — Arrêté soustrayant..... Indiens (Loi)	<a href="#">DORS/2010-28</a>	04/02/10	209	
Certains règlements pris en vertu de la Loi sur les parcs nationaux du Canada — Règlement modifiant et abrogeant..... Parcs nationaux du Canada (Loi)	<a href="#">DORS/2010-23</a>	02/02/10	190	
Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (TPS/TVH) — Décret de remise visant..... Gestion des finances publiques (Loi)	<a href="#">TR/2010-10</a>	17/02/10	215	n
Commission canadienne du blé — Règlement modifiant le Règlement..... Commission canadienne du blé (Loi)	<a href="#">DORS/2010-16</a>	26/01/10	53	
Contingentement de la commercialisation des poulets — Règlement modifiant le Règlement canadien..... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2010-19</a>	28/01/10	62	
Contraventions — Règlement modifiant le Règlement ..... Contraventions (Loi)	<a href="#">DORS/2010-15</a>	26/01/10	52	
Convention sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume du Maroc entrera en vigueur le 1 <sup>er</sup> mars 2010 — Proclamation donnant avis..... Sécurité de la vieillesse (Loi)	<a href="#">TR/2010-13</a>	17/02/10	217	n
Décret fixant au 1 <sup>er</sup> février 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi..... Cris et les Naskapis du Québec (Loi modifiant la Loi)	<a href="#">TR/2010-8</a>	17/02/10	212	n
Décret fixant au 22 février 2010 la date d'entrée en vigueur de la Loi ..... Adéquation de la peine et du crime (Loi)	<a href="#">TR/2010-9</a>	17/02/10	213	
Désignation de l'Alberta relativement aux dispositions sur le taux d'intérêt criminel du Code criminel — Décret..... Code criminel	<a href="#">DORS/2010-21</a>	02/02/10	175	n
Enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics — Règlement modifiant le Règlement ..... Tribunal canadien du commerce extérieur (Loi)	<a href="#">DORS/2010-25</a>	02/02/10	199	
Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique..... Enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels (Loi)	<a href="#">DORS/2010-17</a>	27/01/10	56	
Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum — Règlement adaptant..... Loi référendaire	<a href="#">DORS/2010-20</a>	02/02/10	64	
Redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance..... Offices des produits agricoles (Loi)	<a href="#">DORS/2010-18</a>	28/01/10	60	
Transactions devant faire l'objet d'un avis — Règlement modifiant le Règlement... Concurrence (Loi)	<a href="#">DORS/2010-22</a>	02/02/10	183	
Tribunal canadien du commerce extérieur — Règlement modifiant le Règlement ... Tribunal canadien du commerce extérieur (Loi)	<a href="#">DORS/2010-24</a>	02/02/10	196	





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5